This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

https://books.google.com

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

27276
6
3

Digitized by Google

27276.6.3

HARVARD UNIVERSITY LIBRARY

FROM THE LIBRARY OF
COUNT PAUL RIANT

MEMBER OF THE
INSTITUTE OF FRANCE
HISTORIAN OF THE
LATIN EAST

MDCCCC

BOUGHT WITH INCOME OF THE
HENRY L. PIERCE FUND

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

C. KLINCKSIECK
LIBRAIRE DE L'INSTITUT DE FRANCE.
11, RUE DE LILLE, PARIS.

Digitized by Google

DIE

SOGENANNTE POITEVINISCHE

UEBERSETZUNG DES

PSEUDO-TURPIN.

NACH DEN HANDSCHRIFTEN MITGETHEILT

VON

THEODOR AURACHER,
K. STUDIENLEHRER IN MÜNCHEN.

SONDERABDRUCK AUS DER ZEITSCHRIFT FÜR ROMANISCHE PHILOLOGIE.

HALLE a/S.
LIPPERTSCHE BUCHHANDLUNG
(MAX NIEMEYER).
1877.

Digitized by Google

27276.6.3

Harvard College Library
Riant Collection
Henry Lillie Pierce Fund
May 7, 1900.

Digitized by Google

Der sogenannte poitevinische Pseudo-Turpin.

Nach den Handschriften mitgetheilt.

Herr A. Boucherie bezeichnet den Text der Pariser Handschriften 5714 und 124, von dem er im zweiten Bande der Revue des langues romanes Proben mittheilt und sogar eine vollständige Veröffentlichung verspricht, mit dem Namen poitevinisch. Es ist nicht der Zweck gegenwärtiger Zeilen, ein Urtheil über die Richtigkeit dieser Bezeichnung abzugeben; die endgiltige Entscheidung dieser Frage kann ohnehin kaum mehr lange auf sich warten lassen.[1] Aber je länger das oben gedachte Versprechen unerfüllt bleibt, desto wahrscheinlicher wird es, dass die Arbeit über Anderem bei Seite gelegt ist. Es möge daher einem Deutschen nicht als dolus malus ausgelegt werden, wenn er, anstatt noch länger zu warten, selber die dringend nothwendige Herausgabe dieses merkwürdigen Textes in Angriff nimmt, mag nun „poitevinisch" sein richtigster Name sein oder ein anderer. Die Anregung zu dieser Edition, aber auch die dankenswertheste Beihilfe zu ihrer kritischen Vervollkommnung ist das Verdienst des Herrn Professor K. Hofmann, dessen Schüler zu sein der Unterzeichnete sich rühmen darf.

Ueber die Entstehung der „poitevinischen" Uebersetzung des Pseudo-Turpin handelt ausführlicher die Dissertation „De Pseudo-Turpino" von Gaston Paris, Paris 1865, pag. 44—55. Zu bemerken ist hier nur, dass die dort mitgetheilten Textproben ebensowenig als die in der Revue des langues romanes nach der sprachlich interessanteren Handschrift 5714 gegeben sind, die doch Herr Gaston Paris selbst als die vorangehende (anterior) bezeichnet, sondern nach Ms. 124, aber auch nach diesem nicht grammatisch genau, wenigstens nicht der Prolog.

Uebrigens ist über das Verhältniss der beiden Handschriften zu einander nicht leicht zu urtheilen. Dass es ein sehr nahes ist, beweist schon die eine Erscheinung, dass trotz des ungleichen Formates sehr häufig in beiden Handschriften das Ende der Zeile übereinstimmt. Es sind diese Stellen unten durch das Zeichen ‖ markirt. Sollten einzelne übersehen sein — jedenfalls sind die

[1] Julius Brakelmann vertrat in seiner begonnenen Sammelausgabe der Trouvères pag. 212 ff. die Ansicht, dass es vielmehr die Mundart von Saintonge sei.

Digitized by Google

angegebenen schon zu zahlreich, um die Uebereinstimmung einem blossen Zufalle zuschreiben zu können; viel mehr Wahrscheinlichkeit hat die Annahme, dass es eine Laune des Abschreibers war, möglichst oft seine Zeile mit dem gleichen Worte zu schliessen, wie seine Vorlage. Unwahrscheinlich wird selbst schon die Annahme, dass beide Handschriften von einer gemeinsamen dritten abgeschrieben seien, es müssten dann zwei verschiedene Abschreiber die gleiche Laune gehabt haben. Welche von beiden soll aber nun die Vorlage, welche die Abschrift sein?

Codex 5714, welcher den mundartlichen Charakter viel deutlicher zeigt, ist in klein Quart, Codex 124 in gross Folio. Der letztere weist eine dem Format entsprechend grössere, auch regelmässigere und deutlichere Schrift auf, so dass sie sich mehr der sauberen Missaleschrift nähert, während in Codex 5714 die Schrift flüchtiger, nachlässiger, aber auch individueller ist und den Uebergang zur späteren Currentschrift ahnen lässt; beide Handschriften sind indess auf Pergament und wohl unzweifelhaft aus dem dreizehnten Jahrhundert. — Codex 124, welcher im Allgemeinen den vollständigeren Text enthält, schlechthin für die Abschrift von 5714 zu erklären, wäre unvorsichtig. Freilich besteht diese grössere Vollständigkeit zum Theil in Flickwörtern, die in Codex 5714 fehlen und recht gut fehlen können, ohne die sogar die Sprache kräftiger und origineller erscheinen mag. Aber es fehlen dabei zugleich mehrere Stellen, welche Codex 124 übereinstimmend mit der lateinischen Ueberlieferung enthält. Es müsste also, wenn 124 die Abschrift sein soll, mindestens der Abschreiber mit Hilfe des lateinischen Textes den französischen corrigirt haben. Damit würde dann wieder übereinstimmen, dass der nämliche Codex 124 ausser dem französischen einen lateinischen Turpin enthält, von derselben Hand geschrieben. Andrerseits fehlt es nicht an Stellen, welche Bedenken erregen, 124 als das Original von 5714 anzunehmen.[1] Für alle Fälle aber sind die Vorzüge des Codex 124 nicht so bedeutend, dass ein anderes Interesse als das sprachliche darüber zu entscheiden hätte, welche von beiden Handschriften im Ganzen mitgetheilt werden soll. Und sprachlich ist gewiss Codex 5714 der merkwürdigere.

An graphischen Schwierigkeiten fehlt es nicht. Entschieden die bedeutendsten macht die Unterscheidung zwischen n und u, auch die deutlicher geschriebene Handschrift hilft nicht aus der

[1] Z. B. am Ende von f° 43 und Anfang von f° 43bis steht in 5714: Sarragunca q. dr. cesa[r] augusta, entsprechend dem Texte des lateinischen Originals: Saragotia quae dicitur Caesaraugusta. Codex 124 liest: qui est dite cesa[r] auguste. Wäre 5714 Abschrift von 124, so wäre es keinem Abschreiber eingefallen, die Worte „qui est dite“ durch die Abkürzung des lateinischen „quae dicitur“ wiederzugeben. Ueberhaupt ist das Kapitel: „Les nons des uiles e des citez“ gerade für diese Frage beachtenswerth; immerhin weist in demselben der Codex 5714 die besseren Lesarten auf. Zur bequemeren Orientirung vergleiche man: „Der Pseudoturpin in altfranzösischer Uebersetzung.“ Programm des k. Maximiliansgymnasiums in München, 1876, p. 21 ff.

Digitized by Google

Verlegenheit. Man weiss nicht, soll man on oder ou, en oder eu lesen; einmal heisst es deutlich on, ein andermal deutlich ou, ein drittesmal ist es gar ein absolut zweifelhafter Buchstabe. Auch Herr Boucherie liest on, wo man ou erwarten soll. Es bleibt nichts übrig, als im Drucke möglichst treu der Handschrift zu folgen und in dubio durch II ihre Unklarheit zum Ausdruck zu bringen.

Eine zweite Schwierigkeit liegt in der Wiedergabe des Zeichens ſ, das man glauben könnte, als s lesen zu müssen, wie Herr Boucherie wirklich in der Probe aus den „Gesta francorum" thut, wenn er z. B. ostra für oltra druckt. Dann müsste man aber auch sevosture für sevolture und in hundert Fällen most für molt lesen. Hier ist es durch ! wiedergegeben. Es hat eine dreifache Verwerthung: 1) = s oder ſ, wie in pri!e! *(prises)*, !iert *(servit)*, !ulie *(Syria)*, uo!tor!, for!, bor!e; 2) = l, wie in seuo!ture, !assez, auo!tra; 3) = c, wie in o!treier, pe!tiers *(Poitiers)*, !ay *(çay)*, !il *(cil)*. Vielleicht sind die letzteren Schreibungen durch missverstandene Lesung der Ligatur ct zu erklären; also octreier, pectiers.

Die Rubra der Handschrift 124 sind unten durch fette Schrift ausgedrückt;[1] | im Texte zeigt das Ende der Zeilen im Cod. 5714 an; Cursivbuchstaben sind Auflösungen handschriftlicher Compendien; ¯ über Buchstaben bedeuten Letztere, in Hochstellung und Uebersetzung von Buchstaben über andere folgt der Text der Handschrift; kleine Buchstaben auf der Zeile zeigen undeutliche Buchstaben der Handschrift an; Kürzungen, die einen im vollständigen Worte gar nicht vorkommenden Buchstaben enthalten, sind im Druck möglichst beibehalten. Nicht erforderlich erschien die Wiedergabe der Interpunction in Cod. 124 und die Angabe geringerer Differenzen zwischen beiden Handschriften, wie die Anwendung kleiner und grosser Buchstaben, der Silbenzusammenschreibung und Trennung in Fällen, wo Cod. 5714 sich umgekehrt verhält, ferner die Aufführung solcher Wörter in den Varianten, bei denen Cod. 124 eine constante Schreibung beobachtet. Constant schreibt Cod. 124

1) tonloses *e* im Auslaut, wo Cod. 5714 bald *a* bald *e* darbietet. Cod. 124 hat nur: *alamanda* fol. 67^{d}, *aquitaina* 61^{b}, *ycela* 75^{d}, *Icesta* 47^{d}, *nostra* 64^{d}, *terra* 43^{d} 48^{a} 54^{c} 56^{c} 80^{d}, *tota* 60^{b}, *una* 44^{b} 48^{b} 58^{a} 66^{a} sowie auf fol. 43^{d} $43^{b\text{ls }a,\ b,\ d}$ folgende Ortsnamen mit a: Bracara, Vunemua, Aruma, Auscala, Salamanca, Vsda, Vlma, Euaualalia, Talaueira, Tolauera, Guodiana, Lugna, Caparra, Ast*ur*ga, Blaguria, Vinencia, Stella, Miracla, Tutella, Sarragu*n*cia, — Baiona, Jaqua, Osca, Esca, T*er*racona, Barbastra, Vlna, Geru*n*da, Barcinona, T*er*rerida, Fortosa, Adania, Hispalida, Ascalona, Hora, Barba, Hora, Vbeda, Baccia, Satura, Sibilia, — Turgia, Almaria, Moneq*u*^{a}, Giūma, Requena, Assaria, Clugua, — Capaira, Adania.

[1] Vor dem Rubrum ist immer die Bezeichnung „i. mg." — in margine — oder „i. e. l." — in extrema linea — angegeben.

Digitized by Google

2) *gni, lli* statt des mouill. *n* und *l*, das Cod. 5714 verschieden ausdrückt, also immer *segnior, ensegnie, battallie, uellia* etc., nur fol. 75^{d} 76^{b} *seignior*, 44^{b} *espanhe;* 46^{a} *bataille*, 69^{d} *batalie.*

3) *oi* für *ej, oj* etc. in den Wörtern *foi* (fides), *loi* (lex), *roi* (rex).

4) *ui* für *uj* in *celui, cestui, cui, lui*, nur auch sechsmal *luj* fol. 48^{b}, 60^{d} bis, 69^{c}, 73^{d}, 82^{b} und *luy* 46^{b}.

5) die Wörter *abeie* (5714 *abaie*), *auoec* (5714 *auoc, auec* etc.), *car* (5714 q*u*^{a}r), *cordes* (5714 *Cordis*), *eue* (5714 *aigue*) *iloec* (5714 *iloc, iluec* etc.), nur 42^{d} auch *hiloec* und 71^{a} *iluoec,* *moime* (5724 *meisme* etc.), nur 57^{a} *moisme.*

Wörter von solcher constanten Schreibung sind in den Varianten aus Cod. 124 nur, wenn aus anderen Gründen nöthig, mitgetheilt. Im Uebrigen bieten die Varianten ein buchstabentreues Abbild von dieser Handschrift dar, wie der an die Spitze gestellte Text von Cod. 5714. — Der mehr als redactionellen Unterstützung, die Herr Professor Gröber der Publication angedeihen liess, sei hier der wohlempfundene Dank ausgesprochen.

COD. 5714.

[41^{a}] EN lenor nrē seignor | qui e*st* pere 7 filz e sai*nz* | esperiz . q*u*^{i} est uns | des entres p*er*sone^{s} . e ‖ eu nom la gloriose mere | ma dama scē Marie . uoil ‖ com*en*cier lestoire si cu*m* li bo*n*s | enpereire karlemaine^{s} ‖ en ala en Espagnie. por | la te*r*ra co*n*querra sor sarra- | zins. Maintes gens en ont | oi conter . e chant*er* . me^{s} nest ‖ si mensongie non . co q*u*^{i}l en | dient . e chante*n*t cil iogle- | or . ne cil *con*teor. nus *con*tes . ri- | mes nest ueraís . tot est | me*n*ssongie . co q*u*^{i}l en dient | q*u*^{a}r il non seuíent rien for^{s} | p*ar* oir díre. Li bons Baudoín^{s} | li cuens de Chaínau . si ama | molt karl'maíne . ne ne uoc | unq*ues* c*r*^{o}íre chose q*ue* len cha- | ntast . ainz fit cercher le^{s} | bones abaies de france . e | [41^{b}] garder p*ar* toz les armaíres por | sauoír si lom it*r*^{o}ueroít la ue- | raíe estoíra . nj onq*ues* t*r*^{o}uer | ne lj porent li clerc. Tant aui*nt* | q*ue* uns sis cleirz ala en borgo- | gnía . p*ar* les toire q*uere* . eisi cum | de plot . si la troua . asa*nz* en | borguonie. Icele estoire do- | mena*me*n*t* q*ue* Turpíns li | bons arceuesq*ue*^{s} de Reins ‖ escr^{i}t en espaigne . q*u*^{i} auoc le | bo*n*

COD. 124.

[1^{a} **ci com*en*ca le p*ro*logue Turpi*n* le bon arceuesque de Reins | com*en*t Karlemaine sosmist espagnie a la loi crestiane**] 1 peres . e, esperiz e, 2 dex en trois, on nom de la, 3 com*en*cer, enpereires, 4 p*ar*, co*n*quere sore les, 5 ge*n*z si, menco*n*ge, 6 cil chanteor . ne cil iogleor, 7 m*en*congie, 8 nen sieuent rienz . fors q*u*^{a}nt, 9 karlemaine ni ne ueut onq*ues*, q*ue* lom en, 10 totes les, 11 totz, p*ar* sauer, ystoire ni, 12 li, sis clers si, 13 lestoire, e issi, a deu, 14 a Sansz, borgognie, istoire,

Digitized by Google

enpereor fu . e p*ar* ior . e p*ar* | nuít e q*ue* il sot q*ue* uers fu | tot le conq*ue*st . toz les míra- | cles . si com il auenoient le | ior . tot eissi les esc*r*^{i}uoit p*ar* | nuít e p*ar* ior . q*u*^{a}nt il enauo- | it leisir . do*n*t en fait cil mi- | elz acroíre q*u*^{i} hi fu e q*u*^{i} le | uít: q*ue* ne font cil q*u*^{i} rien | nen seue*n*t fors p*ar* oir dire | Li clers ou bo*n* co*m*pte Boudo- | ín *con*t*r*^{e} esc*r*^{i}t lestoíre . e a son | seignor laporta q*u*^{i} molt | [41c] lentinc eng*r*^{a}nt cherte . tant cu*m* | il uesq*u*^{i} . e q*u*^{a}nt il dut murír . si | enueia le líure a sa seror labo- | ne Jolent . la *con*tessa de saínt | Po . e si manda q*ue* p*ar* amor de luj | gardast le liure ta*n*t c*um* ela uí- | ureit . La bona *con*tessa ha ga- | rde le líure i*us*q*u*^{a} ore . or me p*roi*e | q*ue* ie le meta de latín en roma*n*z . | Por co q*ue* teus set de letra q*u*^{i} de | latin ne seust eslire . epor | romanz sera il mielz gardez | or si oez q*ue* li bons arceuesq*ue*s | en reconte.

Turpins p*ar* la graice de de | arceuesq*ue*s de reins q*u*^{i} fut | *con*paíngs le g*r*^{a}nt Karle en | espaigne . e molt ente*n*tis a son | seruíce . si salua leob*r*^{a}nt le dien | dais la chapela e si li dist a- | mís uos me ma*n*dastes nouela- || ment auíene . lai or ie estoie | malades . por la forceneure || de mes plaíes . q*ue* uos enc*r*^{e}ssis-[41d]se come*n*t no*str*es enp*er*eíres li t*r*^{e}s | renomez karl'maínes . delíu- | ra espaigne . e engualice . de | la poete aus sarrazíns . | uos en conteraj me*r*uelies de ses | faíz q*ue* il fit sor sarrazíns . | co q*ue* ie aj ot mes oilz ueu p*ar* | .xiiii. anz . q*ue* nos alames p*ar* | espagnie . ep*ar* engualice . a- | uec luj . e ob ses oz . e ie ne*n* dot | míe . q*ue* ie ne*n* uos en dia assez | q*ue* il fit en espaígne . Esc*r*^{o}niq*ue*s | q*u*^{i} su*n*t amo*n* seignor saint deni^{s} | nena riens . de co q*ue* ie uos | diraj . or hi ente*n*dez sile^{s} uos | *con*teraj . Mis sires sainz Jaq*ue*s | li apostres ihu . c*r*^{i}s . ala ora | q*ue* no*str*a sire^{s} enueia ses apost*r*^{e}s | e ses deciple^{s} p*r*eecher p*ar* lemo*n*t . | sen ala en engualice . e co fut | li p*r*emiers q*u*^{i} les paroles dam- | bredeu e la fei p*r*eecha . Ap*r*es | sen ala en ierl$\bar{m}$. e la si fu | ocis de herode le rej . e sei dis-[42a]ciple p*r*^{i}ndrent lo cors de luj si | lenportare*n*t p*ar* mer i*us*q*u*^{a} en En- | galice . E la p*r*edicatíon e la fej | ihū c*r*^{i}st

---

COD. 124.

1 ff. empereor karlemaine, e p*ar* — leisir] e totz les miracles e tot le *con*q*ue*st qu^{i}l fit . p*ar* so quil sot que uers fu : si les escriuoit p*ar* nuit e p*ar* ior . que il en auoit leisir . si cum il li auenoient le ior. 3 feit mieuz cil, 4 i, rienz, 5 fors q*u*^{a}nt, au, comte Baudoin, 6 la tint, 7 charte, il sot q*u*^{i}l dut morir, enuoia son, 8 seror a, la] a la, pou, si li, 9 uiuroit, 10 Or si, 11 roma*n*z sanz rime . p*ar*, ne le, 12 epor] e p*ar* co q*ue* p*ar*, mieuz gardes, oiez, bo*n*s.

13 [i. e. l. **Ici com*en*ca le tra**ctatz **de Turpin.**] 14 de deu, 15 co*n*-painz, 16 seruise, lo dien, 17 ma*n*dates, a viane, or] ou, p*ar*, 18 e q*ue* ie uos escressisse, 19 no*str*e empereires, renomes karlemaines, 20 engalice, conterai $\bar{m}$uellies, 21 sore, ai, 22 engalice, 23 ne*n*] ne, 23. 24 die asses de co quil fit en es[1b]pagnie e en engalice . dedanz les escroniq*ue*s, 24 sont, 25 rienz, so, dirai, hi] si, *con*terai, 26 sire, c*r*^{i}st, 27 enuoia, lemo*n*de. si sen, 28 engalice, ico fu, sa foi, 29 ap*r*es si, lai, lo, 30 soi deciple si p*r*^{i}sdrent, 31 desq*ue*n, p*r*edicacion,

Digitized by Google

qu^{i}l auoient com*en*cea . | iluec la fermerent . Mes li ch- | aitj den Gualice p*ar* lor peche | e p*ar* mala auen*tura* si reneeren*t* | puís nrē seígnor . e furen*t* en | cela error tr^{e}s q*ue* on temps kar- | l'maíne . Icist bo*ns* eurez kar- | l'maine^{s} si *con*qu^{i}st molt en son | tens . emolt ot pene^{s} etr^{a}uau^{s} . | Il *con*qu^{i}st angleterra . e norma*n*- | die . e baíueíre . e saisognie | e ongrie . e g*er*manie e lo ere- | gne . e lombardie . e frise . e | autr^{e}s regnes assez . e citez | molt de luna mer . iusqu*en* lau- | tre . E eco fit il tot p*ar* de . qu^{a}r | il ne fut*[1] onqu*es* ue*n*cuz . e tot | co *con*qu^{i}st a la cr^{e}stiante . e totes | les t*er*res de líura de ceus . qu^{i} eu | de ne uoloient creire . Qu^{a}r | il oc tr^{a}ualie p*ar* la suor e p*ar* gr^{i}ef || [42b] trauail . si dist qu^{i}l seu repouse | reit . ne plus batalie ne feret . || Auna nuít si c*um* il se geseit en | so*n* lit . si uít endorma*n*t on | cel uoie tota estelea . si mouet | de la mer de Frise e si se*n* alot | p*ar* Antiocha t*er*ra[2] en lonbardie . | e puís p*ar* mi France . e p*ar* mi . Pe- | ito . epa*r*mi espai*n*gne . tr^{e}s qu*en* Ga- || lice . Laj or li cors mo*n* seignor | sai*n*t Jaq*ue* estoit rebos . Me^{s} en | cel tens om ne li conoiseit . Qu^{a}nt | li bo*ns* reis lot ueu . e esgarde | p*ar* mai*n*tes nuíz . si com*en*sa apor- | penser a sei meisme . q*ue* cela uí- | sions signefiot.

A une noit i pensot li rois | molt durem*en*t si ui*n*c | a luj uns beaus ho*m* . toz | blancs . q*ue* nus ne porroit dire sa | beaute . si se aparut aluj . | e si li dist q*ue* faiz tu filz karla . | E karl' respont . qu^{i} es tu sire? || Je soj fit il Jaq*ue*^{s} . li apostres | [42c] ihū . cr^{i}st . li filz zebedee li frere^{s} || Joan leua*n*geliste . Je soi cil q*ue* | nostra sires deigna ot luj parler . | p*ar* la soe gr^{a}ice . de lamer den Ga- | lice . Je soj cil cuj cors repose | en Engualice q*ue* li sarrazín | tenen*t* . mes nj soj mie cone | uz . Je soi cil cui herodes oci- | st dun glaíue . si me

---

COD. 124.

1 7 iloec affermarent, chaiti, 2 galice, p*ar* lor, renoiarent, 3 icele, tres, au, karlemaine, 4 Icest, 5 poine^{s}, car il, anglaterre, Narma*n*die, 6 Saissognie, Loeregne, 7 outr^{e}s, 8 tresqu*en* loutre, tot ico fit il p*ar* deu . car, fut] fit, 9 le *con*q*ue*st qu^{i}l fit . tot fu a la crestiante, les cites, 10 de ceaus, eu deu croire ne uoloie*n*t . Quant* il ot assez trauallie, 11 le grief, sell repouseroit, 12 feroit [i. m. **La vision de Karle e le mi ....**][3]. gisoit, 13 ou, mouoit, 14 frize e se*n*, p*ar* entre tioche* t*er*re, lombardie, puis *fehlt,* 15 e puis p*ar* mi paito . e sen alot p*ar*mi gascogníe e p*ar* mi la terra de bascles e p*ar* mi nauarre e p*ar* mi espagnie, q*ue*n engalice. 16 lai ou, de mo*n,* esteit, rebos *fehlt,* 17 lom, conoissoit mie, ueue, esgardee 18 com*en*ca, soi, 19 [i. ee. ll. **Coment Monsenh˜ . s^{s} Jaq*ue* aparut a karle p*ar* nuit.**] 20 nuit hi, durema*n*t, 21 beax hom, si q*ue,* 22 si saparut, li respo*n*t, 23 sui fet, 24 Johan, sui, q*ue*] ot cui, 25 ot luj *fehlt,* gr^{a}ce, 26 sui, engalice, tienen*t*, ni 27 sui, coneus, sui,

[1] * *bedeutet „bessere Lesart".*

[2] *Die lateinische Ueberlieferung lautet hier:* caminum stellarum incipientem a mari Frisiae et tendentem inter Theutonicam et Italiam. *So klärt sich der Irrthum mit* „Antiocha terra" *als durch Verlesen entstanden auf. Aus* „e lonbardie" *wurde* „en lonbardie". — [3] *Rest unlesbar; l.* miracle.

Digitized by Google

merueil . | molt que tu cela terra nas de | liuree amainz de sarrazins . | que tantes terres 7 tantes regions | as conquises aliors . e sosmises | ata poete . Por la quau cho- | se te fauz assauer . quar si cum ‖ nostra sires ta fait le plus aut | rej qui set enterra . tot autre si ‖ ta il es leu por de liurer la | terra despaigne . de! mains | aus mauuaiz sarrazins . | qui amenent e por aparelli- | er lauoie aus crestiens . quj | me uendront requerre . e que en- | puchellt renquerre la pardu-[42d]rabble bon eurete . La sem- | blance de laueie estelee que | tu ueis on cel te seneffie | que tu ot grant gent ten iras | en Engualice sor les sarra- | zins . e que te conbatras ot la | maluaize gent . e que tu uei- | ras or mis cuers repose . e | que tu iferas lauoie . E apres tej | tuit li poble de lunas mer tres | quen lautre . iront la enpereli- | nage . e iluec crist eront* . mercj | de lur pechez . e si reconteront | les loenges nostra seignor . | e les uertuz que il fera . etot | eissi iront de cest tens . tres | quau lafin del monde . Beaus | amis or te ua ou plus tost | que tu poirras . que ie seraj tis | aideres entotes choses . e sa- | ches que par tes trauaus seras | coronez en lauoie pardurab- | ble . de la corona que nostra sires ‖ te ha aparelleia . E tis nomps | [43a] sera renomez ius quau derreiran ‖ ior del segle . En icesta ma- | neire mis sira sainz Jasques | aparut a karla . par tres fez | Li enpereires en fu molt curi- | os par lamonestament e par co | que li apostres li aueit dit . si | fut molt segurs . si manda | molt grant ost . e si lor dist . quil | uoleit aler en espaigne sor | les sarazins e il si fit.

LA premeire citez que il asist | si fu panpelune . e sist ‖ hi entor tres mes . ni onques | prendra ne la poc . quar ela es- | toit close de bons murs . | Ala donc fit sa preeira anostra | seignor . e saint Jasque . e si di- | st . sira des ihū . crist s par la cuj ‖ fej e por la cuj amor iaj en- | prist cesta uoie . dona mej que | ie poisse prendre cesta cite | a loenge . e a honor de ton | nom . E apres fit sa preeire a | [43b] saint Jasque . O tu bons aurez | sainz Jasques si co est uers | que tu tapareguisses a | moj : otreia moi que ie la pren- | gia . lores par

---

COD. 124.

2 que] car, 7] e, alliorz, 3 par, quieu, fais, 4 feit, seit, outre, 5 par, mainz, mauuez, 6 quil hi meinent*, crestianz . qui, 7 requere, que il enpochiont conquere, pardurable, bone aurete, 8 lauoie, senefie, 9 ob, engalice . sore, 10 que tu ti, mauaize, ou, cors repouse, 11 toi, 12 si iront, hiloec si crierent merci, 13 lor pechiez, de nostre, 14 quil, issi . siront, dau, 15 or en uai, plus, car ie serai, 16 aideires, [1c] seras, 17 la ioie* pardurable, 18 ta aparellie, nons, 18. 19 derreirain iorn au siegle, 19 Jaques, saparut, 20 trois foiz, empereires, 21 auoit, 22 dist atoz quil uoloit, 23 7 il, fist. [i. e. l. et i. m. **Coment karles conquist panpelone par | proiere plus que par force.**] 24 quil assist, panpalone, 25 trois mois ne, poec, 26 de molt bons, Lors fit karles proiere, 27 Jaque, dist. [i. ee. ll. **Le oreison karle sor la cite.**] Sire beaus deus, criz, por] par, 28 iai, prise, done moi, puisse, 29 loengie, lenor, si refit, proieire, 30 Jaque. [i. e. l. **Le oreison karle a monsenhor. S. Jaque**], eurez, Jaques, ueritez, 31 teapareusses, moi outroi moi, prengie,

Digitized by Google

la uertu de de . e | par preeira saint Jasque . li mur sont de- | pesse e fondu par eus meime^{s} . | Li reis entra ens . e li sarrazin | qu^{i} uogrent estra baptize cil | ne morirent mia . ainz furent | cr^{e}stien . E cil qu^{i} baptesme re- | fuserent cil furent ocis . Qu^{a}nt | co oirent li autra sarrazin || si se rendirent a karla . e lor | uiles e lor citez . e li enue- | erent treu . etota cela terra . | si fu eissj sosmisse a karla . || La genz sarrazine se meruelo- | ient molt de la gent de | france . qu^{i} eissj belament es- | toient atorne . e si bien | arme . e que si auoient bela | forme . e si estoient fort | e de beau senblant . si gitoient | [43c] lor armes . si les receuoient || enorablement e enpais . | karl' sen ala ueer le se- | puc̄re . or li cors de Jasque giso- | it . puis ala tr^{e}s qu^{a}u Peiro . e | ficha en lamer sa lance . e ren- | dit gr^{a}ices ade e amon seignor || saint Jasque qu^{i} lauoient conduít | tr^{e}s qu^{i}loc . qu^{a}r oltra ne pooient | il aler . Les Gualiciens qu^{i} apres | la predication saint Jasque e ses de- | ciples se departirent de la fej | de saint baptesme . cez fit re- | generer par les mainz Turpín la- | rceuesque . co furent cil qu^{i} se couer- | tirent de lor bon gre . qu^{i} nauoi- | ent mie este baptize . e cil qu^{i} | ne se uogrent couertir ala fej de | cr^{i}st . il les fit ocire . o il reme- | drent enchaitiuezons . Di- | loc si sen ala par tota espaigne | de lune mer t^{o}che en lautre . | les uiles e les citez que il conqu^{i}st | lors en enGualice . si sunt eissj | [43d] apelees . en la terra del poble[1] . | Vsimía . Lamecum . Dimua . Co- | lumbria . lucum . Auremia . Vria | Tuda . Mindonia . bracara . Me- | tr^{o}pol' . ciuítas sancte Marie . Wunemua | Erunia . Compostelle qu^{i} eu temp^{s} | estoit molt petite en Espaig- | ne . Auscala . Godefaliar . Sala- | manca . Vsda . Vlma . Canalias . | Maditas . Maqueda sancta . Eulalia* | Talaueira . oilanial' . fruit[2] . Me- | dinas celin . co est citez auta e | bela e larga† . Osma . Seguncia | Seguobia qu^{i} est magna . aauíla | Saleamaga . Sepuuulega . Tole- | ta . Calatraua . Badiot . Turgel | Talaueira . Godiana . Emertra | Altancora . Palenca . lugna . Ven- | tosa que dita est caitensa qu^{i} est en | ualuert . Capparra Austurga .

COD. 124.

1 uertu, deu, par proieire de s. Jaque, depecoie, 2 eaus, rois si, dedanz la cite e li sarrazin, 3 baptize : ne, 4 refusarent, cil] si, outre, 5 lors, uiles e lor *fehlt,* e si li enuoiarent, 6 icele, ici, gent, 7 si se merauilloent, qu^{i} eissj] que si, 8 issi, 9 lors, li sarrazin si, 10 receuoient enorablament, Karles, ueoir, sepocre ou, 11 Jaque, peiron, 12 e si rendi, adeu e a saint Jaque par co quil lauoient, 14 galiciens, predicacion, Jaque, 15 cez] totz cez, 18 oucire, 19 enchaitiuesonz, 19. 20 tres quen lautre. [i. m. **Les nons des uiles e des citez.**] quil, galice, 21 sont issi, terra *wie* 5714. 22 Auremias, 23 Citez scē marie, Aruma Conpostela qu^{i} en cel tens esteit, 24 Guodefaliar, 25. 26 Maquede sce . Euaualalia Talaueria . Oil Anialis ruit, 27 largue, Segoncie Sogobre, 28 Saleamague; Sepuuulega *fehlt,* 29 Tolauera Guodiana, Palencie, 29. 30 Ventose qu^{i} est dite, 30 caitense e si est, Caparra Austurga

[1] *Vielleicht „Armenland"? Vgl. Santa Rosa, Elucidario II pag.* 378. *s. v.* Galecia.

[2] *Lies:* Talaueira, o il a molt fruit („Talauera quae est fructuosa").

Digitized by Google

| Oueta . Legio . Kuíonē . b*ur*gas | Nageras . Blaguria . Viance | e *est* dita ars . Lestela . Kiartuu[8] . | Miracula . Tudela . Sarragu*n*ca | [43bis a] q. dr. cesa augusta . Panpelu- | na . Baiona . Jaka . esca . Osca | Ouíl . Seur . Auoír . .xx. tors[1] . T*er*ra- | cona . barbastra . borzas . Vrge- | llu*m* . Vlna . Geruona . barcino- | na . *ter*rerida†[2] . Cortosa . Ospidum | fortissimum† . Alganeu*m* . Vrbs | adanía . Hispalida . Escalona | hora . barba . Galliospidu*m* forti- | ssimu*m*† . hora . buriane . hora . O | or tante vrbs . Vbeda . baccia . | Pet*r*°issa* . en laq*ue*l e*st* faiz li bons ar- | genz . Vale*n*cia . donia . Satura | Sibilia . Corduba . Abula . Ace*n*- | tina . en la q*ue*la giest uns bons | *con*fessors de cr[i]st . q*u*[i] fu serg*an*z mo*n* | seignor sai*n*t Jasq*ue* . sepulc*r*[6]† . si ia | un olíuer . qu[i] par la u*er*tu de de flo- | rist achescun an a sa festa . e | porta fruít la uelia de la festa | ous uespr*e*s isont les folies . e | les florz . e lendemain li fruís | toz meurz . Vsibisertu*m* . en la | q*ue*la su*n*t li fort chiual*er* q*u*[i] se | [43bis b] *con*batere*n*t 7 sont dit* arabites . | e sunt og̃u† maior† . Vrbs . Burgs . | ou il a rej p*ar* costume . Arabiba | co e*st* una is . Labora*n* q*u*[i] e*st* una cí- | tez en barbaria . Melodia . For- || meceria . Fincia . Alcorroz . Al- | maria . Moueka . Giūna . tr[a]ia . | kirago . Septil q*u*[i] e*st* ons destreis | despaigne . lai or li cor[s] de lamer | e*st* destreis e gesir . co e*st* assauer† | estaruph . Immocu*m* ta*m* t*er*ra t*er*- || panoru*m*[3] co e*st* assauer t*er*ra alan- | deluph . tell*us* port*us* . gallor*um* . la | t*er*ra deus sarrazins . tell*us* pardor*um* | t*ell*us castellanor*um* . tell*us* Maurorum . | tell*us* Alauarru*m* . Tell*us* biscaior*um* | tell*us* basclor*um* . Tell*us* palaguorum.

COD. 124.

1 Ouetu*m*, Kyrionē, 1. 2 Vinencia q*u*[i] e*st* dite, 2 Stella, Miracla Tutella Sarragu*n*cia 3 qui est dite cesa auguste . Pampilonie, Baione . Jaqua [1d] Osca . Esca, Oil, 4 Vint, Vtgellu*m*, 5 Geru*n*da, Ospide fort, 7 fortissimum . Malauge* Hora Burriane, hora *fehlt*, 8 .l[s]. troisse . en laq*ue*le, feiz, 10 gist, fut sergians de, 11 Jaq*ue*, si hia, 12 de deu, cheun, fruit [i. m. **Miracle.**], uellie, 13 aus, si hi sont, follies, flors, fruiz, 14 Vsibiserte, qu[i] se *con*batere*n*t *fehlt*, 15 e sont arabite, sont heu, Turgia 16 ou il a] Qui le, est, Laboram, una *fehlt*, 18 Moneq*u*[a] . Giūma . Flarcos . Saluat*er*re . Bilches . Req*ue*na Malagon . Cancres . K[s]yraguo . Holine . Rochafort . Reias . Assaria . q*ue* lom apele madrit . Clugua . Boitrago . Septil, tr[a]ia kirago *fehlt*, ons] es, 19 or] ou, destrois 7 20—23 estaruph] 7 taruf . Aminoq*u*[a]† . co est la terre esterpaniens terre co e*st* assauoir alandaluf . Terre qui est pors as franceis. la *fehlt*, T*er*re sarrazinesche . Terre asturs . Terre as castelains . Terre de mors . Terre de Nauarre; Tell*us* bisc. *fehlt*. Terre as bacles . Terre palargor*um*. [i. e. l. et i. m. **oreizon . e miracle par | luc*er*ne.**]

---

[1] *Lies:* Ou il seut auoir .xc. tors (*im lateinischen Texte:* „in qua nonaginta turres numero esse solent"). *Die Stelle ist ein deutlicher Beweis, dass keine von beiden Handschriften das Original der Uebersetzung ist, sondern eine andere Quelle angenommen werden muss, in welcher die richtige Lesart stand.*

[2] † *bedeutet „irrige Deutung des lateinischen Textes".*

[3] *Im lateinischen Texte steht:* „Immo cuncta terra Hispanorum".

Digitized by Google

De totes cez citez fu karl' | maínes sires . e des citez | *que* ie uos ai nomees . si p*r*^{i}st | de tes i ot p*ar* bataille . e tes iot | p*ar* gr^{a}nt force . e p*ar* molt gr^{a}nt | engeín . fors bit*er*ne q*u*^{i} *est* enua- | luert . cele ne puec il pr*e*ndre | [43$^{bis\ c}$] t*r*^{e}s cau derreíran . Auderreí- | ran uínt alj e si lacist . e fu | assegee tres meis . e fit sa | p*ree*íre ano*st*ra seignor e asai*n*t | Jaq*ue* . elor cheire*n*t lí m*ur* . e e*st* | deserte i*us* q*u*^{a}u ior duj . vns lac^{s} | deui*n*t molt ner^{s} . or ha peis- | sonz assez . mes tuit sont ner . | Tes iot de cez citez q*ue* arreire | uos ai nomee^{s} . q*ue* li rej de fra*n*ce | q*u*^{i} fure*n*t aua*n*t Karla . e li enp*er* | eor de Tiois *con*q*u*^{i}sent q*u*^{i} ap*re*s fu- | re*n*t sarrazín e paen t*r*^{e}s q*u*^{a} || lauenamen*t* Karla . e ap*re*s | samort molt rej e molt p*r*^{i}n- || ce alerent en espaigne sor | sarrazíns . e si *con*batire*n*t . Cl- | oue*us* q*u*^{i} fut li p*re*míers rei^{s} en | france c*r*^{e}stiens . Clotaires . | Dagob*er*z . Pepíns . Karl' Mar- | teus . cist *con*q*u*^{i}dre*n*t p*ar*tie despa- | igne . e p*ar*tie en laisse*re*n*t* aco*n*- | q*ue*re . mes iq*u*^{i}st Karl'mai- | nes la *con*q*u*^{i}st tota enso*n* tens . E | [43$^{bis\ d}$] co su*n*t les citez q*ue* il *con*quist . or | oct molt gr^{a}nt trauail . e | puís si le^{s} moudist . e p*ar* co sunt | encora sanz habiteors . Lu- | izerna . Ve*n*touse . capaíra | Adanía . les ẏdres . e les sẏ- | mulac*r*^{e}s . q*u*^{i}l t*r*^{o}ua lors enespa- | igne . tot ho destruít fors | solem*en*t una ẏdre . q*u*^{i} e*st* en | la t*er*ra alandeluph . q*u*^{i} est ape- | lea salamcade^{s} . cades si est | apelez li luís p*r*opremen*t* or | e*st* salam . Sala*m* dit aut*r*^{e}- tant | en lengue sarrazine . c*um* fait | des enfranceis . e si dient li || sarrazín q*ue* mahomez q*ue* il a- | ore*n*t fit cela ẏdre . enso*n* no*m* | ent*r*^{a}me*n*t q*ue* il uíuoit . e la le- | gion daus diables enclot | en la ẏdre p*ar* enchantemen*t* . | e si li saila por co q*ue* il uoleít | q*ue* cele ẏmagre . ne eust si | gr^{a}nt force q*ue* n*us* ne la poust | de pesser . Maintes fez aui*n*t | [44^{a}] q*ue* q*u*^{a}nt auscuns c*r*^{e}stiens sap*r*o | chiot de cela ẏmagre . il p*er*i- || glot enep lepa^{s} . E q*u*^{a}nt au^{s}- | cuns sarrazíns se ap*r*ochiot | decel mahomet . op*ar* luj dep*re*- | her . op*ar* luj ahorer . toz ali- | eg*r*^{e}s sen parteit . Cela ẏma- | gre si estoit si en chantee | q*ue* si aucuns oiseaus se ase- | sist de sus p*ar* auentura . er- || raumen*t* moreit . En la rí- | ue de la mer si ha una pie- | rre de an-

---

COD. 124.

1 cestes terres fut karle, 2 teus, por, teus; iot *fehlt,* 3 molt gr^{a}nt, engeing . fors q*u*^{a}nt, 4 Cele cite ne poet il onq*ue*s, t*r*es q*u*^{a}u derreirain . Auderreirain si 5 uinc ali, lasist, quatre mois, proieire, 6 elor] E eq*u*^{i} moime q*u*^{a}nt ot finee soreizon . si chairent, 7 Jorn dui, lacz hi deui*n*t; or] o il, peissons, 8 Teus, q*ue* ie uos ai arreire, 9 deua*n*t, emp*er*eor, co*n*q*u*^{i}strent, 10 refure*n*t, paian t*r*^{e}s que*n*, 13 Karles marteus, co*n*q*u*^{i}dre*n*t, 14 laissare*n*t, 15 icist Karlemaines, ico sont, 16 quil, or] oil ot mainz trauaus, 17 maudist, sont eles, Luiserne, 18 Adania. [i. m. **Coment karles les ydres despagnie de Maomet destruicit.**] si, 19 solament, 20 alandeluf, 21 apeles, lus p*r*opremant o, si dit, 22 feit deus, disoient, 23 maomez quil, 24 ent*r*^{a}mentes, deables, 25 en cele, enchantame*n*t, p*ar* quil uoloit, 26 ne eust] eust, peust, 27 pecoier, oucuns c*r*^{e}stians, 28 il] q*u*^{i}l p*er*ilot eneplopas, aucuns, 29 sen apro[2^{a}]chiot, maomet, desproier, 30 aorer totz, esteit ci, 31 asseist de sore, erroument mureit, 32 peire,

Digitized by Google

ciane eure de sa- | rrazins . faite e polie molt | soltilment sor la terra asise . | tota cairee par desoz . e m- | olt lee . si est dreite contra amont | eisj aute cum uns oiseaus set || uoler en aut . e desus cela | peirre si est assise cele yma- | gre dor . musj que (?) molt tres | bien . e si ha semblance do- | me . e si est dreita sor ses piez . | e si est sa faise uers meidj . E | [44b] en sa main destra tient lima- | gre una clef que nus ne li puet | tolir . e dizoent li sarrazin que les | clez li chairent de la main . | lues que uns reis naitret enfran- | ce . qui tota espaigne pendret | e couertireit atenir crestiante . | Mes co seroit au derreiran | tens . co aueiant il sortj . || e maintenant que il ueiroent | lacleph cheua rebosissant . | E si auint autens Karl' mai- | ne [1] de lor que li rej e li prince do- | narent a Karl' maine . si fun- | da le mostier saint Jaque . e | cruit par tres anz . que il demora | en ces parties . e si mist ar- | ceuesque . e chenoines segont | la reula . saint ysydoyre . qui | fu euesques e confessors . e si la- | orna bien de liures . e de pa- | iles . e de bones escheiles . e | dautres ornemenz . Il aueient | molt or . e argent† . si se partj | [44c] despaigne . e si fit maintes igli- | ses . quar il fit liglise ma dama || scē Marie . dais lachapela . e una i- | glise de mon seignor saint Jasque . | enmeime lauile . en liglise | mon seignor saint Jaque abeor | ges. E una autra a tolose . e | una autre en Guascoigne . | entra una cite qui a nom ax . | e saint Joan de sorges . sor le | chamin saint Jasque . e liglise | saint Jasque de Paris . qui est entra | Seine . e mont Martre . Igli- | ses e abaies fit assez autres | en sa terra qui nest mie encest | liure a mentauer.

Apres ce que Karl'maines | senfu uenuz enfrance | si uinc uns reis daffrique . | qui auoit nom Aiguolanz en | espaigne . si amena molt grant | ost . e si prist tota la terra . e om | la li rendj tote . e si ocist tant | de crestiens que il nen fu nus nombres | [44d] si mist toz les crestiens forz des | citez . e deus chasteus que Karl' | maines auoit laissez por | garder . Quant le sot si assembla | ses oz . e rala en espaigne . | e si mena molt grant gent que il | nen fu nus nonbres . A

COD. 124.

1 oure, feite, sobtiument*, 2 assise. par, droite, 3 issi oute, seut, haut, piere, 4 musique (?), semblance, 5 e est droite sore, face, midi, 6 si tient lymagre, una wie 5714, 7 e si disoient, que quant cele clef, cheiroit*, 8 qui, espanhe, pendreit e la, 9 la crestiante, derreirain, auoient, 10 sorti e dizoient que, quil uerroient, clef, se reboucissont, 11 karlemaine, prince despagnie, 12 karlemaine, de saint, lo crut, trois ans quil demora, 13 celes p., si hi, 7 chenoines selonc, 14 ysidoire, 15 molt hauz . e si, 16 doutres ornamanz, auoit, e molt, 17 yglises, ma] de ma, 18 e une outre yglise, Jaque, 19 de mon, 20 outre, outre, gascognie, 21 Johan, 22 de saint Jaque . E fit, 23 Yglises 7, outres par sa, ne sont, 24 mentaner [i. e. l. **Coment karles ala en espagnie.**] 25 co, Karlemaines, 25 fut uenus, 26 Aigolanz, 27 lom, 28 crestians quil, e si, 29 crestians fors, 29 chastiaus, 30 hi auoit, sot Karles, 31 molt] tant, quil, nombres,

[1] *Der Zusatz:* E si auint &c. *ist eine Eigenmächtigkeit des Uebersetzers.*

Digitized by Google

cesta fez | si mena auec luj le duc mi- | lo danglers . q*u*^{i} fu dux de^{s} os . | Mes co ne det lom mie taire | *cum gr*^{a}*nt essample nostra* sires deig- | na de mostrer aceus q*u*^{i} oIIt | enbalie les oumones de do- | ner ou poures e il les rete- | nent . q*u*^{a}r q*u*^{a}nt lioz Karle se | fu arb*er*giez au ior entor ba- | ione . une cite daus bacles . | .j. ch*i*ual*er* oc en lost q*u*^{i} fu molt | malades . q*u*^{i} auot nom Ro- | mastes . Il m*a*nda le pr*o*uoire | si se fit *con*fes . e recut corp*us* dnj . | E apr*es* si de partj la soa chose | il aueit un sol ch*e*ual q*u*^{i}l | balia a un so*n* parent . si li co | [45^{a}] manda q*u*^{i}l lo uendist . E tot co | q*ue* il en auroit donast p*ar* de . e | p*ar* sarme . aus clers . e aus pr*o*uo- | ire^{s} . Romaires fu morz . cil ne | p*re*za gaires la parole dau | mort . e cil uendj le ch*i*ual .c. | sol' . cil fu enueíos e coueito^{s} | diable lengíniaren*t* . q*u*^{a}r il | p*r*^{i}st les deniers q*ue* il oc del ch*i*- | ual si les despendj en beu- | ra . e en mengier . e en íco | don*t* il auoit mestier . e eco | molt tost . Mes a cel tens sen | uen*g*ia des molt tost . del mal || q*ue* lí uns fazeit alautr^{e} . de sof- | frir .xxx. iors . E auchep dau | .xxx. iors: aparut li mors | au uíf . e si li dist . Je te auo- | ie comande lamea chose . p*ar* | doner aus poures por la sa- | lu de marme . E tu ne as ri- | en faít . saches q*ue* nostra sires | men ha p*ar* donez toz mez pe- | chez . e por co q*ue* tu as rete- | [45^{b}] nua laumone atort . Je soj | en enfer . e si hi aj demore | gr^{a}nt piece . e suffert les pe- || nes . e les trauuaus . e tu hi | entreras damaín en enfer . | dont ie soj issuz . e seras | encel lo meisme . Q*u*^{a}nt co oit | li morz si ses uanuj . e li uís | ses uellia . q*u*^{i} fu molt espa- | ontez . Au matin si com*en*ca a | *con*ter sauísion a toz . e tota | loz encom*en*ca aparler . li un^{s} | a lautre . E molt semeruelle- | irent de cela uision . E lor^{s} | si oirent sodam*en*t clamors | en laer sor le chaitif . E cil cr^{i}z | resemblot braiz de lions | o de lops . o dautr^{e}s beste^{s} sal- | uagies . Maintenant si fu ra- | biz li cha^{i}tis dentra lagent | e si lenportarent diable tot | ullant . Il fu q*u*^{i}s p*ar* .iiii. iorz | p*ar* les monz e p*ar* les ualees . de | gent a pie . e de gent a cheual | [45^{c}] ne ne lo porent trouer . En | la fin q*u*^{a}nt il lorent q*u*^{i}s p*ar* les | desers los de nauarre . si | q*ue* tota loz i oct este p*ar* .xii. | íors . si fu trouez li cors deu ch- | aitíf . toz

---

COD. 124.

1 amena, fut, os [i. m. **Miracle . et grant essample.**] 2 teire, nostra *wie* 5714, 3 aceaus, oIIt] on, bailie, p*ar* doner aus, 4 retienent, fut arbergez un, 5 a une, de bacles . si ot un, oc *fehlt,* molt fu, 6 auoit, Il si, 7 e apres si recut, dni . e en, parti, 8 Il si nauoit q*ue* un ch*i*ual sol, baillia, 9 p*ar* deu, 10 e aus poures Romastes fut, 11 gueirez la [2^{b}] parole, cil] si, lo, cent, cil] si, 12. 13 quil ot dau, 13 beaure, mangier, 14 ico, uengiot deus, 15 fazoit alautr^{e} dessoffrir trente iorz, 16 au chief daus trente iorz : si, 17 tauoie, la moie, por] p*ar*, 18 nen, rienz, feit . si, 19 pechiez, p*ar* so, retenue, 20 ie fu, ai, molt gr^{a}nt, 21 soffert, poines, e — trauuaus *fehlt,* hi] si, demain, 22 sui, leu, oit] ot dit*, 23 uanoi, molt fu, 24 comensa, 25 e molt sen merauillar*en*t, 26 clamor, ecil cr^{i}z si, 27 brais, lionz, los, doutr^{e}s, 28 fut raubiz, len portarent, 29 quatre, 30 de pie, e ne le, 31 logrent, loz, 32 iorz, fut, dau,

Digitized by Google

de pecez sor una ro- | che . molt aute bien tr^{e}s lie- | ues de uoie . e sor lamer estet | cela roche . lonc de la cite | .iiii. iornees . Iloc auient | diable laisse le cors del ch- | aitif . E si *cum* il auient lar- | me portea en enfer : Par | cestuj sachiant tuit cil | q*u*^{i} atort retene*n*t les aumo- | nes des mors . q*ue* ho*m* lor ha | laissees par de partir : q*ue* il en | ouro*n*t outretal loier cu*m* | cil oc . E q*ue* no*st*re sires en pr*e*nr- | ra autretal ue*n*giance | c*um* il fit de cestuj.

Apr*e*s cesta m*e*rueille Kar- | les li gr^{a}nz reis . e Miles || li dux oblor oz . come*n*ce- | [45^{d}] re*n*t aq*ue*re aigolant p*ar* es- | paigne . tant q*ue* il le troue- | re*n*t enuna t*e*rra q*u*^{i} *est* apelee | chains . sor una aigue lo- | gie . en molt beaus prez . | e en molt deleitos lo . e en molt beau plain . lors | ap*r*es si fit Karl' una molt | bela yglise . e molt gr^{a}nt | en lenor dau glorios mar- || tir sai*n*t Fagu*n*t . e sai*n*t p*r*^{i}- | mitif . q*u*^{i} hiloc re- posent . | e si establit li bon^{s} reis una | abaie de moines . Qu^{a}nt Ai- | guolanz soc q*ue* li oz karle | ueneit e q*ue* il esteent bien | p*r*es . si li manda q*ue* il se *con*ba- | tret si il uoleit .xx. che*u*al*e*rs | *contr*^{a} .xx. o .xl. *contr*^{e} .xl. o .c. *contr*^{e} | ce*n*t . o mil *contr*^{e} mil . o .i. *contr*^{e} | un. o .jj. *contr*^{e} .jj. Karl' p*r*^{i}st | cent daus sons . *contr*^{e} les .c. | aiguola*n*t . e si fure*n*t ocis | li sarrazin . Lors repr^{i}st Ai- [46^{a}] guola*n*z .cc. *contr*^{e} .cc. dau noz . || si fure*n*t ocis li sarrazin . | encora en repr^{i}st aiguolanz | .jj. mir*e* *contr*^{e} . dos mire . si enfu | ocise lune p*ar*tie . e lautra | p*ar*tie si senfuj . Au ters ior || si gita son sort Aiguolans | e siuit q*ue* Karl' aueit gr^{a}nt | damage en la batalie . si li | ma*n*da qu^{i}l se ue*n*dreit lende- | main *con*batre ot luj en pla- | neire batalie . e il lotro- | che eissj . Lors i ot teus de || noz cr^{e}stiens q*u*^{i} le ser deua*n*t | le ior de labataille apare- | lare*n*t lor arme^{s} . e lor lan- | ces fichare*n*t ente*r*ra deuant | lor arb*er*ges totes dreites . | Au matin les tr^{o}uare*n*t totes | uers . plenes descorses . e | de br^{a}nches . co fu signefi- | ance q*ue* cil receureent | martire por no*st*re seignor . | E ceau ior tuit se m*e*ruelie- [46^{b}] rent cil

COD. 124.

1 depecoiez, haute, trois, 2 esteit, loing, quatre, auoient, 3 deable, dau, e issi, auoient, 4 p*ar*, sachiont, retienent atort, 5 daus, lom, leissees, quil, 6 outretel, cist ot, pr*e*ndra, autr^{e}tel, 7 uengiance, cu*m*, cestuí [i. e. l. **Ici se co*n*bati karles** *contr*^{e} **Aiguola*n*t.**] 8 lors, 9 co- m*e*ncare*n*t, 10 quil lo trouare*n*t, sore, 11 leu, 12 Karles, 13 mar [i. m. **S' fagunt.**] iloec repousent, 14 si hi, 14. 15 aigola*n*z sot, 15 uenoit, quil estoient, 16 quil se *con*batroit, uoloit, 17 qu^{a}rante, qu^{a}rante o cent, i] iiij[1], 18 deus, deus Karles, cent aigola*n*t, 19 Lors en, aigola*n*z . deus cenz, 20 deus cens daus, ocis li mort co fure*n*t, aigolanz, 21 deus, deus, en refu, 22 si sen *fehlt*, foi, tiers iorn apres, aigolanz son sort p*r*^{i}ueame*n*t, Karles 23 auroit*, manda, 24 luj en *fehlt*, planei[2c]re, lotrochet equi, 25 cr^{e}stianz, lo ser, labataille *wie* 5714, 26 apparelliare*n*t lors, lors, lors 27 arb*er*gies, droites, si les [i. m. **Miracle.**], 28 bran- ches . oc, q*ue* tuit, receuroient martyre p*ar*, 29 En icel iorn, m*er*- uelliarent,

[1] .iiij. *ist unrichtig gelesen für* un.

Digitized by Google

qu^{i} co uirent . plus que | lom ne poroit dire . de si | gr^{a}nt miracle cum des aueit | demostre . e si fu escr^{i}z li | miracles . cil qu^{i} trencherent | lor lances pres de terra . le^{s} ra- | cines qu^{i} remedrent si gita- | rent puis gr^{a}nz bois . qu^{i} en- | cora sunt en la terra . molt | hi aueit de tes lances de | fraine . Il uindrent enlaba- | taille e sarrazin . e crestien . | Si oct ocis de cr^{e}stiens .xl. mí- | re . e li dux de Mile . li peí- | res Rollant recut auec | eaus martyre . co est assa || uer ob ceus les cuj* lances | florirent . e nes* li cheuaus | karla fu ocis de soz luj . | en cela batalie . Karl' se | continc cum ardiz . e se míst | apie ob .x. mire de ses | homes que plus ne len fu re- | mes . e se ferit entra les | [46c] sarrazins . dont tant ni aueit que | nus ne los poust numbrer . qu^{i}l assalirent sa | gent de totes pars . e il tr^{a}it ses- | pee . e trellsona un sarrazín | par lo mielo . Qu^{a}nt ho comenca a | uesprer si se retraidrent en | lor arberg^{i}es . e li sarrazín e li cr^{e}sti- | en . Lendemain uindrent en la- | ie Karle .iiii. duc si uindrent | deuers lombardie . e si li amena | rent .iiii. mire cheualiers . molt | bons . e molt ardiz . E qu^{a}nt Ai- | golanz le soc si torna enfuíe . | e ala sen enlemozín . E karl' || sen uinc en france.

OR deuom entendre que cil | senefient qu^{i} morirent en || labataille . si cumme li cheua- | lier Karl' qu^{i} se deuoent conbatre | apparellarent lor armes da- | uant la bataille . Autr^{e}si deuom | nos aparellier nos arme^{s} . co || est a dire bones uertuz deuom auer . | contre les uíces . contr^{e} les tempta-[46d]cions de la charn . Qu^{i} conques aura | bona fej contr^{e} mauuaize heresie | O charite contr^{e} arme(?) . o charite[1] | contr^{e} auarice . e bone oreizon contr^{e} | la temptacion Alenemj . o pou- | urete contr^{e} richese . e perseuerance | contr^{e} estabilite . equ^{i} se taira contre | tes tencon^{s} . e qu^{i} metra obedien- | ce contr^{e} charnau deleit . la soa | asta sera florie . e sarma sera | coronea on celestiau regne . co | sera cil qu^{i} tencera longiament | contr^{e} les uíces e contr^{e} le uoler de | la charn en terra . Qu^{a}r co dist | li apostres . nus hom coronez ne se- | ra . si cil non qu^{i} leiaument se conba- | trant . eisi cum li conbateor cheualier | morirent en la bataille . par la fej ihū cr^{i}st . Autr^{e} si deuom nos morir aus uízes . e uíure ou mon- | de ob saínte^{s} uertuz . e que no^{s} po-

. COD. 124.

1 porroit, 2 deus auoit, trencharent lors, 3 res la terre, remesdrent, 4 gr^{a}ntz, auoit de cez, 5 cr^{e}stian, ot, 6 cr^{e}stians, peres, . 7 martyre auec eaus, ceaus les cuz, 8 e mes, cheuaus karle si fut, luy, en icele, 9 Karles, ot diz, 10 fut, 11 ne les peust nombrer qu^{i}l i, 12 parz, treit, trencona, mileu, 13 ho] il, retraident, lors, 14 e crestian e sarrazin, si uindrent, qu^{a}tre, 15 lumbardie, qu^{a}tre, 16 sot, enfuia, 17 sen ala, karles sen retorna, [i. e. l. **Ici nos demostra bon essample.**] 18 signefient, morurent, 19 come, deuoient, 19. 20 e qu^{i} aparelliarent lors, 20 deuant, outr^{e}si, 21. 22 uices . e contr^{e}, 22 tentacions, char, cunques, 23 maueize, charite[1] largece, 24 o bone, enemi, 25 richece, o qu^{i}, 26 o qu^{i}, delit, 27 ou celestial, seront tuit cil, 28 longiament tenceront, char, 29 dit, 30 conbatront . tot issi, 31 qu^{i} morirent, foi de, tot autr^{e} si, 32 uizces, ou] on, que per lo nostre loier nos pochom auer la corone,

[1] *Im lateinischen Texte steht natürlich* largitatem.

Digitized by Google

chi- | am auer par lo *nostra* loier la corone | florie on regne daus ceus e de^{s} le nos o!treit Amen.

[47 a] Apres co que dit uos ai a sem- | blance . Aiguolanz oguít | si gr^{a}nz genz . que nen fu si merue- | ille no . qu^{a}r il aiosta sarrazins . | E mors . E moabites . E persans . Te- | raphín lo rej de arabie . Burra- | bel lo rej de alixandrie . Mucion | lo rei de bugie . E ospínel le rej | Dacie . E fatur le rej de Barbarie . | E ais le rej de Marroc . E alphi- | nor le rej de Maiorie . E Muci- | on le rej de Meque . E hebraín ‖ lo rej de sebille . E lamancor | lo rej de Cordis . Lor^{s} senuinc en | guascoingne . auna cite que hom | apela Agent . e si la pr^{i}st . di- | loc manda a Karla que il uenist | aluj tot enpais . e si namena- | st gaire de gent qu^{a}r il li do- | nereit assez or . e argent . e | autr^{e}s richezes .xx. somers | chargiez si il deuenait sis hom | e feist ses comandemenz[1] . E uinc | sen en beusse a una jornea de | [47 b] Paris . e arbergia tota soz en una | terre long daigue . E qu^{a}nt il fu- | rent, arbergie . li cheualier* . e li | cheuau murian de se . qu^{a}r il na- | uiant point daigue . E Karl' | fit oreizon anostra Seignor qu^{i}l* | lor donast aigue . e il dona lor | aigue . que deuant chascune ar- | bergie de baron . sorsit una fon- | taíne . la melior qu^{i} unques fust . ‖ E li franceis sen esioirent molt . | E par cest miracle le seguerent | de france tuit cil qu^{i} onques arme^{s} | pogrent porter . E adonc se mo- | guít li bons reis e uinc sen | a sainte croiz dorliens . e de qu^{i} | sen ala asaint Martin A Tors ‖ eue lia . E fit oreizon anostre se- | ignor . e a saint Martín qu^{i}l li | donessant ueíntra les sar- | razins . E de qui sen uinc a saint | hylaíre a pe!tiers . e uelia | e comanda que lom donast amon seignor saint hylaire . ches- ‖ [47 c] cuns .iiii. deniers . par ico qu^{i}l des- | fendet tota aguiaíne daler | en essil . E

COD. 124.

1 on] ou, 1. 2 ceaus e que nostre sires le nos outroit, [i. e. l. **Coment aigolanz sen ala ala cite dagent ob ses rois.**] 3 assemblance aigolanz ot, 4 nen] ne, merauillie non 5 Terephin, darabie, 6 dalixandrie, 7 Hospinel lo, e Effatur [2 d] lo roi, Ois lo roi, 8 Alfinor lo, Mition lo 9 Esbraom, Laumancor, 10 guascognie, lom apele, si [i. m. **Agen.**], 11 Diloec si, Karle batallie qui esteit a Paris . E equi mo^{i}me Karles, que il uenist — comandemenz *fehlt,* 14 E *fehlt,* sen uinc, beausse, iornee, 15 loz, loing, arberge, 16 cl'ual', cheual murionț de set par co qu^{i}l nauoient, 17 E] e ecqu^{i} moime, karles, e qu^{i}l, lor dona 18 de leue ci que par deuant cheune, de [i. m. **Miracle.**], sorcit, 19 mieudre, onques, 20 icest, si lo seguirent, cil *fehlt,* 21 moguí, scē 22 croiz [i. m. **Orliens.**], e diloec si sen uinc a Saint, de Tours [i. m. **S' Martin de tours**]. e uellia, 23 a monsegnior saint, donessont ueinctre, 24 e diloec si sen, ylaire de, uellia . e [i. m. **saint ylaire de Peytiers**], rendist, 25 ylare, 26 quatre, co, desfendi,

---

[1] *Von hier ab beginnt das erste grössere Einschiebsel, welches bis fo* 48 c *dauert. Die Worte, welche sich dort finden:* e eco dizeit il por co que il le uoleit conoitre &c. *schliessen dem Sinne nach und im Einklang mit der sonstigen Ueberlieferung unmittelbar an* comandemenz *an.*

Digitized by Google

puís sen ala A lemo- | gies . a mon seignor saint Mar- || cau . e hi dona grªnz dons . E de | quⁱ senuinct a sarlat . or il fit | molt riche yglise . e molt | riche abaie . e dona hi .iiii. | leguees de terra en toz senz . E | puís sen uinct en Peiregorc | auna fontaíne arbergiar . | e trºua equⁱ .i. bon hom e e de- || manda lj que si auoit vín . que | leu donast . e il li dist que na- | ueit vín . e trªmist li de la- | igue . e eco fu li mieldre | vins dau mont . E au matín || quªnt li reis se leua . si trºba | sa lance florie . e bele . e uert . | e equⁱ fit una riche abaie . | quⁱ a nom Paonac . E hi dona | molt dau fust de la uera- | ie crºiz . E de quⁱ ala A Gent | E Omunz manda A Karle | [47d] quⁱl li rendist treu . e tenguist | tota France de luj o sen fu- || ist . E Karl' li manda que co ne | sereit ia . Adonques ala Omunz || encontrᵉ Karle . o .ccc. mire | sarrazíns . par combatrᵉ ot luj . | e issi cum Karles ferit en | lost omunt de luna part || Girarz dau Frada dux de lum- | bardie ferit de lautrᵉ part || ot .xxx. mire cheualiers . quⁱl | auoit amene . E cesta ba- | taille fu entra does monta- | ignes . luna apelent asprᵉ- | mont . E lautrᵉ Calabra . Ce | sta batailla dura dau ma- | tín ius quª la nuít . Adonc fit | Karl' oreizon anostre seignor || si que lí íorz li alongia . E quⁱ | uínct Girarz daufraga . e | si prⁱst lo tref Omunt . e les | sarrazíns quⁱ estoient . Adonc | senfuit Omunz . e Balanz . | mes ocgiers prⁱst balant . E | [48a] Karles seguet omunt . e si | le conseguít auna fontaine . | or il beuoit . E quªnt il uít | karla si oct uergonie e | karleˢ li dist poez . que conbatrᵉ | uos estoit[1] ot mej . E omunz | monta a chíuau . e oguít | molt grªnt ioie . E Omunz | greia tant Karla . que a laterra | lo míst . e si deslaicot leau- | me . quªnt Rollanz uinc ob un | pau . e ferit Omunt sus lo | braz destre . que les pee li fit | uoler dau poig . eprⁱst leˢpee | meisme e tolit li la testa | elo braz ius quªu coble . e puis | sen torna charles a ses

COD. 124.

1 sen uinc a Limoges, mon seignor *fehlt,* Mar[i. m. **S' Marcau de lemoges.**]cau, e dona hi molt 2 grªnz dons a mon segnior saint Marcau, diloec si senuinc, or] ou, yglise [i. m. **Sarlat.**], 3 dona alabeie quªtre, 4 puis si sen uinc, fon[i. m. **Peiregorc.**]taine arbergier, trºua iloec un, 5 e si li manda, lj] Karles au bon home, si il, quⁱl len, 5.6 e li bons hom dist quil, 6 de [i. m. **Miracle.**] loue, ico, mieudre 7 vin, monde, trºua, 8 equⁱ] iloec si, 8.9 quⁱ etc.] que lom apele pa[i. m. **paonac.**]onac . E dona hi, 9 la scē, E de — Gent *fehlt,* 10 Omonz par grªnt orguel manda, 11 o sen] o si que non si sen foist, Karles, seroit, 12 Adonc, omons, ot deuscens, 13 doumont, Girars, 14 frade, lombardie, loutrᵉ, trᵉnte, 15 E cesta] Icesta, batallie [i. m. **batallie.**] si fut entre, 16 lune si a nom apremont, loutrᵉ, Iceste, 17 tresque a, Karles, 18 segnior [i. m. **Miracle.**], iors, uinc Girars daufrade, 19 e *fehlt,* domont e toz les, dedanz estoient, sen foi 20 omonz, segui 21 omont, consut, or] ou, il] omonz, 22 ot uergognie, poez] montez, 23 estuet, moi, omonz, chiual, ot, 24 omonz greua, laterra *wie* 5714, mist de son chíual, deslassot, 25 pal, omont sor le, 26 si que, dau poig] de la main, moime lespee, to[3a]lit, 27 cobde, Karles,

[1] *Als Analogie dürfte vielleicht zu betrachten sein, dass im burgundischen Gregor* oivre promiscue *mit* uevre *geschrieben wird.*

Digitized by Google

ar- | b*er*gies . e fit hi una abaie | q*ue* ho*m* apelet Clairac . e p*ar* | co apelet lom Clairac . q*ue* | des li esclarzit le ior . e fit hi sebelir .jj. mire *con*paig- | ons *(sic)* q*u*^{i} ere*nt* mort enlaba- | taille . E fit seuelir Ganda- | [48b] bo dauant lauter . e fit metr^{a} | en laut*er* main*te* sain*t*uaire . | p*ar* amor de ceaus q*u*^{i} ere*nt* mort | en la batalie . e dona .i. le-|guea de t*er*ra en toz senz a | labaie . E de tot co ne sauoit | riens aiguolan*z* . Anceis li | man*da* a charle q*u*^{i}l li enueiast treu . e coman*da* p*ar* tr^{e}s reis . o | si q*ue* non fuissan*t* de France . E | Charle^{s} tr^{a}mist li la testa | omun*t* . e lo br^{a}z ot tot la- | nel . e q*u*^{a}nt Aigolan*z* ouit si | ot molt gr^{a}nt duel . Puis | uinct Karl' pres dagent . e fit | una chapele de scē . cr^{o}iz . e | fit equi Rollant cheualier . E tur- | pins establi equ^{i} .xii. *con*paig- | nons ot luj . q*u*^{i} ne li falissant . | Puis uinc Karl' A AGent . e | si lasist . e sist entor la | pasq*ue* de sis meis . e ou sis | meis si ot feit fere les en- | giens . si les fit drecer ou | [48c] murs . co furent ses perreires . e sej | mangarel, e truíes e moltons . | e assez autr^{e}s engiengs dont | lom puet prendre chasteu . Ai- | guolanz uínc A Bordeau e auna | gr^{a}nt ost . e aiosta q*u*^{a}nt ioster | puet . e puís a chastelion pa- | ssa Gironde . e ala sen axanctes . | e de q*u*^{i} manda a Karla batallie | E Karles fit euesq*ue* a agent | e chenoines a saint Cabrai^{s} . A- | donques conq*u*^{i}st Karles agenes | epuís senuinct a saint Melion . | e fit equ^{i} labaie . e apres sen-

COD. 124.

1 lom [i. m. **clairac.**] apele, 2 que nostre sires li esclarsi lo iorn, iloec seuelir deus, 3 *con*panhons, mort estoient, Gandebo 4 deuant louter, fit hi, louter, scūaire, 5 mort estoient, e hi, .i.] una, 6. 7 rienz aigolanz . ainz manda, 7 karle, enueiast] rendist, e luj manda, trois 8 fuissant] si sen foist, e equ^{i} moime Karle^{s} li tr^{a}mist, domont, 9 le uit, 9. 10 doel e tuit li sarrazin firent molt gr^{a}nt doel en la cite dagent . Apres uinc Karles, fit iloec, 11 fit eq*u*i] iloec si fit, li establit [i. m. **li .xii. Par de france.**], equ^{i}] iloec, *con*pagnions, 12 ot luj *fehlt,* falissont . e ico furent li doze per, sen uinc Karles a la cite dagent, 13 sist hi, la pasq*ue*] lespaice*, .vi. mois . e ou cisen mois, 13. 14 fere Karles ses engienz . e drecer au mur, furent mangonel . e perreires, 15 e moltons *fehlt,* outr^{e}s engeinz, 16 chastel . Aiguolanz uinc] E q*u*^{a}nt co uit | aigolanz : a une nuit si pr^{i}st ses rois e toz les plus aus homes | de lost . e si sen essi de la cite . mes co fu par mi les longai- | nes . e en larroncin . e sen passa par mi garone q*u*^{i} cort de- | lez la cite . e issi eschapa daus mainz karle . lendem- | ain entra karles en la cite ot molt grant uictoire . | lors hi ot molt mort de sarrazins e molt en eschapa . | q*u*^{i} sen foirent par mi leue . mes totes uoies si ot mort . x | x . mire sarrazins . E aigolanz sen esteit ia uenuz | de q*u*^{i}, bordeu, molt gr^{a}nt, 17 aiosta tot co q*ue* [i. m. **Castellion.**] ajoster poet, puis dequ^{i} aigolanz a castellion, 18 axanctes] a elleposelle qui lors estoit a sarrazins | e ases comandamens e iloec saresta ob ses genz, de q*u*^{i}] diloec, Karle qui estet *[Rasur]* agent, 18. 19 E — agent] mes ancois q*ue* karles se partist dagent : si hi fit euesque, 19 caprais. Adonc, 20 tot ageneis . e puis se parti de q*u*^{i} karles . e uinc sen a saint [i. m. **S' Melion.**], 20 f. iloec labeie e puis sen uinc a Guistres [i. m. **Guistres.**] sore la drone . e fit iloec labeie . E apres tot droit sen | uinc a Tallieborc . E q*u*^{a}nt aigolanz o sot . si

Digitized by Google

uinc | A Taleborc[1] . e eco dizeit il por | co que il le uoleit conoitre . e que | il le poguist faire oscire . | Apres co enbataille . Karles quant | il oit co : si prist dos mire cheua- | liers . daus meliors de saterra . e ala | uers Aiguolant . si que il fut . a .iiij.* | leues de la cite . eiloc leissa ses | genz . fors solement .xl. chiua- | liers . cez mena obluj . tres qua una | [48d] montagnie quj est pres de la cite . que | hom la puet ben uer . Iloc les lai- | ssa . lors mist ius saroube quar trop | estet bona . e si prist plus maluai- | ze . eissj sen ala en la cite . ob .i. | sol chiualier sanz lance . e senz | escu quar il lo portot de tres son | dos . que eissj les portoent lors . lor | escuz li Messager . quant il estoit | guerra . Sarrazin ne saj quant: | furent eissj de la cite . quj se aloent | de duire . Iloc quant il uirent noz | genz . si tornerent a eus . e lor de- | manderent queus genz estoent . | e il responderent messagier somes | charl'-maine . quj nos enuoie | A AGuolant . uostre rej . Lors les- | menerent li sarrazin tres que de- | uant Aiguolant . e il dizent | Charles nos en uoie atej quj est | uenuz atej si cum tu comandas . | ob xl. chealiers . e parole ot luj tot enpez . lors se arma Aigo- | lanz e si dist aus messagies . | [49a] alez uos en . e si dites auostre Rej . | que il matende . Aiguolanz ne cuí- | dot mie que co fust Karles . quj par- | last ob luj . eissi conegut Karl' | AiGuolant . e si es garda la cite | euít de quau part ela estet plus | legeíre aprendre . e uit les reis | quj esteient auec Aiguolant . | e puis senuinct a ses .xl. chiualiers | que il aueit laissez amunt . e puis | ala tant que il uinc au .jj. míre . | Aiguolanz ala molt tost apres | ot

COD. 124.

manda a ka[i. m. **Tallieborc.**]rle quil uenist a lui parler tot en pais . e si namenast | gueires de gent : car il li donroit assez or e argent . | e outres richeces . si il deueneit sis hom . e vint so- | miers chargiez de pailes e de cendez e feist ses coman- | damens . e tot co dizoit il par co quil le peust, 2 que — poguist *fehlt,* fere oucire . E apres, enbataille *fehlt,* quant Karles, 3 il *fehlt,* deus, melliors, 4 aigolant tant quil fut bien pres a une lieue, 4. 5 e iloec si fit ses genz arester . fors quant solament, 5 cez] quil, auoec soi, 6 bien est, si que lom, 6. 7 bien ueoir . e iloec si les leissa, ius Karles, esteit, 8 si *fehlt,* prist une outre plus mauuese, eissj] e, en] a, un sol [3b] chiualier, 9 lance . e si ot son escu a son col de tres, 10 issj, portoient, les escuz, messagier, esteit, 11 no sei, issu, saloient, 12 Iloc] e lors, tornarent uers eaus, demandarent, 13 il estoient, Karle-maine, 14 aigolant, si les menarent, 15 par deuant aigolant . e si il li distrent . Karles, 16 atoi, uenus, atej *fehlt,* issi, 16. 17 ob — enpez *fehlt,* 17 Lorz sarma, e dist, messagiers, 18 quil, Aygolanz, 19 quidot, parlot ot lui . issi conut, 20 Aigolant, tote la, euit *fehlt,* queu, ela *fehlt,* esteit, 21 toz les, quj auoec aigolant esteient, 22 E adonc senuinc karles, quil auoit, amont, puis *fehlt,* 23 quil, aus deus, Aigolanz si ala, ob

[1] *Hier endigt das erste Einschiebsel. Die in* 124 *zweimal abweichende Anordnung grösserer Textestheile, die der Vulgate angehören (s. S.* 275 *und* 275—76*), ist entschieden zum Vortheile des Zusammenhanges. Allerdings hält sich hinsichtlich der Anordnung* 124 *noch weniger an die Ueberlieferung als* 5714.

Digitized by Google

.vii. míre sarrazins toz ar- | mez . q*u*^{a}r il les uoloit oscire . | etoz les autre^{s} . Mes il ap*er*sut | bien que il foire*n*t . Diloc sen reuint | Karles en France . e si assembla | ses oz m*o*lt g*r*^{a}nz . Il ui*n*c ala cite | dagent . e si les assist . e sist | entor la Pasqua de sis meis[1] . Aune | nuit p*r*^{i}st aiguolanz ses reis | e les pl*us* haus homes de lost . | e si sen essj de la cite . mes co fu | p*ar* mi les le*n*guaínes[2] . e en larro*n*- | [49 b] cin . e si torna p*ar* mj Guarone . q*u*^{i} cort de lez la cite . e eissj ses cha- | perent deus mai*n*z Karle . len- | demain entra Karles en la cite | ob molt g*r*^{a}nt uictoire . e ot hi | mort molt de sarrazíns . e assez | en eschapa q*u*^{i} sen fuire*n*t par mj | leue . mes totes uois ioc mort | .xx. mire sarrazins . Aiguolan*z* | sen ala a xaíntes q*u*^{i} lors estoit | a sarrazíns . e alor comandame*n*s | e iloc sest arestez ob se^{s} genz . | Charl'maines ala ap*r*es e si li | manda q*u*^{i}l li re*n*dist lacite . Ai- | guolanz ne la li uoc rendre . | Mes il enp*r*^{i}st ob luj bataille . | p*ar* tel couenance q*ue* la citez fust | acestuj q*u*^{i} uentreit so*n* *com*paing- | non . Lo ior auant labataille | si fure*n*t no*s*tre cr^{e}stien arme . e | si furent deuísees les bataille^{s} | lendemaín . on prez q*u*^{i} sont | entra la cite e Tailleborc . q*u*^{i} | e*s*t molt beaus chasteus* . sor | [49 c] una aigue q*u*^{i} a nom charante . | Assez ioc de ncs cr^{e}stiens q*u*^{i} ator- | nere*n*t lor lances e ap*r*esterent | e si les fichare*n*t totes dreites deua*n*t lor arb*er*gies .* e lendemai*n* | q*u*^{a}nt il furent leue si les t*r*^{o}ua- | rent totez u*er*z . cuu*er*tes de scor- | ces e de raímps . e de follíes . to- | tes les lances aceaus q*u*^{i} enla | bataille . deuoient morir . e | receure martyre por ih̄u cr^{i}st . | e'il ogre*n*t molt g*r*^{a}nt ioie de | cel miracle . e trencherent | lor lances ras te*r*ra . e sase*m*ble- | rent . e ferire*n*t p*r*emier en | la bataille . e ocidrent molt | de sarrazíns . Mes totes uees | receguire*n*t martire q*u*^{a}r fu- | re*n*t ocis . Li nu*m*br^{e}s deaus q*u*^{i} fu- | rent ocis si fu de .iiii. mire . | e li ch*e*uaus karla or il seet | si fu ocis de soz luj* . Karles | fu molt greuez de la force | aus chíuaus aus sarrazins | [49 d] e il fu apie . si p*r*^{i}st cuer . 7 re- | treínt ses genz e les fit toz |

COD. 124.

1 set, sarrazi*n*s, q*u*^{a}r—les] p*ar* co q*u*^{i}l, oucire karle*, 2 outre^{s}, il] karles sen, ap*er*cut molt, 2—12 que—se^{s} genz *fehlt (s. S. 275). Dann* 12. 13 car il sen torna arreire a Tallieborc ob toz ses ch*i*ual*ier*s . e diloec si ma*n*da aigolant q*u*^{i}l, 13 E aigolanz, uoec, 14 ob luj] ot, teu, 15 acelui, uentroit, *con*pagnion . Le, auant] p*ar* deuant, 16 cr^{e}stian tuit, e lendemain si, lendemain *fehlt,* 17 oIIs, molt—chasteus *fehlt,* 18 sore, q*u*^{i}] assis q*u*^{i}, Assez] Teus, iot, noz 19 cr^{e}stianz, atornarent lors, e les ap*r*estarent p*ar* *con*batre, 20 droites, lors arb*er*ges . e | ico fu uns outres molt g*r*^{a}nz miracles . q*ue* no*s*tre sires de-[i. m. **Miracle.**]mostra a Karle e a sa gent . car au matin, 20. 21 il se leuarent : si [trouarent totes les lances u*er*s cubertes, rainz, 23 martire p*ar*, cest, 24 e] si, trencharent lors, res de te*r*re, sase*m*blarent tuit ensemble . si ferirent, 25 e molt en oucistrent daus, uoies si 26 recurent, de ceaus, 27 q*u*^{a}tre, 27. 28 e li—soz lui *fehlt,* 28 greues p*ar* la force des, 29 e il fu] car il esteit, cuer e ardime*n*t, 7] e, fit les,

[1] *Schon* 48 b *erwähnt, wiewohl der Vulgate angehörig. Auch der dortige Passus von den Belagerungsmaschinen gehört der Ueberlieferung nach hieher.*

[2] Langana = laguna *findet sich bei Carpentier angeführt.*

Digitized by Google

aler apie . si ocist molt de | sarrazins . e il ne pogrent | la bataille suffrir . qu^{a}r il erent | molt las . de ceaus que il auo- | ient ocis . si foirent en la | cite . E Charles ala apres . e si | les assist . e aceint tot lo mur | a la reonde . fors celuj de uers | laigue . la nuit apres Aigo- | lanz sen
5 foj par Mí laigue . E | Charl'maines entr^{a} apres en la | uile . e ocist[1] toz ceaus qu^{i} ne | uogrent estra cr^{e}stian . Vnaut | fit baptizer e toz ses conpai- | gnons . e furent baptize en | liglise saint Bebien . E Tur- ‖ pins cercha les yglises | de la uile . co fu la premeire | que tr^{o}ua que la saint bebien . A- | pres tr^{o}ua icela saint Leofaira | apres icela saint troian .
10 or | li cuers de luj geseit molt | [50^{a}] fit des miracles par luj . qu^{a}r | qu^{a}nt li reis de Tolose teneit | la cite de xainctes . si auet | un son pre ost en lauile . qu^{i} pr^{i}st | un bon home que sainz Eytr^{o}pes | aueit baptize de ses mainz . | e fit lo reindre .c. sol' . etra- | mist iqueaus .c. sol' au rej | de Tolose . qu^{a}nt il les tr^{a}mist | laj si de uindrent charbon . | e
15 qu^{a}nt li reis les uít si dist | que aucun damage auet lom fait au | bon home . e tr^{a}mist les li | reis areirre au bon home . | qu^{a}nt li bons hom les tint | si furen denier bon . Apres | Turpins uinc au mostier | saint Soloine . e tr^{o}ua la uite | de luj . E Guodomires fit | ocire saint Simon . pres de la | cite dorliens . e par co que pesa | a saint Soloine . si les
20 fit | ocire . e si li aueit assez | seruj . e tau merite | [50^{b}] en ot Guo- domire . que .v. anz | en estet cers . E maint mira- | cle fit des par saint Soloine . a | sa mort easa uita . E apres | tr^{o}ua Turpins liglise saint Ma- | cou . qu^{i} fu uns dau .vii. sainz | de bretaigne . A cuj li lopz | seruit de sa bucha porter . qu^{a}r | il li aueit mengie son Ane . | Apres
25 tr^{o}ua Turpins liglise dau glorios Martir saint Ey- | trope . Iqu^{i}st sainz Eytr^{o}pes fu | filz alamiraut de babilo- | ine . Iqu^{i}st bons eurez sainz | Eytropes qu^{a}nt oit parler | de nostra seignor sil ala quera | e fu aumi- racle daus Peisons . | e dau .v. painz . e eco fu a | lusaine (?) . E torna sen puis en babiloine a son peire | e a sa mere . e dist les noe- | les de
30 nostra seignor . e le^{s} mi- | racles que il fazeit . E couertit | molt de gent

---

COD. 124.

1 si tua molt daus, e li sarrazin ne pogrent plus, 2 qu^{a}r il erent] parco qu^{i}l estoient, quil ocis] tue, si sen, 3 Karles, le, 4 fors qu^{a}nt, 5 foi, karlemaines, apres] enz, oucist, 6 cr^{e}stien . si pr^{i}st hunaut si le fit, 6. 7 e toz — Bebien] e fut baptize en liglize saint bebien e tuit soi conpaignon . E Tur- ‖ [i. m. **S' bibien.**], 8 totes les iglises, fut, qu^{i}l, 9 si tr^{o}ua [3^{c}] icele, icele saint, 10 or] ou, cors, gisoit, fit deus gr^{a}nz, 11 cite delleposelle, aueít, 12 Eytr^{o}pes] troianz* auoit, 13 cent sol' iqueus cent sol' tramist au, 14 e qu^{a}nt, lai, 15 oucun damagie auoit lom feit, 16 e si les tr^{a}mist li rois arreire, e qu^{a}nt le bons, 17 tinc, furent, si uinc, 18 hi la uie, oucire, Symon, 19 dorliens, les] lo*, 20 auoit, iteu, Guodomires, 21 cinc, fut, e gr^{a}nz miracles, deus, 22 uie, 23 fut un daus set, los 24 serui, busche, qu^{a}r] par co qu, auoit mangie, ane, 25 mar- [i. m. **S'. eytrope.**] tir, 26 eitr^{o}pes fut, 27 quere, fut, 28 peissons, daus cinc, ico, 28. 29 losane . e puis sen torna, 29 pere, dist lor les noueles, 30 quil fasoit, molt gr^{a}nt gent,

[1] *Hier beginnt das zweite grosse Einschiebsel.*

Digitized by Google

a la lej *nost*ra | [50c] seignor . E q*u*^{a}nt sai*n*z Eytr^{o}pes fu | tornez en sa *ter*ra li jue ogrent | mis *nost*re seignor en crois . e il | torna en ierl̄m arreire . e fu | molt irez de la passion *nost*re se- | ignor . e torna sen en la *ter*re so*n* | pere . e donot .xxx. jues p*ar* un | denier . e fit les toz deseriter | E *couer*tit sai*n*t ypolite e saint | Trillo . e sai*n*t fremj . e molt gr^{a}nt | puble ih̄u cr^{i}st . e ala sen sainz | Eytr^{o}pes aus apostr^{e}s . ob ses tr^{e}s | *con*paignons . puis sen ala en An- | tioche . ob ses tr^{e}s *con*paignons . E o | mon seignor sai*n*t Denis . E | mis sires sai*n*z Peires comanda l li . q*u*^{i}l alast pr*e*echer a ella po- | sella lo nom *nost*ra seignor . E | menas ob sej ses tr^{e}s *con*paignons . | E amo*n* seignor sai*n*t Denis co- | ma*n*da q*u*^{i}l alast A Paris . e par- | tirent sej li duj *con*paignon a Au- | coire . E q*u*^{a}nt sai*n*z eytr^{o}pes uint | A* elle poselle si pr*e*dica lo nom | [50d] *nost*re seignor . E onc ni puec co- | u*er*tir for^{s} eutelle la filie au rej | Vnaut . e q*u*^{a}nt sainz esp*er*iz se fu | mis en cesta do*n*ne . si ama molt | sai*n*z Eytr^{o}pes le uom *nost*ra Seig- | nor . E q*u*^{a}nt sai*n*z Eytr^{o}pes par- | lot de *nost*ra seignor . il eret | batuz e laidiz . E cesta dame | scē Eutelle le garisseit . E | en ap*r*es li manda sai*n*z Marcaus | q*u*^{i}l alast parler a luj a Borde- | au . e il hi ala . Eq*u*^{i} seguit sai*n*z | Eytropes q*ue* sai*n*z pieres . e sainz | [1]esteines eriant | mort . e q*ue* des fazeit molt | gr^{a}nz miracles p*ar* eaus . De qui | ala sai*n*z Eytr^{o}pes a roma . E | tr^{o}ba saint Climens . e uit les ‖ miracles q*ue* des fazeit p*ar* mon- | seignor sai*n*t pierre . e parla | ob mo*n* seignor sai*n*t Climens . e demanda li mis sires sainz | Clime*n*s q*ue* aueit fait a elle- | poselle . e il dist q*ue* rien | [51a] ni aueit fait . fors eutelle | la fille Aurej Vnaut . q*ue* les | genz eriant molt males | e cruauz . Demanda li q*ue* uila | esteit . e illi dist q*ue* molt eret | bele e riche . e daigue . e de | riueire . e de fores . e sai*n*z Cli | menz li comanda q*u*^{i}l sen tor- | nart arreira . e pr*e*dichast | lo nom *nost*re seignor autemen*t* | e les miracles q*u*^{i}l aueit ueu . | q*ue* des fazeit p*ar* mo*n* seignor | sai*n*t pierre . e il si fit . e fit | sore un poiz una croiz . e | de q*u*^{i} pr*e*dichot autemen*t* lo | poble . E aceste ue*n*gue co- | u*er*tit molt dau poble . e mo- | lt le uoloent escoter e oir | Les

COD. 124.

1 segni*or*, fut, 2 iue si, croiz, e il eq*u*^{i} moime sen torna, ierl'm, 3 fut, E deq*u*^{i} sen torna en, 4 pere arreire, dona trente, les fit, 5 fremi, 6 puble] pople a la loi*, e] E puis, ala sen, 7 o ses trois compagnions, 7. 8 ses — *con*paignons] eaus, 8 ob, sire, pieres 9 li comanda, elleposelle . le, *nost*re segn*or*, 10 menast*, sei, trois *con*pagnions, 11 soi, dui *con*pagnion, 12 aiicoire, uinc e elleposelle, le, 13 poec, fors q*u*^{a}nt, 14 fillie, hunaut, sai*n*z, iceste dame, 15 *nost*re segn*or*, sai*n*t, 16 *nost*re, esteit, E] mes, iceste, 17 le] len, sai*n*tz, 18 Bordeu, seguit] sot, 19 sai*n*tz pieres, estiont, deus fazoit, 20 Rome, 21 tr^{o}ua hi sai*n*t, deus fazoit, mon-segnior, 22 piere, ot, 23 sire, auoit feit, [3d] e il li, rienz, 24 auoit feit . fors q*u*^{a}nt, fillie, hunaut, que] Car, 24. 25 genz de la uile estiont molt, crueus. . Puis si demanda sai*n*z clime*n*s q*ue*us uile co esteit, ili, 26 esteit, de eue, 27 clime*n*s, tornast, pr*e*dicast, 29 dieus fazoit, piere, 30 ue*n*ue, 31 oir e escoter mes les

[1] *Vor* esteines *steht* Estiuens *durchstrichen; in* 124 *fehlt es.*

Digitized by Google

meretr^{i}z de lauile se ale- | rent clamer Au Rej Vnaut . | e distrent . li que tota sa gent auet | perdue . que tuit erian en e!ytr^{o}- | pe . e equ^{i} meime i tramist | .xx. de ses forestiers de sa | [51 b] maiso . e qu^{i}l locesissant . e qu^{a}nt | il les uit uenir si les seigna | etuit creguirent en de . e il les | baptiza . E Vnaus lor fit atoz | trencher les testes . e giter | en un poiz . Apres intr^{a}mist . au- | tr^{e}s uint . e fit autre tau . e Vnaus | les fit oscire ensement . Apres hi | tramist son fil . e ses ualez de | sa chambre . e il les couertit en- | sement cum les premiers . Vnaus | fu molt irez e dolenz de son | fil e de sa gent que aueit fait o- | cire . E ala sen clamer aus | brutiers . e que il le li tuessant . | e il si firent . Qu^{a}nt sainz Eytr^{o}pe^{s} | les uit uenir . si fu molt do-|lenz de ceaus qu^{i} erent mort . | e estoient gite enpois . e le- | ua la chera contr^{e} lo cel e les oilz | e les mainz . e fit una preeire a | nostra Seignor . Sira beaus ihū | cr^{i}s aies de ceaus merci qu^{i} par tej son | martirize . qu^{i}l ne siant condanne | [51 c] auceis siant en ton regne . e cil | qu^{i} querre me uendront . e par ton nom | me preeront ob tej siant enre- | gion per omnia secula seculorum.

E equi meisme qu^{i}l fut morz | li angre pr^{i}drent lo cors de | luj . e si lo sebelirent auna | yglise qu^{i}l aueit faite en lenor | saint Sauueor . E sainz Fremiz | morit^{en} iceau ior . E lendemajn || les genz de la terra qui ne ueiant | preniant le sanc Eytr^{o}pe . e to- | choent alor oilz e ueiant . | E meimes Vnaus etuit li son | sen couertirent anostra Seignor . | E li pizon que Vnaus aueit en | sa pr^{i}son en icela nuit que sainz | Eytr^{o}pes fu martirizez se^{s} cha- | perent . e portarent les fers | e les fus . lai or sainz Eytr^{o}pes | ieseit . dont se merueilla toz li mundes dau fers . e daus fus | cum il les auoient porte . e adonc | se couertit toz li pobles . qu^{i} A | [51 d] xainctes apartenеit . E adonc | comanda li empereires que hom | fist de sore una abaie de | .xx. chenoines . en lenor saint | Vdusoire . qu^{i} fu euesques e | confessors . E anceis que cest mi- |

COD. 124.

1 meretriz, hunaut . e si li distrent 2 auoit, que] car, estiont, eytr^{o}pe, 3 i] si hi, hunaus vint, maison . e qu^{i}l le li tuessont, 4 si] il, creurent, deu, 5 il] sainz eytr^{o}pes, hunaus, trenchier, 6 en un] au, nitr^{a}mist* hunauz outr^{e}s, e il, outre tel, hunauz, 7 oucire, ensemant, hunauz son, 8 chambre, il le, come, Hunauz fut, 9 7 dolenz, qu^{i}l auoit feit oucire, 10 e dist lor qu^{i}l le li tuessont, 11. 12 fut molt irez de ceaus e dolenz qu^{i}l auoit feit oucire . e mort estoient e gite au poitz . si leua sa chiere, 12 ciel, 13 fit proieire, beaus deus, 14 cr^{i}z, toi sont, soient condampne . 15 aucois soient, e tuit cil e celes, quere, 16 ton nom, proieront, tei soient eu region, 17 seculorum . amen.

18 equ^{i} moime que sainz eytropes [i. m. **De la mort monseignior saint eytr^{o}pe.**] fut, angrie, 19 seuelirent, auoit feite, de saint, 20 mori eceau iorn, lendemain, 21 ueoient prenoient, deytr^{o}pe, tochoient, 22 ueoient, moimes hunaus, 23 E tuit li pr^{i}son que moimes hunauz auoit, 24 fut martirizes seschaparent, portarent, 25 fuz, or] ou, gizoit, meruellia, mondes 26 daus, fuz, auoient aporte, 27 totz, elleposelle apartenoit, 28 lom, tr^{e}nte, 29 de saint, confessor . ancois, cist,

Digitized by Google

racle fussant sogu : morit || sainz ypolites . a un loc qui | anom munmairaus . pres de | la charante . e des fit maint | miracle par luj . E sainz trille[s] | morit en Oleiron . e un | loc qui ha nom auallia . e de[s] | fit maint miracle par luj | E li bons reis qu[as]nt oit les | miracles que des fazeit par | ices glorios martyrs . orde- | na euesque en lauile . e co | manda a Vnaut que il fust | leiaus cr[e]stiens . e gardast lauile . e de qui en auant | fust apelea la citez Xainc- | tes . Puis sen torna li bons | reis lai or les astes dau | [52a] lances aus barons florirent . | e li angre les orent seuelj . | equi fit lor una champele saint | Saornin . E mist hi li emperei- | res chenoines . e dona hi | xii. mire onces dor . e autr[e]- | tant dargent . e dona la a | saint Eytr[o]pe par amor daus | barons qui gezeent equi . Apres | uinc Aiguolans ob gr[as]nt na- || uia par charante . e amena | molt gr[as]nt gent . e arriba || au port de la Pierre . equi | se conbatet Karles ob luj . | e ocist li .xii. mire sarra- | zins . Li franceis qui morirent | en icela batallie .jj. mire | en furent porte . li un a saint | eytr[o]pe . Aurelians[1] de rome | furent seuelj auna ygli- | se de saint Sist . tr[e]s liglise | de saint Eytr[o]pe . E aurelians | fu seueliz en liglise saint | Eytr[o]pe . E li autre furent | [52b] seueli A Archiuiaj . e li autr[e] | Au pignie . or ha maintes uertuz . | E apres passa Karles la uosto- | na . e ala amonrrompnie . sor | la fontaine . or iest scē le- | zine . E equi tr[o]ua li bons reis | les sarrazins . e si les en cha- | uca iusqu[as] un pas . E equi tr[o]ua | un Jaiant qui auet nom | Guolias . e sis chiuaus bau- | cans . e icest pas gardot | ob .xx. mire sarrazins que Ai- | guolans li aueit balie . | Charles comanda A Ocgier | le danes qui intrast premiers | on pas ob .xx. mire cr[e]stiens . | E Guolias ferit premiers | ocgier lo danes . e abatit | lo de son chiuau . Apres uinc lj | dux naimes si ferit lo sa- | rrazin dun glaiue . e si lo- | cist . Apres fit monter ocgier | lo danes . Ocgiers si ferit | lo fil A lamiraut de perse . | [52c] e si locist. Adonc sentornerent | en fuje li sarrazin . dreit a la | nauie A Forraz . e li autra

COD. 124.

1 fussont sou : mori [i. m. **.S'. ypolite.**], loec, anom] est apele, monmairaus, 2 deus, lui . E li | bons rois qu[as]nt oit les miracles que deus fasoit par icez | glorios martirs : ordena euesque en la uile . E sainz trillos 3 mori, e] en, loec, ha] a, deus, 4. 5 E li — lauile *fehlt.* 5 e] E puis, a [4a] hunaut quil, 6 cr[e]stianz . e que, apelee, 7 xanctes, or] ou, daus, 8 barons, seueliz, 9 lors, chapele de, Saorni, 10 outr[e]tant, 11 la] liglise, gizoient, 12 Apres co si uinc aigolanz, 13 peire, conbati, 14 ob] ot, 15 dui, 16 Aurelias de rome e soi conpaignon* furent seueli, 17 liglise saint Eytr[o]pe, E] mes, aurelias en fut treiz . e puis* fut, 18 outre furent, A *fehlt,* archiuiai pres de Tounai uostone . e li outre, 19 or] o, ha] a, uertuz] reliques, si passa, uostone . e sen ala, 20 amont rompnie pres de tounai charante . sor la] une, or] ou, gist, 21 enchauca, 22 E — tr[o]ua] pres dequi . e troua hi, auoit, 23 gardot li Jaians ot vint, aigolanz, 24 auoit liure, karles, ocger, daneis, entrast, 25 ou pas, vint, cr[e]stianz, ocger, daneis, 26 e] si que, chiual, Apres si 27 daneis, 29 si tornarent, fuie, droit, forras, outre,

[1] *Erträglichen Sinn gäbe die Lesung:* Li conpaignon Aurelian.

Digitized by Google

acha- | stel alion . E tot en fuient entr^{a} | sen ob eaus . si *cum* des plait . ses- | pee en sa main traite . e ocist | toz les sarrazins de la uile . q*u*^{i} || ne c*r*^{e}iant n*ost*re seignor . si coma*n*- | da la uile a talliafer de Leon . | q*u*^{i} eret comps den Guol'me . q*u*^{i}l | la gardast e tota la t*er*ra i*us* q*u*^{a} scē | Marie de la porte de . q*u*^{i} e*st* sobre || seure . Ap*r*es sentorna li reis | laj or la bataille fut . e eq*u*^{i} fit | une yglise de sa*in*t Girmain . | q*u*^{a}pelet lom asaint *gir*main de | les chalier . p*ar* una eschale de | sarrazins . q*u*^{i} fure*n*t mort . e eq*u*^{i} | fit seuelir toz ses c*r*^{e}stiens . A- | p*r*es en fit outre de sa*in*t Lorens . | or fut seueliz li comp^{s} de Gi- | rone . Ap*r*es Ocgiers li danes | passa la charanta . ob ses ale- | manz . Ap*r*es sen ala ala fo*n*taine || [52^{d}] de bacon . E Aiguola*n*z q*u*^{a}nt | o soc si semist ap*r*es . ob .cc. mi- | re sarrazins . e *con*batet sej ob | Ocgier . E si ferit Gautier | dalemaigne de sespee p*ar* lo | chiep q*ue* mort lo gita . Q*u*^{a}nt | Aiguola*n*z soc q*ue* Karl' uenet | si senfuj Amon- rro*m*pnie . Kar- | les q*u*^{a}nt ui*n*c en la bataille . e | uit ses baro*n*s morz . si oct | molt g*r*^{a}nt duel . si fit tres | chapeles or les seuelit . Lap*re*- | meire fut sai*n*t Pierra . eq*u*^{i} | fut misse la testa Alarceue- | sq*ue* Arue . en un boial q*ue* oc- | giers imist . Laut*r*^{e} yglise | fut de sai*n*t Saornin . or gies | Gaultiers dalemagnie . e si | *con*pai*n*gnon . A sainte M*ar*i^{e} dau | Port giesent li aut*r*^{e} *con*pa- | ignon . en liglise . Ap*r*es seguet | Karl' aiguolant en marep- | nie . E q*u*^{a}nt il fut la . si fu | molt nuiz . E q*u*^{i} fit Karle^{s} | [53^{a}] oreizon an*ost*re seignor . e il | li alongia le ior . e pl*us* fut | loncz q*ue* t*r*^{e}j autre . E q*u*^{i} ferit | charl' p*ar* Aiguola*n*t e p*ar* sa | gent . si ocist de sarrazins | .x. mire . E fuit sen Aigola*n*z | en holeiron . ob ses genz . e eq*u*^{i} | or la batalie fu apelet lom | aluzac . E q*u*^{a}nt lamers sen | fu alea . Charl' seguet ap*r*es | E Aiguola*n*z q*u*^{a}nt ho soct e li | son : si se mistrent en lor Na- | uie . e alare*n*t sen A Anseu- | ne . Charl' sercha tot olei- | ron . E Turpins t*r*^{o}ua una | chapele eu holeiro*n* si oguit | molt g*r*^{a}nt ioj . p*ar* co q*ue* eret de | no*st*ra dame scē Marie . or iest | leues q*ue*s dautioche t*r*^{e}s lout*er* . | E Chassire e Mainete . q*u*^{i} erent | fillies dau Rej . Eeq*ue*sta AIIti- | oche perit *cum* fit Sodome .

COD. 124.

1 allion . Karles segui a castel alion, fuiant, deus ploc, 2 treite, 3 croiant, talliefer, 4 compz esteit, Guolesme . e, e] 7 5 i*us* q*u*^{a}] si que a, deu, 6 lai ou, fu, 7 une eschallie, 8 mort hi fure*n*t, 8. 9 c*r*^{e}s [i. m. **S'. Lorens.**] tianz, 9 or] ou, compz, 10 daneis, 11 fontaine [i. m. **batallie**] aigola*n*z, 12 sot, apie, deuscenz, sei, 13 si *fehlt,* le chep . si q*ue,* 14 aigola*n*z sot, Karles ueneit, seufuit amont ro*m*pnie, 16 ot, trois, or] ou, Lapremiere, 17 de sai*n*t piere, Arne, 18 Lout*r*^{e}, fu, 19 ou gist, Gautiers, soi *con*pagnion, scē marie, 20 gisent, outre *con*pagnio*n,* 21 aigola*n*t [4^{b}] en marempne, lai, fut, molt g*r*^{a}nt, 22 oreison, il] no*st*re sires, lo [i. m. **Miracle.**] iorn, 23 loinz, troi outre, karles, aigola*n*t, 24 E aigolanz sen fuit, oleiron, 25 or] ou, 26 fut, Karles, E q*u*^{a}nt aigolanz o sot, 27 mistre*n*t, e sen alerent, 27. 28 Karles cercha tot [i. m. **Oleiron.**], oleiron, 29 ot, ioie, q*ue*le estoit, no*st*re, 30 ou gist, larceuesq*ue*s, louter, 31 fillies estoient, Eiq*ue*ste autioche,

Digitized by Google

e | Guomorre . en icesta cha- | pele ha molt saintuaire . | 53 b] e fit la faire Charles par lamo- | nestament Turpin . Apres fit | faira Karl' autre yglise de | Saint Denis . Apres sen eissit | Karl. e fit faire liglise saint | Pièrre . e mist hi Guiliau- | me le Rosseu par garder . E a- | pres senuinc A Saugion . e pris lo . | e quant loc pris si lo dona a Talli- | affer de lion . au compte den- | Guolesme . Apres uinct Karl' | A Anseune . e prist la . si la do- | na A Guarin . E tota laterra de | Aruert . Guarins li comps | fit labaie de Vaus . E Turpins | sacra lauter deuers la Cloitre . | or mesit molt riche scūai- | re . Apres nos en alames ali- | glisse saint Saornin . e tro ba- | mes lo cors saint Valentin . | Apres nos en alames A Didone . | e a susac . e presimes tota la terra | e fit karl' una chapele au | chep de susac de saint romain . | [53 c] Apres liuindrent noeles que li sar- | razin daus chartres auiant | corregu A xainctes . e auoient || li molt mort de sagent .xxx. | mire en hi estoent . li bons | reis quant ho soc . si uint apres . E | Aiguolans estet A Maureta- | gnie . ob .cc. mire sarrazins . | emist se audeuant Charla | a Monbasiron . e qui fu molt | granz la batallie de Karla e | daiguolant . Aiguolans sen- | fuit Aus Chartres . or ha- | ueit molt grant pleinte de | sarrazins . A Monbasiron re- | mest Karles . or il fit .jj. chapeles . luna de scē Marie . quā- | pelet lom A Banela . or la | fillie karla iest . e tro ba .i. | bon home qui aueit nom le- | ons . e chanta a Karla me- | sse . amej caresme . e dist | Gloria in excelsis deo . e par co a nom | li locz A Teincz . é equi fit se- [53 d] belir les Barons . qui erent | mort en la batalie . Apres li | demanda Karles par que aueit | chante itau messe . e il || dist que par co que des li fazeit | plus grant miracles que atoz | les autres reis qui fussant el | munde . e li reis partit lj | son anel dor . e dist li que quant | lo mandereit il uenguist | parler aluj . E apres uinc k- | arles alussac . e equi perdet k- | arl' .jj. mire chiualiers . E ai- | guolans .x.

COD. 124.

1 Gomorre, de scūaire, 2 Karles, turpin, 2. 3 faire Karles outre, 3 essi Karles, 4 de saint piere, Guilliaume lo rosceau, 5 e [i. m. **Saugion.**] prist, lot pris, Talliafer, 6 leon, engolesme, sen uinc Karles, 7 daruert, 8 Garins, compz, louter, 9 ou il mist, 9. 10 alames ensemble a saint saornin aliglisse, 10 truames hi le cors, 11 didona, 11. 12 e ou chiep de susac . fit Karles une chapele, 12 E apres si, 13 noueles, chartres qui ore sont apelees lo chasteu de Pont auoient correu, xaintes, 14 auoient [i. m. **.Pontz.**], trente, 14. 15 estoient aus chartres li bons rois, 15 sot, uinc, aigolanz estoit, 16 deus cenz, sarrazins e karles [i. m. **.Mauretagnie.**] se mist ou deuant, Charla *fehlt,* mont basiron, 17 fut, daigolant . aigolanz senfoi, 18 or] ou, haueit *fehlt,* plante, sarrazins auoit, mont basiron, 19 or] ou, does, lune fu, 19. 20 marie que apelent, 20 lom *fehlt,* abanele, or] ou, gist . e equi truua un, 21 auoit, chanta [i. m. **.Messe.**], amoi quaresme, 22 loecz, Teinz, 23 seuelir, mort estoient, li *fehlt,* 24 demanda Karles au bon home par quoi il auoit chantee iteu, il] il li 25 deus, fazoit, miracle, outres, 26 on monde fussont . E equi moime li rois si li partit, 27 il lo manderoit quil uenist, parler *fehlt,* si uinc, 28 aluzac . e se | encontra ob aigolant . e ob ses genz . sor la peire de luzac . | e equi perdit Karles deus, aigolanz,

Digitized by Google

mire . E eq*u*^{i} fit | Karl' .jj. chapeles . luna | de sa*in*t peirre . e lautre | de sa*in*t Martin . deuant li-| glise sa*in*t Pierre fu se | ueliz Gileb*er*z li seneschau^{s} | Karle . e aliglise saint | Martin . uns Euesq*ue*s . E | uns Arceuesq*ue*s . li uns a | destra e li aut*r*^{e}s a sene- | stre iota lauter . ap*re*s | [54^{a}] sen ala li bons reis A la Fonta- | ne de limens . or aueit t*r*^{e}s | motes de sarrazins . q*ue* il | p*r*^{i}st . Lendemain li uindre*n*t | en secors .jjjj. duc de France . | li uns aueit nom Rainau- | mes . e li dux Ratiers de flan- | dres . E richers dux de Nor- | mandie . landris li chap- | daines q*u*^{i} eret dux de Nam- | borc q*u*^{i} amenare*n*t .xxx. mi- | re ch*i*ual*ieu*rs . molt bons *con*ba- | teors . Iq*u*^{i}st se *con*baterent . ob | Aiguolant ous Chartres . | e p*er*det hi Aiguolans .xv. mire sarrazins . E fut hi | mors li reis da Rabie . e li | reis de Bugie . Li bons reis | arb*er*gia le ser aus Chart*r*^{e}s . | e ses gens . Ap*re*s fit li bons | reis aus Chart*r*^{e}s .j. iglise | de sa*in*t Sauueor . E aut*r*^{e} en | fit de sa*in*t Gieudas . q*u*^{i} e*st* sore | laigue de Audure . e ap*re*s en- | [54^{b}] fit autre sor la soi*n*gnie de ma | dama scā *Mari*^{e} . e q*u*^{i} seuelit | Karl' les euesq*ue*s . e les abez | q*u*^{i} fure*n*t mort en icele ba- | talie . eenz en liglise . e le^{s} | aut*r*^{e}s en fit port*er* a sa*in*t Ey- | t*r*^{o}pe a xa*in*c-tes . e fure*n*t seue- | lj oii cime*n*tire q*ue* li angre | sacrare*n*t . t*r*^{e}s liglise saint | Eytrope . Karles laisa a | madama scē *Mari*^{e} la croiz q*ue* | il portot a son col . En icela | c*r*^{o}iz ha dau sanc no*str*e seignor | e de roba no*str*a dama . e daus | peus . e dau monume*n*t . e | dau drap de q*ue* il fu en uolo- | pez aumonume*n*t . e mai*n*te | scūaire . q*u*^{i}l mist en lauter | e q*u*^{i} pa^{s}sa Karles la soigne | e ala sen ala font doruile . | E ocgiers li danes e si *con*paig- | no*n* . ala font sa*in*t Martin . ‖ De q*u*^{i} ala ocgiers A Cordis | ob xv. mire c*r*^{e}stians . lors | [54^{c}] eissit Aiguola*n*z de Cordis . ob .cc. | mire sarrazins . E *con*batet sej | ob ocgier en lauau de Bucira- ‖ de . e eq*u*^{i} fu mors li dux raínau- | mes . e li dux Rogiers . e .jj. mi- | re c*r*^{e}stien . Rocgiers fu portez | a scē Sone . E eq*u*^{i} mist Karl' | la iote sa*in*t Berchome en lout*er* | e daus Innocens . emai*n*te^{s} au- | t*r*^{e}s u*er*tuz . E dona hi .i. leguee | de t*er*ra *contr*^{e} soleil leuant .

COD. 124.

1 Karles does, une, piere, outre, 2 Per deuant, piere fut, 4 out*r*^{e}s, joste, louter, 5 fontaine, limenz . pres de pont . o il auoit trois, quil, 6 si li uing*r*^{e}nt, q*u*^{a}tre, 7 si a[4^{c}]uoit, raínaumes . e li outres ratiers li dux de flanddres, richiers li dux, 8 e landrix lo, esteit, 9 q*u*^{i} li, .xxx. [i. m. **.batallie.**], 10 *con*batirent, aigolant aus, p*er*dit, aigolanz, 11 darabie, 12 le] lo, genz, 13 une chapele de, E] E une, 14 oudure ioste pont . Ap*re*s en 15 fit une outre, soignie de no*str*e, scē marie de lile, 16 Karles, abes, 17 enz, out*r*^{e}s, eit*r*^{o}pe, xai*n*tes, 18 seueli, cimisteri, 19. 20 laissa en iceste iglise de no*str*e dame scē marie de lile p*re*s de pont . la croiz q*u*^{i}l, 20 si ha, 21 de la roube, dame scē marie, peaus, 22 fut, mainte autre, 23 louter, passa, sognie, e sen ala, dorujle, 24 ogiers, daneis, soi *con*pagnio*n*, 25 lors] lai, isseit aigola*n*z, 26 cordes ot deuscenz, e se *con*bati, sej *fehlt*, 27 bucirande, fut morz, 28 dui, c*r*^{e}stian . Rogiers fut portes, sone . a une lieue de pont . eq*u*^{i}, 29 Karles, Bertome, laut*er*, 30 out*r*^{e}s, .i.] karles une, terra *wie*_5714,

Digitized by Google

Iq*ue*ste | bone yglise dona li bons reis | aunonans de sai*n*t ausoine . | den Guolesme . q*ue* les fissant | seruir liglise p*ar* amor daus | martyrs no*str*e seignor . Rai- | naumes fu seueliz en un cha- | min . Ap*re*s assegia Karles | Cordis . e esta hi lespaize de | .jj. mes . Ap*re*s hi fit .j. yglise | de sai*n*t Bebian sor la uau | de bucirande . Aiguola*n*z estet | de luna part de laigue de | Trena . e Karles de lautre . | [54d] Ap*re*s uindrent trej duc de u*er*s | lu*m*bardie . e li dux Rollans | ob eaus . Co fut Arnaus de | beaulande . e Girars de Via- | ne . E Rainiers de Lozana . | E Holiuiers sis filz . e cist a- | menare*n*t .xx. mire ch*ual*i*er*s . | si assalire*n*t Cordis de u*er*s mei- | dj . q*ue* p*ar* alliors ne lo porent | assalir . e p*r*idrent la cite . eq*u*i | fut mors li dux Duíseu . E | fut seueliz en la chapele | sai*n*t Bebian . Li emp*er*eires | e li son ocidrent en la cite . | .xx. mire sarrazin . E Karles | dona la cite e les Chartres . e la | t*er*re tote . q*u*i a!fiert de si q*ue* ala | font sai*n*t Eyt*r*ope ent*r*a lo- | ne . elo seudre . E labes de | Charros dona la t*er*re a son ne- | uo Vll'iaume de Fougieires . || e de co seras hom alabe de | Charros . E de ton homenage | te det doner labes .x. liures . | [55a] o .jj. ch*ual*s . e tu dez garder | labe . e les Moines . e leglise | de charros come ton cors . En | lauile de Cordis aueit .j. pala- | is . e eupalais aueit .j. cluse- | au . or fu mis li au*er*s ausarra- | zins . Mai*n*t*r*es q*ue* Karles demo- | ro$ ou cluseau q*ue*rra . Ratier$ | li comps de Flandres ala amont Guitmart . e ocist hj .jj. mire | sarrazins . e p*r*ist balaguier | q*u*i eret de laut*r*e part . Q*u*ant | Aiguolans oit q*ue* sa gens eret | morte si ui*n*c de Mauretagnie | ob .c. mire sarrazins . e *con*ba- | tet sej ob noz barons . e ocid- | rent Ratier e Guibelin . E | Ante*m*pne le chapelain kar | le . e .jj. mire daus aut*r*es . Ka- | rles q*u*ant ho soguit si en fu | molt dolenz e molt marriz || enui*n*c ap*re*s euit les mors . e a- | la ap*re*s Aiguola*n*t . e si la te- | neyit auíuer . e ocist laj | [55b] .vii. mire sarrazins . Puis sen | torna a labaie de beagnie . | que Aiguola*n*z aueit destruite | e eq*u*i fit seuelir ses barons . | q*u*ar sai*n*z Marcaus laueit edi- | fiee . e mist aut*r*etant

---

COD. 124.

1 aus nonanz, sai*n*t Ousoine, 2 golesme . par so queles fissont, martirs, 3 fut, chamin pres de scē Sone . Apres co, 4 lespaice, deus mois, hi] si, une, 5 bebien, Aigolanz si esteit, 6 loutre, 7 si uindre*n*t quatre, lo*m*bardie, Rollanz, 8 fu, Losane, 9 Oliuiers sos filz . icist si, 10 midi, q*ue*] car, ni pooient, 11 e] si, cite de cordes . e eq*u*i, morz, duisceau, 11. 12 en liglise sai*n*t bebien, 12 ocistrent, 13 sarrazins . e eq*u*i dona Karles, 13. 14 e — tote] e tote la terre, 15 E] al abe decharros* . e puis, tote la, neuo Guilliaume, 16 fougeires . || e il li dist* . beaus nies de tot co seras homs, charros e saches q*ue*, homenagie, 17 deus, e] mes, 18 labe de charros, liglise, de charros *fehlt*, 19 la [4d] uile, cordes si, un paleis, on palais, un clusel, or] ou, 20 daus sarrazins, ou] aicel, 20. 21 clusel q*ue*re, cuens, Guitmar qui est ore diz Jonziacs . e ocist, 22 deus, Beleguier, esteit, loutre, 23 aigolanz sot, esteit, 24 cent, sei, ocistrent, 25 amtempne lo chapelan, deus, 25. 26 des out*r*es, 26 sot, fut, dolens, 27 aigola*n*t, 27. 28 tei*n*t a juer, lai set, 29 aigola*n*z auoit, 30 sainz, lauoit, out*r*etant,

Digitized by Google

dereli- | q*ue*s en laut*er* . c*um* en aueit ama- | dame scē M*ari*^{e} . assolac . fors so- | lam*en*t dau lait n*ost*re dame . | e hi dona .jj. leguees de t*er*ra | en toz sens . Puis sen torna | li bons reis A mo*n*tguimart . | arreira . or Turpins sebeliss; | ses barons . Sai*n*t Ente*m*pne | sebelit on mostier sai*n*t Gir- | uais . t*r*^{e}s laut*er* molt p*ar*font . | en la pierre naiue . p*ar* amor | de luj e daus aut*r*^{e}s i mesirent | daus Innocens . e de la poure | sai*n*t Joan baptiste . e de saint | Thomas dinde . e de maintes | aut*r*^{e}s u*er*tuz . Labes de saint | Germain de paris . fit faire | liglise sai*n*t Germain . or [55 c] oc mis mai*n*tes scūaires en laut*er* | E hi fu seueliz Gautiers de lez- | zia q*u*^{i} fut filz sospic . e mainz | aut*r*^{e}s . E p*ar* co apelet lom saint | G*er*main de lezia . E q*u*^{i} dona Kar- | les a saint G*er*main de Paris . | tota la t*er*ra q*u*^{i} affiert de le | mena . ius q*u*^{a} la font del t*r*^{e}s . | fors cela q*u*^{i}l dona ala maison | de Beagnia . E labes la dona | a son neuo Wllme de Paris . | Beaus nepz de cesta t*er*ra sera^{s} | hom a labe de sai*n*t G*er*main | de Paris . E rendras hen .xiij. | costeaus . e un cuer de cerf | Lo fe de Berbezil dona alar- | ceuesque de bordeu . E larce- | uesq*ue*s lo dona aun so*n* pare*n*t | Am .x. sol' . de deniers de la | tabble . Ap*re*s co Aiguolans | manda bataille A Karle- | maine Amauretaigne . k- | arles siui*n*c ap*re*s de Maure- | tagnie . e fit liglise sai*n*t | [55 d] Denis . E q*u*^{i} mist Karles .jj. | cors sainz . e aut*r*^{e}s u*er*tuz mai*n*- | tes . entra laut*er* e una Pe- | tita porte . Ap*re*s Aiguolans | aiosta ses os A Ap*re*mont . q*u*^{i} | est ent*r*^{e} cosnac e maureta- | igne . Karles rengia ses os . | e comanda A Gin de nantoil | q*u*^{i}l alast deu*er*s Gironde . E Te- | rris de Ardena e li dux nem- | bres . e li dux Naimes . ame- | nare*n*t ob eaus .xx. mire | ch*e*ualie*r*s . E ocgiers e si *con*paig- | n*on* .xx. mire . Rollans e si | *con*paignon aut*r*^{e}s .xx. mire . | E tuit icest ferirent en | lost Aiguola*n*t . e aucesirent | deus sarrazins .xl. mire . | e li tres Aiguolans i fu | abatuz . Ap*re*s sen fuit . Ai- | guolans uers Arnague^{s} . | e lamiraus de Raibe sen | fuit u*er*s Mauretaigne . | e ob graice de rollant[1] sis |

COD. 124.

1 laut*er*, auoit n*ost*re dame, Marie a solac, 2 deus, 3 sens alabeie, 3 rois, mo*n*tguitmar, or] ou, 4 seuelisseit, ante*m*pne seuelit ou, 5 laut*er*, peire, e p*ar*, 6 des aut*r*^{e}s hi misdrent, Johan, 7 aut*r*^{e}s, 8 Girmain, feire, 8. 9 liglise de lezzinie ou il mist, laut*er* e fut hi, 10 lezignie, e] ot, mai*n*z aut*r*^{e}s, 10. 11 E — lezia *fehlt*, 11 E q*u*^{i} endreit, Girmain, 12 de la mene ius q*ue* a, 13 fors q*u*^{a}nt celi, meison, E labes de sai*n*t Girmain de paris la [i. m. **Del homage q*ue* labe de beagnie doit fere a labe S'. germai*n* de paris**] dona a un son, 14 a Guilliaume, paris e li dist, nies diceste, 15 girmain, paris . e de ton homenagie si en rendras a labe .xiii., 16 dona karles, bordeau, 17 am . dez, table, 18 tot co aigolanz, 19 ap*re*s] bien p*re*s, fit hi, de saint, 20 dos, 20. 21 e maintes outres v*er*tuz entre laut*er*, 21 une petite, aigolanz, oz a beaumo*n*t, 22 cosnac, oz, 24 dardene, 25 vint, cheualie*r*s, Ocgier, soi *con*pagnio*n* vint, 26 Rollanz, soi *con*pagnio*n* aut*r*^{e}s vint, icest si, 27 aigola*n*t, ocistre*n*t, daus, 27. 28 trez aigolant hi fut, 28 foit aigolanz, 28. 29 arnagues q*u*^{i} est ore diz Cosnac . E li amiraus de babiloine, 29 foi, de karle si

[1] *Vermuthlich zu lesen:* ob graice de Karle Rollanz ...

Digitized by Google

[56a] nepz sen entra enz Mauretag- | nie . lespee traite . or il e si *con*- | pagno*n* ocidre*n*t .x. mire sar- | razins . de cr^{e}stiens ioc mort | nombre de .iiii. mire . li un | fure*n*t seuelj aliglise q*ue* sainz | Marcaus fit en- lenor sai*n*t es- | teine . Karles fit .i. chapele | de sai*n*t Roman . Au poj daspre- | mu*n*t . or fure*n*t seueli li autre . || e p*ar* lamor daus barons q*u*^{i} hi | fure*n*t seuelj i mist en laute*r* | de la pointe dau clo no*st*re seig- | nor . e mai*n*tes autr^{e}s ue*r*tuz . A- | pres fit la chapele sai*n*t lezai- | re . or iest aloris e si *con*paig- | no*n* . Apres en labaie de Cu*m*- bes | q*u*^{i} fut iadis abaie fit porte*r* | les autr^{e}s . or ha molt reliq*ue*s | de sai*n*t dizeus . e mai*n*tes autr^{e}s | ue*r*tuz . Apres assegia Karl' ar- | nagues ob ses genz . e esta | hi .i. meis . e si lo pr^{i}st . e oci- | st hi .ii. mire sarrazins . | [56b] E aiguolanz sen estet foiz | a Blaiues . E Landris li chap- || daines ala apres ob .vii. mire | cr^{e}stiens . e fut molt gr^{a}nt da- | mage en la terra de Blaiues . | e cu*m* il sen tornet Aiguo- lans | uinct apres . e si lo tr^{o}ba soure le^{s} | tr^{e}s fontaines . e *con*batet sej | ob luj . e oc hi mort .xx. mi- | re sarrazins . e .iii. mire cr^{e}s- | tiens . Q*u*^{a}nt Aiguolans oct | mort landric lo chapdaine . | il gita sespee en laigue . q*u*^{a}r || ne uoleit q*ue* li sarrazin logui- | ssant : e artaus sen eschapa | ob .jj. mire cr^{e}stiens . e uin*t* | sen a Karle . e *con*ta lj come*n*t | aueit este . | E Karl' ala apres | or li mort estoent . e si fit | molt gr^{a}nt duel .il. e si co*n*- | paignon . apres fit .j. chapela | de ma dama scē Mari^{e} . e q*u*^{i} fut | seueliz Landris . e si *con*paig- | non . e p*ar* amor deaus mist | [56c] en laute*r* lo chep sai*n*t Aubin . e fit | una chapele de sai*n*t Martin | en lauau . emist aupie de lou- | ter reliq*ue*s de sai*n*t Martin . e | assez dautr^{e}s . e apres dona Arna- | gues A artaut . e la terra q*u*^{i} aff- | iert . I q*u*^{i}st fez dura de la giro*n*- | de i*usqu*^{a} Nantoil . laj or guis de- | sconfit les sarrazins . E rollanz | retin*t* Mauretagnie . a son | obz . apres ala Karl' ablaiues | ob tota sost . e Rollanz e oli- | uiers tr^{o}uare*n*t les genz Aigo- | lant fors de lauile . si se *con*bati- | re*n*t ob la ge*n*t Aiguolant . E | dura molt li chapples . e mes- | leame*n*t entr^{a}rent sen ob eaus | en lauile . e tuare*n*t toz les | sarrazins q*u*^{i} ne

---

COD. 124.

1 nies, sespee treite, or] ou, 1. 2 soi *con*pagnio*n* oucistrent, 2 [5a] De cr^{e}stiens hi ot, nu*m*bre, 3 q*u*^{a}tre, 3. 4 en lenor de, une, Romain, 4. 5 pui de beau mo*n*t, 5 or] ou, outre, 6 seueli : si hi mist, lou*te*r, 7 outr^{e}s, si fit, 8 ou gist, soi *con*pagnion, 9 porter, outr^{e}s, or ha] o a, 10 dizens, outr^{e}s, A [i. m. **.Conac.**] p*res*, Karles, 11 un mois, 12 deus, aigolanz, esteit, 13 cr^{e}stianz, fit, 14 damagie, 14. 15 tornot : aigolanz ui*n*c apres e tr^{o}ua lo sobre, 15 trois, 15. 16 *con*bati sei, 16 ot, ot, .x., sarrazi*n*s, troi, 17 cr^{e}stianz, aigolanz ot feri, si lo gita mort . il gita, 18 il ne uoloit, leussont, 19 deus, cr^{e}stianz, ui*n*c, li, 20 auoit, Karles, apres eq*u*^{i}, or] ou, estoient, 21 doel, soi, Apres, une, ma] no*st*re, 22 marie, soi *con*pagnion, 23 lou*te*r, chiep, e apres, une, 24 sai*n*t Sauueor en la grant uau . ioste Jonzac . | e mist, 25 doutr^{e}s, 25. 26 e tote la, 26 terra *wie* 5714. dure, jusq*u*^{a}, 27 lai ou, desco*n*fit, 28 ops, Karles, ot, 7 rolla*n*z, 28. 29 Oliuiers e lor *con*- pagnion si, 30 aigolant, 31 sen entr^{a}rent enz en la uile ob eaus,

Digitized by Google

uogrent estra | cr^{e}stien . e ceaus qu^{i} uoloent estr^{a} | cr^{e}stien ne tuoent mie . E apres | ie turpins cerchaj totes les y- | glises de lauile que aiguolans || aueit destruites . fors liglise | [56^{d}] e le sepucre saint Roman . or | neguns sarrazins ne poet | entrer . ne mau fere . laenz || ha .jj. cors sainz . saint Sicaira . | e saint Romart . Iqu^{i}st bons eu- | rez sainz Romans si fut daffrique . | e par uoiz dangele uint A blaiue^{s} . | Si auet Ablaiues .i. ydre . que li | sarrazin aoroent eutemps | blaize . qu^{i} eret reis de lauile . | Sainz Romanz uinc enlauile . | e predica lo nom ih'u cr^{i}st . e li sa- | rrazin cuidarent lo ocire . e | deissirent li que si lor de naorot : | il eret mors . E il lor dist qu^{i}l | lo menassant a lor de qu^{i}l aoro- | ent . cil li menarent . e qu^{a}nt il | lot coniure de part de : il deuinc | cendre . Apres sainz romans i fit | .i. yglise saint Sauueor . e fit | hi abaie . e par la preeira de luj | des hi fit maint miracle . e | maimement sor la dame de | lauile . e sor mainte autr^{a} gent . | [57^{a}] de mainte maladie . E apres rollanz || ferma liglise saint romain . | e hi mist chenoines . E oliuer^{s} || fit liglise saint Sauueor e hi | fit abaie . E apres li bon^{s} reis sen | ala amont Auban ob tota sost . | e si lo pr^{i}st . e qu^{i} ocist les sarra- | zins qu^{i} crere ne uoloent en de . | e qu^{i} fit Karl' .jj. iglises . luna | fu de saint Vincent qu^{i} equ^{i} reposet . | e sainz Releuez . Apres .j. autre | yglise saint Gironf . e dona la | terre au compte den Guolesme . A | talliafer de leon estoit li che- | seinenz[1] . Apres sen ala Karles | uers mon Mor . Au pas de mon | Mor tr^{o}ua lagent Aiguolant . || eluj meisme . equ^{i} Rollanz e si | conpaignon tolirent li lo pas par | force . e dura la bataille de si | que asaint Andres . e laj fu mors || li reis de sebille . e apres .x. mi- | re sarrazin . e de cr^{e}stiens .jj. | mire . e furent seueli a saint | [57^{b}] andre . e a saint Esteine . qu^{i} eriant | desertes . e Aiguolanz sen fuit par || mer Abordeau ob ses reis . E | Karl' ob son nauire . passa oltr^{a} | ob rollant . e ob ses oz . e paruiue | force uinc Alormout . e

---

COD. 124.

1 uoloient, qu^{i} le uogrent, cr^{e}stien *fehlt,* tuarent, 2 si cerchai, 3 aigolanz [i. m. **.S. Roman de blaiues.**] auoit, fors qu^{a}nt, lo sepocre, 4 or] ou, nus sarrazins, ne nul mal, si ha deus, 5 Roman* . Icest, Romanz, 6 fu, dangr^{i}e si uinc, aueit, 7 une, sarrasin, aoroent on tens blaise, rois esteit, 8 Romans, predicha le nom de, 9 oucire, distrent, deu, 10 esteit, E il] e equ^{i} moime il si, menassent, deu qu^{i}l oroent, 11 cil] il, de par le son deu, 12 Romanz [i. m. **.S. Sauueor de blaiues.**] hi fit une, de saint, 13 proieire, deus si hi, maimament sore, 14 sore mai[5^{b}]nte outr^{e}, mainte, 15 roman, e i mist, 16 Oliuiers mist a saint Sauueor moines ners . Apres tot co li bon^{s}, 17 sost . qu^{i} lo assali e pr^{i}st lo . equ^{i} si, 18 sarrazins, croire, uoloient, en de *fehlt,* Karles does yglises, 19 repouset . 7, 20 une outre yglise de, Gironf [i. m. **.S'. Girons.**], denguolesme, 21 esteit, chaisanies, 22 Au] e ou, mon] mont, aigolant, moisme, 23 soi conpagnion si li togrent, 24 de si que asaint] iusqua saint, e *fehlt,* lai fut morz [i. m. **.S'. andres . batallie.**], 25 sarrazins, cr^{e}stiens hi ot mort deus, furent, 26 Andres, erionf, 26. 27 aigolanz sen foi, 27 a Bordeu, Karles, son 28 7, 7, force bruneaut . si, a lormont,

[1] = casamentum.

Digitized by Google

eq*u*^{i} fit | chapele de sai*n*t Martin . De q*u*^{i} | rolla*n*z lendemain q*u*^{a}nt li floz | de lamer sen fu tornez passa || oltra toz sos . e si ui*n*c ue*r*s lauile | de Bordeau . e en*contr*^{a} .j. sarrazin | q*u*^{i} salot de por*ter* . si locist Rolla*n*z | e cil si aueit le melior ch*i*uau | de Paenime . e Rolla*n*s leissa ses | armes e so*n* ch*i*ual . ep*r*^{i}st les | armes au sarrazin . e ala abor- | deau . e si ui*n*c abordeau . a una || porte . or auet de s*us* .j. sale . le | sarrazin q*u*^{i}l aueit mort si auet | nom Salatraps . li portiers q*u*^{a}nt | louit si la pela . e dist li . ben | siaz uos ue*n*guz sire salatraps . || e Rollanz li dist q*u*^{i}l li tenguist | so*n* ch*i*ual . q*u*^{i}l hireit parler | [57 c] aus dames . e munta apuj . e | salua Braidemu*n*de . Jeuraca[1]. | e dist lor atotes q*u*^{i}l les marie- | ret e deret lor les meliors | ch*i*ual*ier*s de lost . E eles cuidarent | q*ue* ce[2] fust salatraps . E q*u*^{a}nt il se || demostra sinoguire*n*t eles molt | g*r*^{a}nt ioj . e Il lor demanda cu*m* | poirroit auer lauile . e eles | li deis- sire*n*t q*ue* Aiguolanz eret | alez anobbles . en*contr*^{e} atoz les || reis de Paenime . q*u*^{i}l li ue*n*gia*n*t | secorre . E rolla*n*z sentit les sar- | razins q*u*^{i} eissiant de lauile . e | p*r*^{i}st *con*gie daus dames . e mo*n*ta | sor son chiuau . E li sarrazins | demandet si co e*st* salatraps . e | il dist q*ue* no*n* . au[3] soj Rollans . | Il rollanz e li reis de lubie . se | laisse*n*t ch*i*uaus corre . il fiert || roll*a*nt p*ar* lescu . q*ue* tot le li fau- | ssa . e rolla*n*z t*r*^{a}it durendac . | tau coube li donet sor leaume || q*ue* tot lo trenche i*us* q*u*^{a}s arcons . | [57 d] Rolla*n*z ocist .xx. sarrazins | deua*n*t les dames . ainz q*ue* par- | tist deua*n*t lauile . Il ne pu- | ec soffrir les sarrazins . e pa- | ssa sen arreira Alormu*n*t . A- | p*r*es uindre*n*t .jjjj. duc de f*r*^{a}nce | q*u*^{i} amenare*n*t .xx. mire ch*i*- | ual*ier*s . co fu Aub'ins li bor- | guong . e li dux Gerins de lo- | erregne . e Guanelos li t*r*^{a}it*r*^{e}s . | e Angeliers li dux daq*u*^{i}taine . | Rolla*n*z p*ar* co q*ue* uoleit mau | a Guanelo se p*ar*tit de lost | Karle ob xl. mire . ch*i*ual*ier*s . | e ala sen

COD. 124.

1 q*u*^{i}, rollanz [i. m. **.Lormont.**], 2 fut, e ui*n*c, 3 bordeu, un [i m. **bordeu.**], se alot deduire, 4 e ecil sarrazins si auoit, ch*i*ual, paenisme, Rolla*n*z laissa, 5 armeures dau, 5. 6 ala vers lauile de bordeu . e ui*n*c aune porte ou aueit, 6 une, 7 aueit, salatrapz, 7. 8 louit uenir si, 8 li dist . bien soiez, ue*n*uz, salatrapz, 9 tenist, ireit sus amont parler, 10 monta amo*n*t, Braidemonde . e Euraque, 11 marieroit si lor donrroit les melliors, eles] les dames, cuidare*n*t, 12 co, Salatrapz, si nore*n*t les dames molt, 13 ioie, porroit, distre*n*t, 14 aigolanz esteit, al enco*n*tr*e*, 15 paenisme p*ar* co q*u*^{i}l, uengio*n*t, E adonc, si senti, 16 sen issoient, e si pris, 17 chiual, sarrazins] portiers, salatrapz ci il, 18 non . an sui fet il rollanz, 19 il] si, fiert [i. m. **batallie.**], p*ar*mi, si q*ue*, e adonc, 20 treit durendat . teu cop dona au sarrazi*n* sore, 21 trencha ius q*u*^{a}us, 22 ancois qu^{i}l partist deuant, Il] rollanz, poec plus, 23 e — sen] si sen passa, alormo*n*t, 23. 24 Apres co q*u*^{a}tre duc si uindrent de, 24 vint, 24. 25 Auberis li borgoins 7, 25 loeregne, li t*r*^{a}it*r*^{e}s *fehlt*, 26 Rolla*n*s, q*u*^{i}l uoloit mal, 27 parti,

[1] *Lies:* „7 euraca".
[2] *Kann auch* co *gelesen werden.*
[3] *Lies:* „an".

Digitized by Google

A senon pres de Gironde . | Au matin quªnt il fu leuez | si oit messe . e uit essir | deu bois una cergie blan- | che . Apres fit armer tote | sost . e ala apres la cergie . E | la cergie se mist en Gironde . | e il tuit apres e seguerent | la auna abaie de scē crºiz . | quⁱ fut iadis . Mes li sarrazin || [58a] lauiant destruite . E Turpins | entrª en labaie . E trºua cum Clo- | dilla la funda . Apres sen ala | Rollanz sor Bordeau . e passa | laigue a lonc pont . essag- | IIa[1] laj or sainz Seurins iezeit . | e maint autrᵉ cor saint . E turpins | entrª eII liglise . e trºua en .j. | marbre les rendes que liglise | auoit . e les uertuz quⁱ estiant . | Apres sen ala rollanz e Turpins || ala uile . lai or il aueit lai- | sse les dames . e les dames | auoient garnj lor sale . con- | trᵉ les sarrazins . Rollanz assa- | lj equⁱ e sej conpaingnon molt du- | rement . e uns sarrazins le- | ua . una eschale contrᵉ la sale | or les[2] eriant . e cuida hi | monter . e rollanz lance .j. | pau . e dona tau au sarrazin | que mort le trebuche . e li | paus se ficha on mur . quªnt | co uirent li sarrazin se sen | [58b] foirent . E Rollanz trencha les | barroilz de la porte . si cum de | ploc . e si entrª enz iusquª una ai- | gue . quⁱ ha nom la deuise . e | quⁱ trºua Guolias que Aiguolans | hi aueit laisse ob .xx. mire | sarrazins . equⁱ fut molt grªnz | la batalie . e si ocidrent .x. mire | sarrazins . A donc sen fuit | li reis de Bugie uers Arcaisson . | li sarrazin de lauile quⁱ uogrent | estre baptize ne morirent | mie . e cil quⁱ ne uogrent estra | baptize cil furent mort . Quªnt | Karles soc que Bordeaus eret | prⁱs . il uinc ob ses oz e fut molt || dolens . par quⁱl seret irascuz ob | luj par Guanelon . Adonc fit paiz | ob son neuo . Apres turpins cercha | les yglises de lauile . la preme- | ira que cercha si fu icela de | saint Seurin . Mes ontens saint | Marcau laueit edifiec scē | Benedicte . eulenor saint sauueor || [58c] E sainz Marcaus en hi fit una | en lenor saint Esteine . e hi fit | .j. auter de terra . or il mist molt | precioses uertuz . quªr mis sire sainz | Marcaus couertit lo poble de | Bordeau . escē benedicte aueit | couertj par lamor de Taigne quⁱ laj | lala quere . lai li balia la sainte |

COD. 124.

1 matin : [. m. **.Senon.**], fut, oi, 2 e] si, dau, une [i. m. **.la cergie blanche.**] cergie tote blanche . Apres si, 3 ala [5c] apres, tuit] tint, 4 e — la] si la seguirent, fu, sarrazin 5 lauoient, turpins, labeie, 6 Claudille, Bordeu . e [i. m. **.S' .Seurin.**], 7 essagua, or] ou, sainz seurinz gisoit, 8 outrᵉ, un, 9 aueit, estoient, 10 or il] ou rollanz, auoit les dames laisse, 11 si auoient guerni, 12 soi conpagnion, durament, 13 or] ou, les dames* estoient, 14 lanca un, teu, lo trebuchia, 15 on] ou, li outre sarrazin : si, 16 trenchia, 16. 17 deu plot si, 17 enz en la uile iusque a, qui, la *fehlt,* 18 aigolanz, auoit, vint, 18. 19 equⁱ si fut molt [i. m. **.batallie.**], 20 fui, 21 morirent, 22 Kar[i. m. **.Ici fut pris bord'. par Rollant.**]les sot, bordeus esteit, il] si, 23 sesteit, luj] rollant, Guanelo, 24 ot, Apres tot co, cerchia totes les, 25 premeire quⁱl troua*, ice [i. m. **.S'. seurin.**] le, saint, 26 outens de, lauoit, benedicte, 27. 28 fit hi un outer, 28 or] ou, 29 auoit couerti, bordeu, lauoit 30 couerti ensement, tagne lai, ballia, Scē,

[1] *Von* exaquare [?] *ans Land steigen.*
[2] dames *aus* 124 *einzusetzen.*

Digitized by Google

uergia . q*ue* no*st*ra sires balia a | sai*n*t Pierre . e mis sira sainz | Pierres la balia amo*n* seig- | nor sai*n*t Marcau . E mis sira | sainz Marcaus en resucita .i. son | co*n*paignon en lauoie de rome , | e ma dame scē be*n*edicte enfr^{a}n- | xit totes les ydres de bordeau . | q*u*^{i} esteent aucansset . q*ue* li sarr- | azin aoroent . E engita lo dia- | ble q*u*^{i} eret en .i. tor . e en garit | so*n* marit q*u*^{i} eret dux de bo[r]de- | au philibe*r*t . Adonc creiguit | philibe*r*z no*st*ra seignor molt fer- | meme*n*t . e mis sire^{s} sai*n*z Marcau^{s} || q*u*^{a}nt il depa*r*tit les reliq*ue*s Amou- | [58^{d}] retagnie q*ue* scē Veroniq*ue* auoit | aporte . si li balia una molt | gr^{a}nt eschipa amadame sai*n*te | be*n*edicte . e laut*r*^{e} pa*r*tia tramist | en Beagnie . e laut*r*^{a} pa*r*tia por- | ta Heleazar en Aruent en | lila amadame scē Ma*ri*^{e} . or il les | mist en laute*r* . e laut*r*^{a} pa*r*tie | remest assolac . en cesta esch- | irpe e*st* liors e la mirre . q*u*^{i} fure*n*t | offrj ano*st*re seignor . e dau be*r*col | no*st*re seignor . e de la crepcha | or il fut mis . e dau monume*n*t | or il fu posez . e de q*u*^{i} or il fu bag- | niez . E li correj en q*ue* il fu liez . || e de la guonele no*st*re dame q*u*^{a}nt | no*st*re sires nasq*ue*t de lej . e la man- | gie de la chemise no*st*ra dame . | e de lamanna . e de la farine | dont Hel' li pr*o*phe*t*es uiueit . e de | la pierra dont scē anne espo- | see fu . e dos daus deniers q*u*^{i} co- | rriant oIIte*m*ps cesar de rome . | E jco fu tot enuolope en | [59^{a}] una aube . enq*ue* mis sires sainz | Marcaus chantot la messe . Q*u*^{a}nt | mis sires sai*n*z Amans t*r*^{e}s passa . si | mistrent icela eschirpe en || lout*er* sai*n*t ama*n*t . Iq*u*^{i}st fu co*n*pa- | ing mo*n* seignor sai*n*t Seurin . | Ico fu ontemps mo*n* seignor | saint Martin de Tors . si q*ue* cum mis- | sires sai*n*z Martins t*r*^{e}spassa . mis- | sire^{s} sai*n*z Seurins oit les ange- | les chanter . cum il en portoent || larme mo*n* seignor sai*n*t Martin . si | q*u*^{i}l apela . un so*n* archidiacre . e | dist li q*ue* sai*n*z Martins eret t*r*^{e}s- | passez . e q*ue* li aIIgre enporto- | ent larme de luj en ceaus . | e il ne*n* oit riens . e illi dist . | mef *(sic!)* tes pies sor les mens . e | oiras ho . e il si fit . e puis ho | oit . E tot le tresor de late*r*ra | misdre*n*t soz te*r*ra . t*r*^{e}s laute*r* sai*n*t | Auban . en una cr^{o}pte pa*r* paor || da iguolant . e hi mistre*n*t | un escharbo*n*cle . q*ue* scē be*n*e- | [59^{b}] dicte auoit done

---

COD. 124.

1 no*st*re [i. m. **.la scē vergie.**], ballia, piere, sire sai*n*t pieres, 2 baillia, sire, 3 resuscita un, ma [i. m. **.q*u*^{a}nt la scē vergie S' seurin fut portee a bordeu.**], 4 en enfr^{a}nxit, bordeu, estoient, 5 diabla, esteit, une, 6 guarit, marít philibe*r*t q*u*^{i} esteit, bordeu, philibe*r*t *fehlt,* 7 fermame*n*t, 7. 8 sire sainz Marcaus [i. m. **.veroniq*ue*.**], 8 depa*r*ti, a mauretagnie, 9 si ballia, eschirpe, 10 scē benedicte, lout*r*^{e}, beag[i. m. **.Aruert.**]nie, lout*r*^{e}, 11 eleazar, aruert*, scē marie . ou, 12 lout*er,* lout*r*^{e} [i. m. **.Solac.**], remes, Eniceste, 13 offri, or] ou, or] ou, 15 pousez, or] ou, correi, 16 li, 17 mange, chamise, 18 helies, pr*o*phetes uiuoit, peire, 19 deus, corriont [5^{d}] on tens, 19. 20 E — tot] e tot ico fu, 20 una *wie* 5714, sire, 21 sire, amanz, 22 iceste, en [i. m. **.sai*n*t amand.**], Iq*ue*st fut co*n*painz de, 23 eico, outens de, sai*n*t, 24 t*r*^{e}spassa : missire, 25 angries, portoie*n*t larme de, 26 archidiacre, 27 esteit, angrie enportoie*n*t, ou ceau, 28 il ne | noit rienz, met*, mienz, 29 puis] issi, lo tresor de liglise mistre*n*t sotz, 30 lout*er,* 31 hi] i, escharboIIcle,

Digitized by Google

a liglise saint | Seurin . apres Karl' e Turpins | la terra que[1] sce benedicte a | uoit donea aliglise saint Sau- | ueor que sainz Marcaus sacra . e | lo ci mentire par les mainz de sept | euesques . Sainz Maimins . sainz x°fle[s] | darles . Sainz pos de Narbone . | sainz Saornins de Tolose . Sainz | frons de Peireguis . Sainz Mar- || caus de limoges . e Sainz Eytr°pes | de Xainctes . E icest cimentires | sacr[e]z est . e liglise saint eulade | e la saint Martin que Clodoue[s] fit . | E icele saint Vincent . E ycele saint || reme . e la saint germain . or iesent | maint bon eure . apres fit Karle- | maines e turpins chenoines re- | glers . en liglise saint Seurin . | e mist hi arceuesque son filiou | Turpin . totes les demes e les | yglises dona Karl' asaint Seu- | rin . si cum sainz Martins ho aueit | done . des leire . ius quen Gironde . | [59c] e de si ius quen siron . qu[a]r il dona li- | glise de gironuile e yceles qu[i] | apartenent ascē Mari[e] dau siron . e | iceles de belin . 7 icela saint | pau dosengie . or iest garins | daube follie . e liglise saint | peire de cumpree . e icele saint | Martin de Carcans . or ha mo- | lt riche scūaire . que scā hele- | na hi aporta . qu[i] arriba euder- | nos . Caiphas qu[i] eret euesques | deus Jues hi arriba . eIIinc | abordeaus . e fit molt dau po- | ble de lauile a son talant . e tr[e]s- | passa e qu[a]nt il fu tr[e]spasset si | fu seueliz amont Josec . soure | una aigue . e fu mis en casa- | doine e en maracle[2] . Liglise | de saint arlodj qu[i] fu abes de || Sougion . e liglise de solac | e iquele saint Melion . e iquela dentra dos ars . enque iesent | duj cor saint . E Rollanz e si con- | paignon seguerent lo rej de | [59d] Bugie parmei laterre . e tr°uarent | lo au Vilar . en iqueau lo siou- | cesirent .x. mire sarrazins . | e murirent hj .jj. mire cr[e]stien . || E Gaudins e raffers . qu[i] erent | compte . e furent porte a saint | esteine encaloneis . e li au- | tre furent seuelj au uilar . | auna chapele de nostra dame . | que Rollanz fit faire . en liglise | dau comairj iest li cors saint | aiguolin . e li br[a]z saint bertho- | ine . e autr[e]s uertuz maintes | iesent eII lauter . a liglise | saint Hilaire dau Valan fu- | rent porte larceuesques ar- | uies . e li dux mors de

COD. 124.

1. 2 Karles e Turpins donarent a liglise saint Sauueor la terre que scē benedicte hi auoit done que sainz marcaus, 3. 4 set euesques . co fu li premiers . sainz, 4 Trofles darle, Saornis, 5 Sainz frons, 6 E] En, 6. 7 cimisteri sacr[e] est liglise scē eolade, 7 clodoueus, 8 icele, Remei, Girmain . ou gisent maint bon eure . [i. m. **.S'. germain.**], 9 Karles, 10 filliou, turpin, deIIIes, 11 Karles aliglise saint, sainz Marcaus*, auoit, 12 ius] si, 13 il hi, iceles, marie, 14 7] e, 14. 15 pou doseuge . ou gist Guarins, 15 piere, Cumpree, 16 or] ou, scē, 17 eII dernos, Cayphas, euesques esteit daus, 18 arriba . [i. m. **Caiphas**], euinc abordeu, 19 fut tr[e]spassez, fut, 19. 20 iosep sobre, fut, 20 cassadoine, 21 arlode, fut abes de [i. m. **.S'. arlode.**], 21. 22 de saint Melion [i. m. **.solac . S'. Melion.**], 22 dentr[e], gisent dui, Rol [i. m. **entre . dos arx.**] lanz, 23 si] soi, seguirent, parmi, 24 auuilar, loec si ocisdrent, 25 dui, Rafiers, compte estoient, 26 outre, 27 Vilar, que Rollanz hi fit feire, 28 Comarci gist, aiguoliu, bertoine, 29 outr[e]s, maintes . e, louter, 30 arues, mors] aiors,

[1] *Hier steht* Karl' *durchstrichen.* [2] *Lies:* marade.

Digitized by Google

bor- | guognie e sis freires . e | p*ar* eaus mist ho*m* maintes | u*er*tuz en lout*er* . Icestes igli- || ses q*u*^{i} su*n*t icj nu*m*nees . e to- | tes les aut*r*^{e}s q*u*^{i} enlat*er*ra sunt | fure*n*t donees aligli se | sai*n*t Seurin . e si hom si p*ar*iu-[60^{a}]ret . ia lo chep de lan ne uei- | ra . ap*re*s li emp*er*eires fit ligli- | se sai*n*t Martin . e la rende || q*ue* Clodoue*u*s sis ancestra hi | aueit done . E t*ur*pins ala a | liglise saint eolaie . q*u*^{i} fu pre- | meireme*n*t de sai*n*t perre . q*ue* dagob*er*z funda . e fit hi . una | abaie de Nonains . e p*ar* co la- | pele*n*t scē eolaie . q*ue* Sigib*er*z | hi aporta lob*r*^{a}z scā Eolaie | de Barcelone . e mist lo dedenz | lout*er* . e aut*r*^{e}s u*er*tuz maintes . | a scē . Eolaie iest scē p*r*^{i}ng- | nane . soz lout*er* arres t*er*re . | e iese*n*t hi .xii. cor sai*n*t . quj | fure*n*t martir ih̄u c*r*^{i}st . e | fure*n*t eues q*ue* . e arceue- | sq*ue* . e *con*paigno*n* sai*n*t bran- | dan . e au .vij. sai*n*z de bre- | taigne . si q*ue* li breton les | ue*n*guirent q*ue*rre . e portarent | en molt dau chep . e daus | cors deaus . uns p*re*cios cors | [60^{b}] sai*n*z i giest . sai*n*z Clars . p*ar* cuj | des fit mai*n*t miracle . e p*ar* la- | monestame*n*t t*ur*pin Karles | hi fit molt riche abaie . e | daus dames q*ue* uos auez ^{oi} par- | ler deus paienes . si ni ot de | teus q*u*^{a}nt furent c*r*^{e}stienes . q*u*^{i} | uoguire*n*t nona*n*z estre . e K- | arl' si les aparellia de molt || riches orneme*n*z . Liglise | scē croiz funda Rolla*n*z e O- | liuiers . e li danes ocgiers . | e clotilla laueit p*re*merame*n*t || fundea . aicela rendere*n*t to- | ta la t*er*ra de bedoines . e lat*er*ra | saint Macaire . ap*re*s li bo*n*s reis | sen ala a la cite de mo*n* clin . | e si la p*r*^{i}st . e q*u*^{a}nt loc p*r*^{i}se : si | la comanda au duc Guaifier | e tota la t*er*ra q*u*^{i}l aueit p*r*^{i}s | oltre Giro*n*de . E q*u*^{a}nt ho soc | aiguolanz si li manda ba | talie a pampelune . e passa | Karl' a la reoula . e p*r*^{i}st la . | [60^{c}] e comanda la a Guaifier . e ala | sen Karl' a Peireguis . e a engo- | lesme . e tua toz les sarrazins . | q*u*^{i} ne uogre*n*t estra c*r*^{e}stien . e cil | q*u*^{i} uoguire*n*t estre c*r*^{e}stien cil rema*n*- | sire*n*t . e puis sen ala en France | e aiosta ses

---

COD. 124.

1 e *fehlt,* [6^{a}] e p*ar,* lo*m,* mai*n*tes, 2 yglises, icj *fehlt,* nomees, out*r*^{e}s, 3 su*n*t, furent] sunt, [i. m. **.S'. seurin.**], donees *fehlt,* Seurin de bordeu . e tuit li Jugiame*n*t de la | terre su*n*t sai*n*t Seurin, 4 ia *fehlt,* no ue [i. m. **.S'. Martin.**] ira . Ap*re*s co fit li emp*er*eires, 5 ancestres, 6 auoit done : Karles hi dona* . e Turpins, scē, fut, premeirame*n*t, 7 piere, no [i. m. **.scā eolaie.**] nans, 8 scē, 9 Barcelone, 9. 10 dedanz louter . e mai*n*tes out*r*^{e}s u*er*tuz, 10 gist, p*r*^{i}gnane, 11 iesent hi *fehlt,* qui, 11. 12 furent arceuesq*ue* e euesq*ue,* 12. 13 ou set sainz. 13 bretou, uingr^{e}nt q*ue*re, 14 daus chiepz, Vns [i. m. **.sai*n*t Clar.**], 15 gist, deus, maint, 16 si hi, 17 parler cai | arreire daus paianes, 18 c*r*^{e}stianes, uogre*n*t nona*n*s, Karles, 19 molt [i. m. **.scē croiz.**], orname*n*z, Crois, 20 daneis, p*re*meirame*n*t, aicele yglise si rendirent, 22 il lot, 23 la *fehlt,* e *fehlt,* tota *wie* 5714, auoit, 24 o, aigolanz, 24. 25 pampelone . [i. m. **.la Reoule.**] e karles adonc sen passa p*ar* la Reoule, 26 e ala — Karl'] De q*u*^{i} sen torna Karles, e a [i. m. **.Engolesme.**] enguolesme, 27 crestian, q*u*^{i} le uog*r*^{e}nt, 28 c*r*^{e}stien *fehlt,* cil] si, remansire*n*t, puis] de q*u*^{i}, puis en,

Digitized by Google

oz . Lors senfuit aigo- | lans etota soz[1] . e passa les pors | euinc a Panpelune . e diloc manda | au rej Karl'maine qu^{i}l la t(r)endrot | la . e ob luj se conbatreit . Qu^{a}nt li | reis oit co . isnelement manda ses | oz . laj or il les auoit en sa seigno- | rie . e comanada que tuit uenissant | ob luj en espaignie . E comanda | que tuit li cers qu^{i} eriant soz mal- | uaiz seignor e qu^{i} rendoient mal- | uaises costumes . que tuit fussant | franchj . que ia mes nen peust hom | nul uendre . ne ie mes ne rendist | .jjjj. deniers de son chief . e tuit | fussant franc . e lor oir . e cil qu^{i} es- | toient uif . e cil qu^{i} apres eaus uen- | rroient . E comanda que ia mes nulz | [60d] Franceis ne seruist a gent destran- | gie terra . co est assauoier de ceus qu^{i} | iroent ob luj en espaignie . por | destruire les sarrazins . e de ceus | qu^{i} erent tenu en pr^{i}son e en liens || de toz comanda que il fussant mis | ors . e cil qu^{i} poure estoit ue- | nissant a luj que il les feroit ri- | ches . e si il estoient nu : il les | uestiroit . e si comanda que tuit cil | qu^{i} se entraissoent que fussant acor- | de . e a ceus qu^{i} estoient deserite | que hom lor rendist lor terres . e si | comanda que tuit cil qu^{i} uoldroient | estra chiualer uenissant isne- | lament . e il lor donrroit arme^{s} . | e chiuaus e tuit cil qu^{i} lauoi- | ent seruj e de luj sestoi- | ent par mal talant partj . il lor | rendroit lor deserte par amor de . | En cesta maneira manda li bons || reis ses genz . e molt en ot . E | je Turpins qui auec luj estoie les | fi confes de lor pechez . e asos | [61a] segunt la poete que des mauoit done.

Qu^{a}nt li bons Karl' oc totes | ses genz aunees . si en iot | cent .xl. 7 .iiii. mire . toz ar- | mez por tens . LoRs entr^{a} Karl' | en espaignie . e ala contr^{a} aiguo- | lant . e ico sunt li nom del pr^{i}n- | ces qu^{i} auec luj furent . Ie turpins | arceuesques de Remps . qu^{i} sermo- | noie le poble de conbatr^{e} ardiement || e denseignier scē cr^{e}stiante . e | ie meismes mi armaj maintes | foiz . e mainz hi en ocis . Rollanz | li dux

COD. 124.

1 senfoi aigolanz, euinc, 2 panpelone, Karlemaine, t(r)endroit lai, 3 conbatroit, isnelament, 3. 4 totes ses oz de partot . lai ou, 4 e lor, 4. 5uenissont ot, 5 comanda par tote france, cerf, estoient, mauuez, 6 qui rendoient mauuezes, 6. 7 fussont franchi . si que iameis, 7 lom nuil, ne que ia meis, 8 qu^{a}tre, chiep, e] que, fussont franchi, 9 estoient, uendroient, comanda, 9. 10 iameis nus, 10 destrange, 10. 11 est assauer de toz ceaus, 11 ot lui iroient, par, 12 sarrazins, ceaus, estoient, o en liens, de toz *fehlt,* comanda, 13 il] tuit, fussont, hors, uenissont, 14 que] car, 15 sentraissoient . qu^{i}l fussont, e *fehlt,* 16. 17 comanda que lom, lors, 17 uodroient, chiualier uenissont, e] 7, 18 lor d[6b] donrroit cheuaus e armes, serui, luj *wie* 5714, 19 parti, il] si, 19. 20 lamor de deu, 20 Eniceste, 21 ie, luj *wie* 5714, fis, lors pechiez, 22 segont, deus, douee. [i. e. l. **les noms des barons e des chiualers Karle.**], 23 Quant, Karl'] rois, ot, genz, 24 7 *fehlt,* por tens] par cens, Karles, 25 aigolant, 26 luj] karle, furent, Rempz, 27 ardiament, 28 armai maintes fez, mainz, hi *fehlt,*

[1] *Hier ist die grössere, zweite Interpolation zu Ende und die Uebersetzung des lateinischen Originals setzt sich fort.*

Digitized by Google

des oz li cꝑmps del man^{s} . | e li pr^{i}nces de blaiues li niez | Karla . li filz* Milo li dux dan- | gliers nez de berta la seror | Karle . cist li amena .jjjj. mi- | re homes . ho armes . molt | forz . e molt bons . 7 molt . p*roz* . | Holiuiers li segu*n*s dux de^{s} oz | molt aigres ch*i*ualiers . molt | saiues en bataille e molt po-[61 b]issans de braz . molt bo*n*s ferere | despea . li filz Rainier le *con*te . || li cuens den Guerrures[1] . li ame- | na .l. e .iii. mire homes o arme^{s} . | bons *con*bateors . Estulz li cuens | de lengres li filz Eodon le *con*te . | li amena .jjjj. mire ch*i*ualie*r*s . | arastainchs li reis de bretaig- | ne . li amena . VII . mire homes . || toz armez . portens[2] . des armes | molt p*roz* e molt forz . angeli- | ers li dux da-q*u*^{i}taine len amena . | .ijjj. mire bons *con*bateors . molt | sauoient des armes . e de saiete^{s} | e darcs . Icist angeliers eret nez || de Guascognie . e estoit dux da- | q*u*^{i}taine . aq*u*^{i}taine co estoit una | citez q*u*^{i} seiot ent*r*^{a} lemocgies . e | beorges . e pe!tiers . q*ue* cesar au- | gust*us* funda . E aquitaine lapela | q*ue* not q*ue* limocges . e Beorges . e | pe!tiers . e xainctes . e enguoles- | me . e q*u*^{a}nt q*ue* lor ap*ar*tene*n*t fussa*n*t | sogietes acela cite . si fu li pais | [61 c] apelez aq*u*^{i}taine . Icela citez[3] | hamor angelier . p*ar* co q*ue* la p*er*- | dj so*n* bo*n* seignor . si remest gas- | ta : q*u*^{a}r il mena toz les homes | auec luj . e tuit fure*n*t mar- | tir en Roin- ceuaus . ni onq*ue*s | puis IIIIeut n*us* habit*er* . Guai- | fiers li reis de bordela li ame- | na .iii. mire homes . ob ar- | mes . Gualiers . Gualins . Sa- | lemons li *con*pang estout . | Baudoins li freres Rolla*n*t . Ga- | ndebos li reis de frise .vii. | mire homes . li cuens de na*n*- | tes .jj. mire . Naimes li dux | de Baiuere .x. mire . De cestuj || ocgier *con*ta ho*m* encore q*u*^{a}r il | fit me*r*ueille senz nu*m*bre . La*m*- | berz li pr^{i}nces de beorges .jj. | mire . Costans li reis de rome | .xx. mire . Rainaus daubes- | pine . Gautiers

---

COD. 124.

1 compz, manz, nies, 1. 2 le fil, 2 le, duc*, 3 o, forz] proz, 7] e, 4 p*roz*] fors, Oliuiers, segu*n*z, 5 bataillie, poissanz, e molt, fereires, 6 comte, 7 7 troi, ho*m*es, 8 co*n*te, Arastainz, 10 a armes . p*ar* cens, proz, Angelers, 11 q*u*^{a}tre, 11. 12 sauoient darmes . molt sauoient darx . e de saietes . Icest, 12 si esteit, 13 esteit, daquitaine . Aq*u*^{i}taine [i. m. **.Aquitaine.**], esteit, seoit, 14 lemoges, cesars augustes, 15 aquitaina, que] e, uot*, limoges, 16. 17 ap*ar*tenoient si estoie*n*t soietes aicele, 17 fut, lamort, 18 q*ue*le p*er*di, 19 en mena, luj] sei, ronsceuaus, 20 ni uoec nus, Guaiffiers, 21 bordeu, t*r*^{o}is, a armes, 22 Salemon, co*n*painz, freires, 23 .vij., 24 baiueire, co*n*te lom, 24. 25 q*u*^{a}r il] q*u*^{i}l, 25 m*er*uellie sanz no*m*bre . Lamb*er*z, 26 Costanz, rois, vint, Gautier,

---

[1] *Die lateinische Vulgata ist:* comes Geneuensis. *C. L. Monac.* 11319 *hat:* gebenensis.

[2] *Ueber diese auffällige Stelle, wie über die gleichlautende p.* 294, *gibt das lateinische Original keinen Aufschluss. Der Text fügt in beiden Fällen der Zahl nichts bei als:* virorum bellatorum.

[3] *Beide Handschriften leiden hier an einer Corruptel, die sich mit grösster Wahrscheinlichkeit als Lücke ausweist. Es genügt* „apres“ *einzusetzen und mit* 124 la mort *zu lesen. Der lateinische Text lautet:* haec vero civitas post Angeleri obitum viduata duce suo in vastitatem vertitur.

Digitized by Google

de *ter*mes . Ga- | rins Guieli*n*s li dux de loere- | gne .jjjj. mire ch*i*ualie*r*s Re-[61 d] gue[1] e aube*r*ins li borguonz || Berars de nubbles . Guinarz | Estormiz . Terris . Berengiers . | Hace . Guanelos q*u*[i] fu traitres . | ap*r*es cez ta*n*t eust gent en lost | Karle . q*ue* il iot .xl mire ch*i*- | ualie*r*s . e de ceaus de pie ne*n* fu | nu*m*br^{e}s . Icist q*u*[i] su*n*t nome e || nu*m*bre si furent tuit chen- | pion ih̄u x[i]st e bo*n* baro*n* . Cist | fure*n*t li noble batalieor . e | cist mai*n*tindre*n*t la cr^{e}stiante | eu mo*n*de . auec co li empe*r*eires de rome *con*quist espaigne . ot | laie no*str*e seignor ih̄u cr[i]st . a | loenge e a la gloire de so*n* nu*m* . | Tota cesta plantez de ge*n*t se | asse*m*blerent ou landes de | bordeau . tota la te*r*ra courire*n*t | de lo*n*c e de le . de .x. iornees | siq*ue* de .xii. lieues estet la | noise oie q*ue* il faizoent . eli | sonz e li fremissemen*z*[2] . pr*e* | miers Arnauz de beaula*n*de . | [62 a] e Rolla*n*z assallire*n*t la cite | de nobbles . e pr[i]drent la . e | les sarrazins q*u*[i] se cr^{e}stiane- | re*n*t ne tuare*n*t mie . e cil | q*u*[i] ne lo uogre*n*t fure*n*t mort . | e forrez sen foit . E fit hi Karl' una yglise de sai*n*t | Vince*n*t . e fit hi euesq*ue* . | e mist hi ch*e*noines . e mist | hi assez sai*n*tuaire . en lout*er* | de sai*n*t Vincent . E a Guafier | de bordeau comanda nob- | bles . pr*e*miers passa le port | Arnaus de beulanda . E | ui*n*c a panpelune . E ap*r*es li | cuens estos ot so*n* ost . | Ap*r*es li reis arestaincs . E | angeliers li dux ob lor oz | ensembla ap*r*es . ap*r*es Gande- | bos li reis de frise ob se[s] ch*i*- | ualie*r*s . Ap*r*es ocgiers li danes | ob les sonz . Ap*r*es Costans li | reis de Rome ob les sonz . | Ap*r*es si ui*n*c li empe*r*eires Kar-[62 b] le maines ob la soa ost . e se[s] ge*n*z | corrure*n*t la te*r*ra tote i*us*qu[a] un | mo*n*t . q*u*[i] e*st* a trois lieues de la | cite . p*r*es del chemin . si midre*n*t | .viii. iorz apasser . les mo*n*z . lors | manda Karl' . aiguola*n*t q*u*[i] es- | toit en la cite . o il li rendist | la cite q*u*[i]l auoit edifiee e gar- | nie . o il uenist a luj en bata- | llie . Aiguola*n*z uit q*ue* la cite | ne peuroit tenir si li dona | sis *con*seilz q*ue* mielz li ueneit |

COD. 124.

1 termes . Guarins, Guielins, q*u*[a]tre, 2 borguonions, Bernars, nubles, Guinars, 3 Bele*n*giers, fut, 4 q*u*[i]l hi, 5 a pie, nus nombres, e] 7, no*m*bre, 6 fure*n*t, champion, crist, 7 batallieor, e *fehlt,* crestiante ou, 8 *con*q*u*[i]st, 9 au loenge, a [60] la, so*n* nom, gent, se] si, 10 semblarent on, bordeu, 11 dez, esteit, 11.12 q*u*[i]l fasoient, 12 sons, fremissamenz . Premiers, beaulande, 13 si assalire*n*t, 13. 14 e ceaus daus sarrazins qui, 14 crestianare*n*t, uogr^{e}nt, 15 foi, Karles, yglise] abeie, sai*n*t, 16 hi fit, e pius mist hi ch., hi *fehlt,* scūaire, 17 louter, E *fehlt,* Guaiffier, bordeu, 18 beaulande, 19 panpelone, ap*r*es Estos li cuens ot son, E ap*r*es, arastainz, 20 lors, ap*r*es G. e Guandebos, 21 ot ses, E ap*r*es, sue*n*s, 22 Constanz, ot, suens . E ap*r*es eaus si, 23 ot, 23. 24 genz corure*n*t tote la te*r*re de Raine tresqua iramont . qui est, 25 chamin, si *fehlt,* viii. iorz mistre*n*t, monz . Lorz, 26 Karles a aigola*n*t, estoit, q*u*[i]l] q*ue,* 27 guernie, aiguolanz, 28 porroit, co*n*seilz, mieuz, uenoit,

---

[1] *Lies:* Begue.

[2] *Hier beginnt eine dritte Interpolation, die jedoch nur bis zur Mitte der nächsten Columne reicht. Mit den Worten:* „premiers passa le port Arnaus de beulanda" *beginnt wieder die Uebersetzung des Originaltextes.*

Digitized by Google

*con*batre q*ue* la cite tenir . Si | manda Aiguolan*z* a lem*pere*or q*u*^{i}l | li donast t*r*^{i}eues . tan*t* q*ue* ses | gen*z* fussant issues de lauile . | e se fussant aparellie a *con*ba- | tre . e q*ue* il oust ob luj parle | boche a boche . Les t*r*^{i}eues | furent donees e aiguolanz | e*st* issuz de la cite . e si p*r*^{i}st .xl. | de ses pl*us* aus homes eui*nc* | deuant lenp*er* eor . q*u*^{i} estoit | locgiez auna lieue de la cite . | [62 c] e si estoit li oz Karle . e li oz | aiguolan*t* en un molt beau pl- | ain . q*u*^{i} e*st* de lez la cite . e si dura | en lo*nc* e en le .vij. liues . e li che- | mins sai*nt* Jasq*ue* deuise les oz . | Lors dist Karl' aaiguolan*t* . tu es | aiguolan*z* q*u*^{i} ma t*er*ra mas tolua | p*ar* t*r*^{i}cherie . q*u*^{a}r la t*er*ra despaigne | ni de Guascognie *con*q*u*^{i}s ie ob laie | de de . e somis a la lej c*r*^{e}stiane . e | tuit li reis si fure*nt* obeissant | a de . e tu as ocis ent*r*^{e}mentre toz | les c*r*^{e}stiens q*ue* ie men repairaj en | france . Mes citez e mes chasteu^{s} | as destruit . e tota ma t*er*ra as | arse . e mes homes ocis . e de co | me plainz ie molt durem*en*t . | Maintenant q*ue* aiguolanz oit | les[1] sarrazinois q*ue* Karl*es* parlot molt sen merauellia . e molt | en ot g*r*^{a}nt ioj . Karles si na- | uoit ap*r*^{i}s aparler a Toleta . | or il fu g*r*^{a}nt piece . q*u*^{a}nt il eret | ionures . Lorz dist aiguolanz | [62 d] a Karla . je te p*r*^{i} q*ue* tu me dies || por q*u*^{o}j tu clames la t*er*ra q*ue* tu | ne dois auer p*ar* dreit eritage | q*u*^{a}r tis peires ni ot rienz . ne | li peres to*n* pei*r*^{e} ne li ters | ne li q*u*^{a}rs aiues . ne li q*u*^{i}ns . | e si las tolue a no*st*re gent . || Je la clam co dist Karle^{s} p*ar* co q*ue* no*st*re sires ih$\bar{u}$ c*r*^{i}s . li cre- | eires del cel e de la t*er*ra eslit | no*st*re ge*n*t c*r*^{e}stiane sor totes au- | t*r*^{e}s genz . e si coma*n*da q*ue* no*st*res | genz eussa*n*t la seignorie sor || totes les aut*r*^{e}s gens del mo*n*de . | e la toa ge*n*t ai ge co*u*ertie ala || no*st*re loj . tan*t* cu*m* ie poj . | co naue*n*rra ia co dist aigo- | lanz . q*ue* la no*st*re ge*n*z soie soie- | te a la toe . q*u*^{a}r la no*st*re uaut || mielz q*ue* la uo*st*re . nos auom | mahomet q*u*^{i} fu messages || de lj . e p*ar* de nos fu il enuo- | iez . e nos tenons ses coma*n*- || deme*n*z . Encora auom nos | [63 a] aut*r*^{e}s des q*u*^{i} p*ar* lo coma*n*dement | mahomet nos dient les cho- | ses q*u*^{i} su*n*t auenir . e ceaus

COD. 124.

1 lemp*ere*or, 2 tant] tres, sa gentz fussont issu, 3 fussont, a] p*ar*, q*u*^{i}l eust ot, 4 boche . [i. m. **.Ici se debate*n*t entr^{e} eaus . karles e aigolanz dau regne e dela loi deuine.**], fure*n*t, est, e *fehlt*, 5 q*u*^{a}rante, auz, p*ar* deuant, 6 sesteit logies, esteit, 7 bel, est, 8 du*re*, lonc, .vii. lieues, e] mes, Jaque deuisot*, 9 Karles, 10 tolue, tricherie, ni] e, 11 ot, deu . e la, crestiane, roi, 12 obeissant au comandament deu, ocis toz les crestianz dentreme*n*tre, 13 repairai, as] mas, e] 7, 14 as] mas, plaing, ie *fehlt*, 15 durame*n*t, aigolanz, les] le, Karles, 16 merauillia, ioie, 17 ou il esta, esteit, 18 Lors, pri, 19 p*ar* quoi, de droit eritagie, 20 pere . ne, ters aiues, aiues *fehlt*, 21 ge*n*t, 22 criz, 23 gent crestiane, out*r*^{e}s, comanda, 24 eussont, aut*r*^{e}s *fehlt*, genz au monde, 25 toe ge*n*t co*u*erti gie, loi tant cu*m*, poi, 26 nauendra, aigolan*z*, les no*st*res genz soient soietes, 27 mieuz, uo*st*re] toe, 28 messagies, deu, tenom, 29 coma*n*dame*n*z, outres deus, per, 30 comandame*n*t, sont, e *fehlt*,

[1] *Lies:* „le". *Vgl. übrigens* au loenge = al loenge *p.* 296 *ad* 9.

Digitized by Google

cre- | om nos . por ceaus uiuom | nos . aiguolant co dist Karl' | en ico foleis tu . qu^{a}r nos tenom || les comandemens de . e uos te- | nez les uainz comandemens | dome uain . nos tenons e a- | orons de le peire . e le fil . e le | saint esperit . e par la foj que nos tenompz | senuont nos armes en paradis | apres la mort . e enuie pardu- | rabble . e les uoz sen uont || en enfer ob la conpagnie ou diable . e par co si uaut meuz | la nostre que la uostre . E par co tedj | que tu recepchez baptesme . | e tes genz . si uiuras . o tu te | conbat ot mej . si murras ma- | lement . Ja ico ne me auengia | fait aiguolanz . que ie baptes- | me receue . ne que ia renoi | mahomet . le mien de le | [63b] tot poissant . mes ie me conbatr^{a}j | ot la mea gent contra la toe . par tel | couent que si la nostra lois plaît plus | a de que la toa . que tu sies uencuz e soit atoz | iorz mais reprouez . auencuz . e cil en aiant le loen- | ge qu^{i} uenceront . E encora te diraj | plus que si la mea genz est uencue | ie recebraj baptesme . si je pui^{s} | uiure . co fu otreie de laj e de | laj . Maintenant il furent es- | leu .xx. de noz cr^{e}stiens . contr^{a} .xx. sarrazins . e si furent mis en un || champ . e par louenent comencerent | se conbatre . e si furent ocis li sa- | rrazin . Lors enuoia aiguolanz | xl. contr^{a} .xl. si furent uencu li sa- | rrazin . e apres .c. contr^{e} .c. si furent || tuit mort li sarrazin . apres en | enuoia Karles .c. contr^{e} .c. e mainte- | nant si fuirent nostra cr^{e}stien . e si fu- | rent ocis . e par co fuirent qu^{i}l auoient | paor de mort . Icist donent essam- | ple ous fieuz qu^{i} se conbatent por | [63c] ihū cr^{i}st . qu^{a}r cil qu^{i} par la fej de se uo- | lent conbatre ne deuent mie | arreire aler . eisj cum a !il qui fu- || rent ocis . qu^{i} arreire fuirent | autr^{e} si cum fit li filz+ ihū cr^{i}st | qu^{i} se deuoiet conbatre, forment | contr^{e} les uices . si il retornerent | arreire el uices il morirent | laidement[1] . Mes cil qu^{i} bien se con- | batent contr^{e} les uices : cil ocient | lecgierement lor enemis . co || sunt li diable . qu^{a}r co nos dit li | apostres nus coronez ne se- | ra si cil non qu^{i} leiaument ten- | cera . apres hi enuoia Karles || .cc.

COD. 124.

1 par, aigolant, Karles, 2 foleies, [6c] les comandamenz deu, tenes, 3 uainz comandamenz, tenons] creom, aorom deu, pere, 4 saint, foi, 4. 5 tenom senuont noz, 5 paradis, pardurable, 6 uont, ob] en, ou] au, 7 mieuz, nostre lois*, tedi, 8 moi, malament, 9 mauengie fet aiguolanz, 10 deu, poissant] poant, 11 conbatrei, moie gent, itel, 12 loiz plet plus, deu, que vor tu *fehlt,* meis, 13 aiont la loengie, uenceront, 14 dirai, plus fet aiguolanz, que *fehlt,* si ma genz est, receurai, ie, 15 outroie, ca, la . Maintenant, vint, 16 crestians, vint, sarrazins, 17 par — se] par lo couenant se comencarent a, 18 Lors ni, aigolanz, 19 apres . cent . contre . cent . e si furent, en] eni, 20 cent . contre cent, maintenant, si *fehlt,* crestien, si *fehlt,* 21 foirent, poor, 22 essample aus fieus, par, crist, 23 deu, conbatre, doiuent, 24 issi come cil qu^{i}, foirent, 24. 25 come li fil deu qui se doiuent*, 25 contre, 26 torment*, morent* laidament, 27 contre, legeirament, 28 nus ne sera corones, 29 non, apres, hi] ni, .ij. cenz,

[1] *Die Stelle* autr^{e} si — laidement *ist in* 5714 *unverständlich.* 124 *gibt sie besser, doch muss auch hier* come *nach* autre *gestrichen und statt* fil *die richtige Uebersetzung von* fideles — *etwa* fiel — *gesetzt werden.*

Digitized by Google

contr^{e} .cc.* e si fure*nt* ocis tuit | li sarrazin . Lorz iot t*r*^{i}eues | donees . E aiguola*nz* ui*nc* par- | ler a Karle . e si afferma q*ue* | mieus ualeit la leis c*r*^{e}stiane | q*ue* la sarrazine . e si p*r*omist ale*n*- || p*er*eor q*ue* lende-main seroit c*r*^{e}sti- | ens . e totes ses ge*nz* ot luj . Lor^{s} | sen reui*nt* a ses genz . e si dist | [53^{d}] a ses rois . e a ses p*r*^{i}nces . q*ue* il uo- | loit receure baptesme . e a- | p*r*es comanda atoz q*ue* il fussa*nt* | baptize . co o!treire*nt* tes | iot . e teus iot q*u*^{i} lerefuise- | rent.

Entor t*er*ce len- | demain si cu*m* la t*r*^{i}eue es- | tet donee da- | ler e de uenir | si ui*nc* aiguola*nz* a charle- | maine por ochi- so destra || baptizez . E Karl' seet au | mangier . q*u*^{a}nt aiguolanz | ui*nc* autref le roj . siuit | molt tabbles misses . e mai*nz* | mengianz entor Karle . q*u*^{a}r | ho iaueit euesq*ue*s . e abez . | chenoines seculers . ch*e*noi- | nes reuliers . e moines . E | aiguola*nz* dema*n*da a Karle | de chescun ordre q*ue*us genz | estoent . e Karl' li dist . | cist de !aj su*nt* euesq*ue* de | no*str*a loj . e prestre . cist | nos esponent les coma*n* | [64^{a}] dame*nz* de la loj . e nos ab sou- | ue*nt* de noz pechez . e si nos do- | ne*nt* la beneico*n* no*str*e seignor . | e si de !aj si sunt Moine noir . | e abe . co su*nt* sainte genz . | cist ne finent de p*r*oier no*str*e se- | ignor . p*ar* nuit 7 por ior p*ar* no^{s} . | e cil blanc de la' : si sunt ch*e*noi- | ne reuler . q*u*^{i} tene*nt* les coma*n*- || deme*nz* de la scē ge*nt* . q*u*^{i} fu ia au | siegle . cil rep*r*e ent[1] da*m*brede | por* nos . cist chante*nt* les ores | no*str*a seignor . e les messes . e | les matines . ap*r*es tot co siuit | aiguola*nz* .xiii. poures auna | part . q*u*^{i} pourem*e*n*t* estoent | uestū . e se oent aseoent[2]. ate- | rra senz nape . e senz table . | e pourem*e*n*t* mengioent . | e beuoie*nt** petit . lor dema*n*- | da aiguola*nz* q*ue*us ge*nz* co estoi- | ent . e Karl' li dist co su*nt* la | ge*nt* de . co su*nt* li message no*str*e | seignor ihū c*r*^{i}st . q*ue* nos paisso*ns* || [64^{c}] p*ar* costume chescun p*ar* soi . | eu no*m* deu .xiii. apostres . lor^{s} || respondj aiguola*nz* . cil q*u*^{i} seoi- | ent entor toj bo*n* eure su*nt* . | e atoj su*nt* e assez meniu- | ent e boiue*nt* . e ben sunt ue- | stu . e[3] si home

COD. 124.

1 *con*tr^{e} .cc. *fehlt,* si *fehlt,* Lors, 2 si li, ualoit, 3 crestiane, alem-p*er*eor, 4 crestianz, genz, reui*nc* aiguolanz, 5 si *fehlt,* pr^{i}nces q*u*^{i}l, 6 ap*r*es si, q*u*^{i}l fussont, 7 outroiere*nt* teus hiot, hiot, refusarent . [i. e. l. **Ici vinc aigola*nz* p*ar* estre baptizez.**], 8 terce, esteit, 9 Karlemaine p*ar* ochison, 10 Karles, E q*u*^{a}nt, 11 lo, tables, mangianz, 12 ho i aueit] il hi auoit, e *fehlt,* e chenoines, 12. 13 e ch*e*noines reulers, 13 aiguolans demanda, cheun, 14 q*u*^{i}eus, co estoient, Karles dist li, cai, 15 loi, p*r*ouoire, comandame*nz*, 16 scē loi . e si, donent, beneicon, 17 e si] E icist*, ca, su*nt*, neir, une scē, 18 proier, 18. 19 p*ar** ior por*, 19 lai, su*nt*, tiene*nt*, 20 comandame*nz*, fure*nt* Ja, repr^{i}ent, 21 dambredeu, p*ar*, 22 aiguolanz [7^{a}] .xiii., 23 pourame*nt* estoient, seoient, aseoient *fehlt,* ate*rr*e, sanz, sanz, 24 e si menioie*nt* pourem*e*n*t*, beuoieient, lors, 25 aiguolanz a Karle q*u*^{i}eus genz, estoie*nt*, Karles, 25. 26 gent deu, 26 messagie de, paisso*m*, 27 cheun, nom daus, Lorz, 28 respondi aiguolanz, seent*, tei boneure, atoi, 29 maniuent, bien, soi,

[1] *Durch Rasur aus* reprenent *geändert.*
[2] Aseoent *ist wohl mit* 124 *wegzulassen.*
[3] *Einsetzung von* qui *würde dem lateinischen Texte entsprechen.*

Digitized by Google

sunt del tot†. | cil de la por quei morent il de | faim ? por quei sunt il malua- | izement uestu ? e par quei seient | il si no lez toj ? e par quej | sunt il mene | si laidement ? Malement || liert son seignor . qui si laide- | ment recet ses messagies . || Molt grant honte fait ason | seignor qui siert son sergant || si laidement . La toä loiz que | tu dizoes que bone estoit . si | motres tu que la est fausse . Lors | torna aiguolanz si sen ua | a ses genz . e dist que iamais | ne seroit baptizez . Lors | conut Karles . que aiguolanz | refuizot baptesme . por les | [64c] (les) poures quil uit si laidement deme- | ner . Lors fit Karles querre toz les | poures qui esteient en lost . si lor fit | robes doner a toz . e assez aman- | gier e abeure . e diluec en ca | ne mengia onques poures a sa cort | ne se sist a tabble . Ici deuent | prendra essample tuit crestien . | molt font ablasmer tuit cil | qui ne seruient ben les poures . | e qui ne lor font henor . Ici[1] perdit | Karl' aiguolant par les poures | que lom ne seruoit mie bien . Que | sera de celuj au ior del iuize qui | les poures amez naura e ser- || uiz . coment aura il la ioie[2] | nostre seignor . qui dira departez | uos de moj li fil au deable . a- | lez en enfer eufo pardurabble . | quar iaj ogu faim . e uos ne me | donates amangier . co deuroi- | ent sauoir tuit crestien qui la | lej nostre seignor creent . e se- | uent que la fez ne uaut gaires | [64d] sil ne font les oures qui aico aparte- | nent . E li apostres dist . Si com | li corz est morz quant larme en est | forz . autre si est morte la foiz en sej | meime si il ni a oures . autre si | crein ie que nostra sires ne troche | mie en nos la foj del baptesme . || si nos ne faizons les oures . Si | cum li paiens qui refusa baptes- | me por co quil neuit mie en- | chale[3] les bones oures . alen- | demain sarmerent tuit de luna |

COD. 124.

1 cil — de] Par quoi murent cil de cai de, Par quoi, 1. 2 il si mauuezament, 2 quoi seent, par quoi, 3 laidament ? Malament siert son, laidament, 4 honte feit, qui, 5 sergiant, lois, dizoies, 6 mostres, la] ele, fauce . [i. e. l. **Ici refuida aigolanz estre baptizez.**] Lorz sen retorna aigolanz, ua] ala, 7 e si lor d ist atoz que ia meis, baptizez ni crestiens . ainz ma | nda a karle batallie a lendemain . Lorz, 8 aigolanz refusot, par, (les) *fehlt,* 9 laidament, quere, estoient, 10 roubes, aboire, 11 ensa, mangia, cort . qui* ne seist, table, 12 Eci doiuent, prendre, font, 13 ben *fehlt,* 13. 14 Eci perdi, 14 Karles le roi aiguolant e tote sa gent quil ne fu | rent mie crestien . par les, siruoit, Que, 15 il de, iorn, ioize, 16 la uoie, moi, 17 ou fu perdurable, Jai eu, 18 saboir, 19 crestien qui, croient, sieuent, foiz, 20 gueires si il, 21 come, cors est mors, est hors . autresi est, 22 soi, ha oures . Si come li paienz refusa baptesme par co | quil ne uit mie enchale les bones oures . tot autresi, nostra *wie* 5714, 23 ne truisse, en] ot, foi, del] de, faisom, 24 oures . [i. m. **Ici conbatent les crestiens** *contre* **les sarrazins par la foi crestiane . e par co fut morz aigolanz . e toz les siens.**], 24. 25 Si cum — oures *fehlt,* 25 sarmarent tuit . e dune

[1] *Lies:* E si.

* [2] *Durch Rasur aus* uoie *geändert. Die richtige Uebersetzung wäre übrigens:* „Coment orra il la uoix". [3] *Lies:* charle (?).

Digitized by Google

part e dautr^{a} . e uindrent ensem- | ble on champ par conbatr^{e}. si ot Ka- | rl' .c. e .xxx. e .iii. mire homes | e aiguolanz .ccc. mire . li cr^{e}stien | furent tr^{e}s bataillies . e li sarrazin . | .v. Lapremeira uinc on champ . e | erraument si fu uencua . apres | reuinc lautr^{e} . e sanz co que li cr^{e}stian | laussant ade see . si sen fuj . Qu^{a}nt | li sarrazin uirent ueincre eissj | e les lor fuir . si se aunerent | tuit ensemble . E aiguolanz ses- | [65^{a}] toit emmj eus . E qu^{a}nt co uirent || nostre cr^{e}stien si les aceintrent de | totes parz . De luna part ar- | nauz de beaulande ot son ost . | De lautr^{e} part estos ot les sonz | De lautra part arastainx ot sa | chiualerie . de lautr^{e} part Gauda- | bos de Frize . ot les sonz . e dautr^{e} | part li enpereires . laj or il estoient | plus fort a de rompre . E lorz . ar . | de beaulande . ot les soes genz | si ferj entra eus . e si ocís e tua | ceus qu^{i}l troua a destra e a senestr^{e} . | e ala tant qu^{i}l uinc a aiguolant . eis- | sj com a proz e bons chiualiers . si la | ocis dun glaiue en mj toz ses | enemis . Maintenant leua uns | cr^{i}z molt gr^{a}nz . e nostra cr^{e}stien se | ferirent entr^{a} les sarrazins . de to- | tes pars . e si(s) les ocidrent toz que | nus ne neschapa . forz li rois de se- | bille . e lamancors li reis de cor- | dis . cist sen fuirent ot molt poj | de sarrazins . en icel ior si firent | [65^{b}] nostre cr^{e}stien si gr^{a}nt plante de sanc . | que cil qu^{i} estoient apie entr^{o}ient | en sanc iusqu^{a}us cheuilies . tuit | li sarrazin qu^{i} furent tr^{o}ue en la | cite tuit furent ocis . or poez || ueer que por co que Karles se conbatet | por la fej de la cr^{e}stiante . ob aigo- | lant . por co locist il . e puet | hom ben sauoir que mieuz ualet | la nostra loiz que la lur ne que | nula ne fait qu^{i} siet el monde . | e por co sachiant tuit cr^{e}stian | que sil ne tenoient bien la fe | de cuer . e il fissant les oure^{s} | qu^{i} ala foj apartenent que il sen | iront sor les angres ot nostre | seignor ihu cr^{i}st . qu^{i} est nostre ches . | e nos somes soj membre . e li a- | postr^{e}s

---

COD. 124.

1 partie, doutre, ensemble ou champ, conbatre, 2 Karles cent e trente e troi, aiguolanz troi cenz mire, 2. 3 crestien furent qu^{a}tre, 3 cinc, uinc ou, 4 fut, si reuinc loutre, sanz, 5 crestien leussont, si *fehlt*, foi, Quant, 5. 6 sarrazin se uirent ueinctre issi, 6 los lor foir . si saunarent, 6. 7 aigolanz sestot enmi eaus, 7 quant, aceindrent, 8 pars, part, son, 9 loutre part, suens, loutre part, chiualerie, 10 loutre part Gandebos rois, suens [7^{b}], doutre, 11 empereires, lai ou, estoient plus, derrompre, lors arnaus, 12 se feri entreus, ocist, 12. 13 ceaus quil, 13 tant, 14 issi, come proz, chiualiers . [i. m. **Ici mori aigolanz e tote sa oz . e sa gent.**], 15 Maintenant, criz, granz, crestien, 16 ferirent, sarrazins, 16. 17 partz . e si les ouccisdrent toz . si, 17 fors qu^{a}nt, laumancors, 18 foirent en molt poi, iorn, 19 firent, crestien, estoient, 20 entroient, en] el, tres quau chauillies, qui 21 troue, furent, poes ueoir, par, Karles, 22 conbateit par, crestiante, aiguolant . par, 23 lom bien, ualoit, lois, 24 ni que, feit qui soit on monde, par, sachiont, crestien, 25 se il, ne *fehlt**, fe] foi, fissont, qui, 26 foi, quil, iront, angries. nostre seignor *fehlt*, 27 crist qui est nostre chies, soi membre, apostres,

Digitized by Google

dist . q*u*^{i} pl*us* en aut mo*n*te† | q*u*^{a}r totes choses si su*n*t poissa*n*z . | au be*n* creent e fermament[1] . | E ot hi mort .cc. mira sarra- | zins . e .jjj. mira c*r*^{e}stians . e fit | porte*r* les martyrs ih̄u c*r*^{i}st . a | [65 c] sai*n*t Seurin a bordeau . on sai*n*t | ceme*n*tire . e fit euesq*ue* apanpe- | lune. e ch*e*noines . e fit hi una | yglise de no*st*ra dame sc̄e M^{e} . lorz ‖ auna Karl' totes ses oz . ere*n*- | dit g*r*^{a}ices ade de cesta uictoi- | re e puis sen ala trus q*u*^{a}us | porz† darges . e iluec he*r*ber*g*ia.

Fort decut li enemis ne saj | q*u*^{a}ns de no*st*res c*r*^{e}stiens . p*ar* co- ‖ ueitize . q*u*^{a}r en icela nuit sen- | blere*n*t de lost . e uindre*n*t on | champ or la batalie auoit | este . e or li mort gisoent . si | p*r*^{i}stre*n*t assez de lor e de large*n*t . | e deus aut*r*^{e}s richezes ta*n*t cu*m* | il uogre*n*t . e puis se mistre*n*t | el repaire por uenir alost . | mes li aumancors de Cordis | q*u*^{i} sestoit rebos ent*r*^{a} does mon- | tagnies ot ses sarrezins les | uit uenir . si se mist en lor | en *cont*r^{e} . si les ocist toz . eissi q*ue* nus | ne*n* eschapa . si estoient mil li | [65 d] c*r*^{e}stien . cil donere*n*t essample | a ceaus q*u*^{i} se *con*bate*n*t p*ar* lamor | ih̄u c*r*^{i}st . Q*u*^{a}r si cum alil puis q*u*^{i}l | ore*n*t uencuz lor enemis re- | paire*r*e*n*t aus morz p*ar* la co- | ueitize de lur auoir e il fu- | re*n*t ocis . aut*r*^{e} si cil q*u*^{i} out[2] | gurpj le sigle . e oIIt p*r*^{i}!e! lur | penite*n*ces ni deue*n*t iamais | reuenir . q*u*^{i}l ne sient ocis p*ar* lur | enemis . co su*n*t li diable . Si | cum acil q*u*^{i} retornent auz estran- | gies despolies . il p*er*dire*n*t lauia | p*r*esenta . e morire*n*t de laide | mort . aut*r*^{e} si li religio home | q*u*^{i} le siegle ont gurpj . e puis | hi reuene*n*t . il p*er*de*n*t la celes- | tiau uia . e si enbrazce*n*t la | mort durabble . Q*u*^{a}nt Karl' | sot q*ue* cil mil fure*n*t mort si | en fu molt dolenz . e fit les | porte*r* a Panpelune e sebelir [a liglise.

COD. 124.

1 plus, sont poissanz, 2 bien creant, cent, troi, 3 c*r*^{e}stia*n*z [i. m. **Nota. .Le Saint cimenti[re] de S'. Seurin,**], porter toz les martirs, crist, Saint, 4 de Bordeu, Saint, cimentire, panpelone, 5 chenoines, marie, Karles, 6 erendi graices adeu, puis si, 7 iloec si herbergia . [i. e. l. **Ici morire*n*t oucuns crestia*n*z p*ar* lor g*r*^{a}*n*t coueitise.**], 8 nosei, noz crestienz, coueitise, 9 semblarent, 9. 10 uindrent ou, 10 or] ou, or] ou, gisoient, pridrent, 11 largent, des outres richeces . tant, uogrent, 12 mistrent, p*ar*, 13 qui sesteit, entre, sarrazins, 14 contre, issi, 15 nen] non, e si, crestien, donarent, 16 qui, *con*batent, crist, si cu*m* cil, 17 orent uen[i. m. †]cuz, coueitise, 18 lor auer, furent, tot outre, qui ont guerpi, siegle, 19 lors penitances, doiuent iameis, p*ar* co q*u*^{i}l, soient, 20 p*ar*] de, lors, 20. 21 come cil qui retornare*n*t* aus estranges despoliez . sil perdirent lauie p*r*esente, morirent, 22 tot autresi, religion, qui ont le siegle guerpi, 23 retornent . sil. perdent, celestial, embracent, 24 durable . Quant Karles, furent, 25 dolanz, porter, panpelone, seuelir a liglise . [i. e. l. et i. m. **Miracle q*u*^{i} aui*n*t a karle de ceaus q*u*^{i} morire*n*t sans fer.**]

---

[1] *Die Stelle:* E ot hi — sc̄e M^{e} *ist Einschiebsel.*

[2] *Probe der häufig bloss graphischen (?) Verwechslung zwischen* n *und* u.

Digitized by Google

Un ior dist | lom a Karle *que* amo*nt* Jar- [66a] drin auoit un p*r*^{i}nce . q*u*^{i} auoit | nom forre . e uoleit sei ot luj | *con*bat*r*^{o} . lors ala Karl' ot tota | sost amo*nt* Jardrin . e Forrez || li ma*n*da q*ue* len demain se *con*ba- | tret ob luj . lors p*r*ea Karles | a n*ost*ra seignor q*u*^{i}l li demostrast | li q*ue*u de sa ge*nt* morriant en | la batallie . Lendemai*n* se ar- | merent tuit . e sor ceus q*u*^{i} de- | uoent morir si aparut | una c*r*^{o}iz tota rogia . coma | sainx sor les espaules . par | desus les aubercz . Q*u*^{a}nt uit | ico si les enclousit en un | mostier toz . q*u*^{a}r il ne uoloit | mie q*u*^{i}l murissa*nt* en la bata- | llie . Mes li iugiame*nz* no*st*re se- | ignor ne puec t*r*^{e}spasser . nj | nus ne*n* doit re- p*r*endre . la ba- | taille fu faita e forrez i fu | ocis . e .iii. mire de sarrazins . | q*ue* de Nauarra . q*ue* de sarrazi- | nesma . Puis ui*nt* Karl' a se^{s} | [66b] homes q*u*^{i}l auoit enclos on | mostier . si les t*r*^{o}ua toz morz | e si estoent .c. l. de la sai*n*te | *con*pagnie . de cez *con*bateors | poez oir me*r*uelies . q*u*^{a}r p*ar* co | ne p*er*dire*nt* il mie la corona || q*u*^{i}l deuoent auer q*u*^{a}r+ ne mo- | rire*nt* p*ar* glaiue coma mar- | tyr . Lors p*r*^{i}st li e*mper*eires | le chastel de mo*nt* Jardrin . | e tota la t*er*ra de Nauarra . e | fit porter les baro*n*s .c.l. asai*nt* | Seurin a bordeau or il giese*nt*.

Ne demora guaires q*ue* no- | eles uindre*nt* a Karla . | q*ue* ana geR . auoit .j. ja- | iant q*u*^{i} auoit no*m* ferraguz . | e estoit deu liniage Guolias . | e estoit uenuz de !ulie . e en- || ueia lo li . li amiraus de babi- | loine . e auoit li balie .vi. || ui*nz* mire turx . por *con*batre | ot Karle . Cil ferraguz ne | cremoit lance . ni espee . nj | [66c] saeta . e si auoit la force . de .jjjj. || homes . ben forz . li bons emp*er*ei- | res arraument ala anageR . | E q*u*^{a}nt oit q*ue* Karl' ueneit eissi toz | soz[1] si li demanda batalie *contr*^{a} un | son ch*r*ual*er*(s) . Karl' li enuoia oggi- | er le danes . Mai*n*tena*n*t q*ue* li Jaia*nz* | leuit tot so uenir oll cha*m*p si | ala aluj molt belame*nt* . e si len- | brazca ot so*n* braz destra . tot | arme .

COD. 124.

1 dit, a Mont, 2 prince qui, uoloit, *con*batre, 3 Karles a mont Jardrin ot tot son ost, 4 manda, *con*batroit ot, proia, 5 demotrast, q*u*^{i}el, gent mur[7o]roient, 6 Alendemain si armarent, e [i. m. **.Miracle.**] sor ceaus, 6. 7 morir hi deuoient, 7 una *wie* 5714, croiz, 8 p*ar*, aubers, Q*u*^{a}nt Karles uit, 8. 9 enclot toz en un mostier . p*ar* co q*u*^{i}l ne | ueut, 9 murissont, 10 poec mie trespasser . ne n*us* nen, 11 fut feite, hi, troi, 12 sarrazins] sa gent, Puis *fehlt*, Karles si ui*nc*, 13 ou, troua totz, 14 estoient cent cinq*u*^{a}nte, de — *con*pagnie *fehlt*, con*bateors* . Or, 15 meruellies, perdirent, 15. 16 quil deuoient auoir, 16 morirent, martir, 17 emp*er*eires, Mont, terre, 18 porter, barons cent cinq*u*^{a}nte a Saint, Bordeu ou, gisent . [i. e. l. **De ferragu.** i. m. **.Defferragu le Jaiant.**], 19 gueires, noueles uindrent, 20 aueit un, qui, nom, e] e si, 20. 21 esteit dau ligniatge, 21 esteit, enuoia, lo] le, amirauz, 22 e si li, li bâlie] liure, ui*nz*, 23 nj] ne, saiete, 24 q*u*^{a}tre, bien fors, 24. 25 empereires si ala erraume*nt*, 25 q*u*^{a}nt Ferraguz oi, Karles, issi, 26 *con*tre, son] sol, Karles si, Ocgier, 27 Maintenant, uenir tot sol ou champ, 27. 28 reala uers lui, 28 belement, lo embrazca, son,

[1] *Kann auch* sos *gelesen werden.*

Digitized by Google

e sil enporta a son chas- | teu molt leggieremẽt ueent | toz autr^{e} si cum una berbiz . lou- | tezca de cest Jaiant si estoit | de XII. cotes . e auet le uisagie | lonc . una colta e leues[1] un esp- | an . e les braz e les iambes auoit | molt longies . e si det si auoiẽt | does espaines . apres li enuoia | Karl' . arnaut de beaulanda . e | il lenporta maintenant a son | chasteu en pr^{i}son . apres li enuoia | Karl' Costantin le romain . e || Oil le conte . cil les pr^{i}st amdos . | [66^{d}] lun a destra . e lautr^{a} a senestra . | e si les enporta . apres len enuoia | li reis trois qu^{a} uint pars . dos edos . e | il toz les enporta . e toz les mist || en la pr^{i}son . Qu^{a}nt co uit Karles | molt se meruelia . e tuit se merue- | loient . si ni osa puis homa en | uoier par conbatre . Qu^{a}nt co uit | Rollanz si preia lenpereor qu^{i}l lj laissast | aler . mes molt a euuiz en ot | le congie . il sarma . e monta sor son- | chiual . si sen ala uerz le Jaiant . || por conbatr^{e} ot luj . Li Jaianz le | pr^{i}st ot sa majn destra . e le mist | dauant sej sor son chiuau . e co- | menca lo aporter uers lo chastel . Q | u^{a}nt Rollanz uit ico si repr^{i}st cuer | e proia nostre seignor qu^{i}l li aidast . | si se torna uers le Jaiant .. e lo || pr^{i}st par le menton . e si lenuersa | arreira sor la crope de son chiual . | si que il chairent amduj a laterra | de desoz le chiual . Lors se rele- | uerent amduj de laterra . emonta | [67^{a}] chescuns sor son chiual . Rollanz | trait sespee . e cuida maintenant | ocire le Jaiant . e ne li fit nul | mal . Mes li cos descendj sor le || col del chiual . E qu^{a}nt Ferraguz | fu apie si tr^{a}it sespee . e comenca | Rollant amenasser . molt du- | rament . E Rollanz reauca sespee | e ferj le Jaiant . sor la main or | il tenoit sespee . e onc mau | ne li fit . forz que lespee li fit uo- | ler[2] de lamain . Qu^{a}nt fe- | rraguz fut senz espee . si clou | le poig e cuida ferir Rollant. | e ferj son chiuau en mi le front | si qu^{i}l le tua . Lorz furent amduj | apie . e conbatirent sej ot poinz |

COD. 124.

1 chastel, 1. 2 legeirament uoiant tot autressi cum li los en porte une, 2 Loutece dicest, esteit, 2. 3 si auoit, 3 cote, le nes, espain, 4 iambes aueit, longues, doi auoient, 4. 5 espanes . E apres Ocgier . si li, 5 Karles, 6 chastel, prison, apres si li, 7 conte, amdeus, loutre, 8 si] il, tres, 8. 9 uint pers . deus e deus, 9 les en porta toz, sa prison, 10 sen merauillia, sen meruellioent, 11 ousa, 11. 12 proia lempereor, 12 li, si en, congie . [i. e. l. **batall'**. i. m. **.la batallie de Roll'. e dau Jaī.**], 13 Rollanz sarma . e puis monta e si ala uers, par conbatre, 14 le] si le, main, 14. 15 per deuant soi sore son cheual, 15 comenca, uers le, 16 Rollanz, nostre, quil, 17 uers, le prist per, lenuersa, 18 qu^{i}l, amdui, 19 de] par, releuarent amdui, emonta 20 cheuns, son, traissi, 20. 21 maintenant oucire, 21 descendi, 22 au chiual au Jaiant, quant, treit [7^{d}], e] si, comenca, 23 amenasser molt durament Rollant, rollanz, feri, 24 sore, ou, teneit, mal, fors, 25 Quant, sans, 26 clot, poing, e] mes il, feri sor son cheual, front, 27 quil le li, Lors furent amdui, soi, poinz,

---

[1] *Lies:* „le nes".
[2] *Hier folgt* espee *durchstrichen.*

Digitized by Google

e ot Pierres . tr^{e}s qu^{a} uespra . qu^{a}nt | il comẽnca auesprer . Ferraguz | qu^{i}st tr^{i}eues a rollant . tr^{e}s qu^{a} len- | demain . e si establirent entr^{e}us | tr^{e}s qu^{a} lendemain . e uenissant | a la batailla senz chiuaus . e | senz lances e senz espees . e qu^{a}nt | [67^{b}] co fu otreie de luna part ede lautra | chescuns sen repaira a son ostel . | Lendemain uindrent si cum il orent || deuise tot apie ou champ ala | bataille . Mes ferraguz aporta | auec luj sespee . qu^{i} poj li ualu . | E Rollanz aporta ob sej un pau | gr^{o}s e lonc . de celuj se conbatj ob | lo Jaiant . tota ior . mes nul | mal ne li fit . E ferraguz se des- | fendj dau poings . e daus pier- | res reondes . dont molt hi auoit | el champ . E Rollanz tot ausj | mes ba^{a}tonz ni roches ne lj po- | rent mal faire au Jaiant . an- || ceis soffrj tot tr^{e}s qu^{a} medj . lors | ot li Jaianz gr^{a}nt talant de | dormir . si preia Rollant qu^{i}l li do- | nast tr^{i}eues tr^{e}s qu^{i}l eust dormj . | Rollanz les li dona qu^{i} eret molt || aliegres . si pr^{i}st una pierre | si la li mist sor le chiep au Ja- | iant . por plus leggiarement | dormir . Nus cr^{e}stians ne losast | [67^{c}] adonques ocire . ni rollanz meis- | mes . qu^{a}r teus estoit la costu- | me adonques . que si cr^{e}stians do- | nast tr^{i}eues ou paian . o li | paians ou cr^{e}stian . nus ne lo- | sast mel feire . o si oucuns es- | franxist la paiz o la tr^{i}eue senz | deffiance tantost fust ocis . | Qu^{a}nt ferraguz ot assez dormj | si ses uelia . e tr^{o}ua rollant qu^{i} | seoit deuant luj . Rollanz de- | manda cum il estoit si forz . qu^{a}r | ne cremoit lance . ne espee | ne baston . ni pierra . lors re- | spondj li Jaianz . Je ne puis || estre naffrez . forz par le nom- | bril . Li jaianz parlot le || sarrazinois . mes Rollanz len- | tendj bien . Lors comenca li Ja- | ianz Rollant a esgarder . e si | li demanda coment il auoit nom . | il li dist jaj nom Rollanz . de | qu^{a}u lignea dist li Jaianz es | tu . qu^{i} tant fort te conbaz ot | [67^{d}] mej . par foj dist Rollanz . ie soj | franceis . Lors dist ferraguz | de qu^{a}u lej sunt franceis . e Rollant | dist de la cr^{e}stiana loj .

COD. 124.

1 tr^{e}s que a la uespre . Quant, comenca, 2 si quist trieues, tres qua, establirent entreaus, 3 tres *fehlt,* que, e *fehlt,* uenissont, sanz cheuaus, sanz, 4 sanz, quant, 4. 5 outroie dune partie e doutre, 5 cheuns, son, Lendemain uindrent, 6 champ, 7 luj] sei, qui poi, rollanz, auoec sei, 8 gros, conbati ot le, 9 deffendi daus poinz, 10 roondes dont, hi *fehlt,* ou champ, outressi, 11 pierres pi bastons, ni roches *fehlt,* lj *fehlt,* porent, fere, ancois ho soffri, 12 iusqua midi . Lors si, 12. 13 proia rollant quil, 13 trieues tres quil, dormi . Rollanz, 14 qui molt esteit alegres, prist, li *fehlt,* sor] de soz*, 15 plus legeirament, crestianz, 16 lousast, oucire, moimes rollanz, 16. 17 iteus esteit adonques la costume, 17 crestiens, trieues au, 18 Paianz au crestian : nul ne li ousast, fere . e si, enfrainxist, 19 trieue sanz, oucis . Quant, 20 dormi, sesuellia, 20. 21 troua rollant qui delez lui seoit . Rollanz si li, 21 coment, esteit, fors . car il, 22 ni espee ne piere ni baston, respondi, ie, 23 forz qu^{a}nt, 24 rollanz lentendi, Lorz, rollant, 25 coment, nom, jai, 26 rollanz, qu^{a}u] quieu, qui tant, conbaz, 27 moi . Par foi dist [i. m. **.Nota . contra la error e la mauuese opinion des Jueys.**], soi francois, 28 quieu, loi sunt francois, Rollanz, crestiane loi,

Digitized by Google

somes || la graice de ꝺ e si somes auz | coma*n*demenz ihū cr^{i}st . e qu^{i} e*st* ih'u | cr^{i}s ne li filz de de . dist aiguola*nz* . || Rolla*nz* respo*n*dj co e*st* cil qu^{i} de la | ue*r*gia nasqu^{i} . qu^{i} fu crucifiez [1] . li | angele aorent de enz ceus . | Li Jaianz dist demostra en | qu^{a}u maneira tr^{e}j su*n*t uns . e Ro- | lla*nz* dist . e ie to mostreraj se- | gu*n*t natura . si co*m* en larpa | dementra q*ue* la sona su*n*t tr^{e}s | choses . la main e larcz . e lar- | pa . eisj en de su*n*t tr^{e}s choses . | li peires . e li filz e li sai*n*z espe*r*iz . | e eissi c*um* en la lamanda ha tr^{e}s || choses . lescorce . e lo test . e lo | nogieu . ene*n*pa*r*o nest q*ue* una | alemanda . eissi tr^{e}s pe*r*sones | su*n*t en de . e est u*n*z des . eII so- | leil su*n*t tr^{e}s choses . la blan- | [68^{a}] chiors . la chalors . e la resple*n*- | dors . ene*n*pa*r*o e*st* uns soleilz . en | la roa dau char .ha. tr^{e}s cho- | ses , li moio^{us} . e li raj . e li cer- | cles . e ne*n*pa*r*o e*st* una roa . E | ensemen*t* en ho*m*ne su*n*t tr^{e}s | choses . li cuers li me*n*bre . e | la^{r}ma . e ne*n*pa*r*o e*st* uns ho*m* . eis- | si puet lom mostrer q*ue* en de || est tr^{i}nitez e unitez . ferra- | guz dist aledo*n*c . ben ente*n*c || q*ue* des e*st* tr^{i}nu*s* et unu*s* . mes ie ne | saj en qu^{a}u maneire . engen- | dra le fil . E Rolla*nz* li dist cr^{e}s | tu q*ue* des fist adam . e li Jai- | anz dist ie o crej . Rolla*nz* dist . si | cu*m* adampz ne fu engendrez | de nul home . e ne*n*pa*r*o enge*n*- | dra fil e oguit fi^{2} segunt | sa uolonte . adonc li Jaia*nz* | dist . co q*ue* tu diz me plait . | e en qu^{a}u maneire fut faiz | ho*m* . ceu qu^{i} des era . e Rolla*nz* | dist . cil qu^{i} crea lo cel . e la te*r*ra | [68^{b}] de neent . e totes choses . il || fit so*n* fil naitre home de | la u^{i}*r*gie . p*ar* lo sai*n*t espe*r*it . Lj | iaianz

---

COD. 124.

1 deu, obedians aus comandame*n*s, crist, 1. 2 qui est, 2 cristż, filz deu, aiguola*nz*] li Jaians*, Rollans respondi, 3 est, qui, uirge nasqui qui, angrie, 4 deu on cel, demostre, quel maneire troi, 5 rollanz, te o mostrerai segont, cu*m*, 6 dementre quele sone sont trois, mainz, larz*, 6. 7 larpe : issi, 7 deu si sont trois, 7. 8 sainz esperiz . E tot issi cu*m*, 8 lamande, trois, 9 nogel . enempa*r*o nest que, alamanda . tot issi trois persones sont, 10 deu, u*nz*] uers, deus . E ensemant on soleil si sont trois, 10. 11 blanchors e la chalors, 11 resplandors . enempa*r*o nest q*ue* uns, 12 E ensement en, ꝺ si ha tr^{o}is [8^{a}] choses, moiol, rai, 13 en empa*r*o nest q*ue* une, ensemant, home, 13. 14 sunt — choses *fehlt,* 14 cors, membre, larme, nempa*r*o nest q*ue,* 14. 15 hom . e tot issi, 15 deu, trinitez, 16 aledonc . bien, que deus est trinus, unus, sei, 17 quieu, rollanz, crez, deus, 18 e ie, croi, Rollanz, adamz, 19. 20 nempero si ot filz e engendra filz . tot issi li peres ne fu engendrez de nul home . en empero . engendra fil . e si ot fil . segont, 20 adonc, Jaianz, pleit, 21 e] mes, qu^{i}eu, il fu feiz hom cil qui deus esteit, rollanz, 22 qui, terre, neiant, 23 son, neitre, uirge per, saint esperit, Jaians,

---

[1] *Hier ist ein Stück des lateinischen Originals, etwa einer Columne des vorliegenden Textes entsprechend, unübersetzt geblieben oder, wohl richtiger, ausgefallen.*

[2] *Eine von den Stellen, die dafür sprechen, dass Codex* 124 *nicht aus* 5714 *abgeschrieben ist.*

Digitized by Google

dist . de co doptej | en q*u*ª*u* maneire il nasquj | deu ue*n*tra de la uⁱ*r*gia . senz | seme*n*ca doma . E Rolla*n*z dist . | des q*u*ⁱ forma adam senz se- | me*n*ca dautr ª home . il fit | naitra son fil de la uⁱ*r*gia . | sanz se- me*n*ca dautra ho- | ma . Eissj cu*m* des nasq*ue*t | de so*n* ꝑire[1] senz maira . ei- | ssi nasq*ue*t de la maira senz lo | paira . q*u*ª*r* tats enfante- | me*n*z coueneit ade . Li Ja- | ianz dist ie doptej | en q*u*ª*u* | maneire la uⁱ*r*gia enfanta | senz homa . Rolla*n*z dist . | cil q*u*ⁱ fait naitra le cozcon | en la feua . e lo uerm en | la glant . e mai*n*z peisons | e mai*n*z uostors . e les abe- | lies . e les serpens sens maˢla | [68 c] eissi il meismes fit engendrer | de e homa on ue*n*tra de lauⁱ*r*gia || sanz seme*n*ca dome . E cil q*u*ⁱ fit | p*r*emeiramen*t* home sanz seme*n*ca | dautre leggieramen*t* pog- | uit faire q*ue* li filz de luj fust | faiz hom . e nasq*ue*t de luj senz | aiostament dautra . Ferraguz | dist . be*n* puet estra q*u*ⁱl nasq*ue*t | de la uⁱ*r*gia . Mes si fust | filz de de : en ne*n*gune | manei(nei)re ne poguist mo- || rir en c*r*ᵒiz . naitre poguit | mes si fust filz de de . enne*n*gu- | na maneire ne poguist mo- | rir . quar des ne murra ia . Tu | diz bien dist Rollanz . q*u*ª*r* tu | diz q*u*ⁱl poguit naitre de la | uⁱ*r*gia . Vez te en q*u*ª*u* maneire | il fu nez coma ho*m* . sil fu nez || com ho*m* . donc deuet morir cu*m* | ho*m* . Eissj de uom c*r*ᵉire la natj- | uite . E det lom be*n* creire la | passion e la resurrection . Fe- [68 d] rraguz dist . en q*u*ª*u* maneire | det lom creire la resurrecti- | on . Rolla*n*z dist . il nasq*ue*t morz† | e cil q*u*ⁱ fu morz auters ior fut | faiz uis . Li iaianz q*u*ª*n*t il oit | ico se me*r*ueilla molt . e si dist . | Rolla*n*t p*ar* q*ue* me diz tu tanta pa- | rola . q*u*ⁱ rien ne uale*n*t . q*u*ª*r* co | ne puet estra q*ue* ho*m* morz re- | sorgia auita . Rolla*n*z dist . ne | resorcit pas solemen*t* li filz de | de mort . mes tuit li home q*u*ⁱ fu- | re*n*t del come*n*cemen*t* del monde | t*r*ᵉs q*ue*n la fin deuent resordre de- | ua*n*t luj . e deue*n*t chescuns re- | ceure

---

COD. 124.

1 doptei, q*u*ⁱeu, nasqui dau uentre, uirge, 2 sanz semence, Rollanz, deus qui, 2. 3 sanz semence doutre, 3 neitre, uirge, 4 semence doutre home . issi, deus nasqui, 4. 5 son pere sanz mere . tot issi nasqui, 5 mere sanz, pere, 5. 6 teus enfantemenz couenoit a deu, 6 doptei, quieu, 7 uirge, sanz, rollanz, feit neitre, 8 poissonz, 9 abellies, le serpanz sanz masle . issi, 10 deu, on] ou, lauirge, semence, 11. 12 semence doutre : legeiramen*t* poec fere, 12 luif | fust, naquist, sanz, 13 doutre, bien, quil naquist, 14 uirge, si il, deu, nullie maneire, peust, 15 croiz . neitre poet, deu . ennule, 16 poust, deus, bie*n*, 17 quil pout, uirge, tei, quieu, 18 fut, hom . Si il fust, come hom, deueit, 19 come hom . eissi det lom c*r*ᵒire, natiuite, bien croire, 20 ressurreccion, quieu, 21 croire, ressurrection . Rollanz, nasquit, e ecil, 22 fut mortz autiers iorn, feis, il *fehlt,* co, 23 meruellia, si *fehlt,* Rollant por quoi, 23. 24 tantes paroles . qui, ualent, 24. 25 resorgiet auie . Rollanz, 25 resorsit mie solament, deu, 26 furen*t*, dau comencament dau, tres, 27 dieuent, per deuant, dieue*n*t receure cheuns

[1] *Vermuthlich gehörte das* i *ursprünglich über die im Druck etwas gross ausgefallene Abkürzung für* per, *um anzudeuten, dass es im Inlaut der gekürzten Silbe stehen soll.*

Digitized by Google

iuggiament de ses merites . | eisi cum il ont feit le ben e le mal . | e dieus qui fait lo grân deu froment | quí era morz reuiura . Icil nos fera | toz resusciter de mort auita au | derreir ior . E prenc senblance | dau leon . quâr si li leonz resuscita | ses leonaz quí son mort aut's ters | ior . quels merueilla est si des re-[69a]suscita son fil auters ior demort . | onc est pas meruellia si li filz de re- | sorcit . que maint autra mort re- | sorcirent auant la soa resurrec- || tion . O si helies o heliseus resuci- | toent les morz plus leggierament | des poguit resusciter son fil . E | il quí plusors morz resucita deuant | la passion . leggierament resors- || si demort . adonc ferraguz dist | assez conois co que tu diz . mes en | quâu maneire poguit ourir | lo cel si cum tu diz . Rollanz dist . cil | quí decendj deus ceus . leggieirament | hi poguit poier . e obrir . e prent | en essample de maintes choses || tu uez la roa dau molin . quâr | en tant cum ela monte de baisete | en autete . autrętant baisset | dautete en baisete . E etant | cum li oizeaus monte en haut | autrę tant decent bas . e tu me- | ismes quí descendis par auentura | dun puj . puez ben torner | [69b] arreire . E li soleilz quí cochia en | occident . e puis sorz de meima | lo . ensement li filz de torna laj | dont il uenguit . Par tau coue- || nent me conbatraj ot tej dist Fe- | rraguz que si la toa loiz est ueraie | si cum tu diz . ie soie uencuz[1] atoz | iorz . e cil quí uentront si aiant | le loenge . Je lotrǫj fit Rollanz | si fu otreie erraument . Rollanz || assalj le paian . Lors trâit li Ja- | ianz sespee sor Rollant . e cuida | lo ferir . mes rollanz salj arrei- | re . e retint lo cop sor son baston . | Li bastonz fu trenchiez e li ja- | ianz salj auant . si prîst Rollant | abraz . si lo gita molt leggiei- | rament . Lores conut Rollanz | quîl ne li poet mes eschaper . si | la uertuz de de ne li aidot . si crîa || mercj anostra seignor iħu crîst . le | fil a la benoita uirgia ma da- | me scē

COD. 124.

1 iugiament, merites, issi cum, fet, bien, 2 deus, feit, grain dau froment, esteit, reuiure, 3 auita *fehlt,* derreirain iorn, ne semblance, 4 lion, resuscite, sont, 4. 5 autiers iorn . quieus meruellie est, 5 deus, autiers iorn, 6 est mie meruellie, deu, que] car [8b] maint outre, 7 resorcirent auant, resurreccion . E heliseus resuscitoent, 8 legeirament :[2] deus poec, son, 9 resuscita deuant, legeirament resorsit, 10 adonc, 11 quieu, poec obrir, cum dis, 12 qui descendi dau ciel : legeirament, poec monter, prenc, 13 maintes, 13. 14 tant cum ele monte, baicete, 14 outretant, 14. 15 doucete eu baissete, itant cum, monte, aut : outre . tant descent, 16 par auenture descendis, pui, bien, 17 coche, 18 en moime lu : tot ensemant, deu, lai, 18. 19 uinc . Par icel couenant, 19 conbatrai, tei, lois est, 20 cum, uencuz . e si co est . men | congie . tu soies uencuz . e soit reprochiez a uencuz a toz iors, 20. 21 qui ueinctront en aiont, le] la, loutrǫi fet rollanz, outroie, 22 paian] Jaiant . Lorz treit, rollant, 23 rollanz sali, .son baston, 24 bastons fut trenches, Jaianz sali, prist rollant, 25 sil e, gita lo, legeirament, quil, 26 uertuz, deu, cria merci, 27 benoite uirgie,

[1] *Auch hier hat Codex* 124 *Recht und* 5714 *eine empfindliche Lücke. S. die Einleitung.* [2] *Das Kolon ist natürlich vor* plus *zu setzen.*

Digitized by Google

M^{e} . q*u*^{i}l li aidast . Mai*n*te- || na*n*t gita le Jaiant de sor luj . | [69c] e mist mai*n* alespea au Jaiant . | e poinxit lo un petit on nom- | bril . e lorz sestort de luj . e li Ja- | ianz com*en*ca son de a apeler en | auta uoiz . mahomet maho- | met co e*st* adire li me*n*s de^{s} secor | moj . q*u*^{a}r ie mor . E mai*n*tenant | li sarrazin corrure*n*t la . si le | p*r*^{i}strent . si lenportare*n*t entra || lorz mai*n*z on chasteu . Rolla*n*z | sen estoit ia uenuz a sa gent . | e li c*r*^{e}stien sarmere*n*t tantost . | e si entrerent on chasteu ot les | sarrazins . q*u*^{i} ferragu enporto- | ent . tot a un bruit . e li cha- | steus si esteit de sus la cite . | eissi fu li Jaianz ocis . e li cha- | steus p*r*^{i}s . e li ch*i*ualier de liure | de la chartre aus sarrezins . | or jl les auoient mis.

Apres co fu dist a Karle | q*ue* a cordes estoit li reis | de sebille . q*u*^{i} auet nom | hebraum . e si estot ot luj | [69d] li aumancors . q*u*^{i} sen fuj de la || batallia or aiguola*n*z fu ocis . | e si late*n*doent la . q*u*^{a}r ot luj | se uoloent *con*batre . etote^{s} les | ge*n*z daus citez lor eria*n*t uenu | en aie . Les citez siant eissj no*m* . | Granada de+ sentiua . Sebilla | Denia . Vbeda . abula . baezcia . | Karl' saparelia p*ar* aler en- | *con*tra eus . e ja ot ta*n*t ale . q*ue* | il fu pres de Cordes . am toz lor ch*i*- | ualie*r*s . li duj Rej eissire*n*t *contr*^{a} | luj tuit arme long de la ci- | te . e si estoient be*n* li sarrazj*n* .x. mire . e li no*st*ra entor .vij. | mire . Lorz fit Karl' de ses | ge*n*z t*r*^{e}s batalies . e^{n} la p*re*mi- | era mist ses meliors ch*i*ua- | l*ie*rs . En la segunda ceus apie . | en la te*r*ca le sor plus . e li sar- | razin aut*r*^{e}sj . Q*u*^{a}nt Karl' | coma*n*da q*ue* no*st*ra p*re*meire ba- | taille chiuauchast e si fe- | rissant aus sarrazins . li | [70a] sarrazin apie uindre*n*t aua*n*t . | si ore*n*t faites unes barbotes || cornues . q*u*^{i} senblare*n*t diables | e si tenoient en lor mai*n*z can- | panes . q*ue* il sonoent molt du- | reme*n*t . Q*u*^{a}nt li ch*i*ual a*n*o*st*res | c*r*^{e}stianz oirent co : e uirent | les espaontame*n*z si ore*n*t si g*r*^{a}nt | paor q*u*^{i}l com*en*cerent a fuir a- |

COD. 124.

1 marie que li, e Maintenant, lo Jaiant soz* sei, 2 main, point, petit] poi, 3 luj rollanz . e, comenca, deu a reclamer, 3. 4 oute uois, 4 est, mieII deus, moi, 5 lai, 5. 6 e si lo portare*n*t, 6 lors, ou chastel . Rollanz, esteit, 7 e tuit li crestian sarmerent tant tost, entrarent ou chastel, 8 qui, 9 E tot issi fut, 10 pris, aus — jl] ou ferraguz, 11 auoit mis . [i. e. l. **Karles se *con*bati ob .ij. Rois . e les sobra.**], 12 tot co fut dit, esteit, 13 qui aueit, ebraum, esteit, aumaucors, 14 foi, batalie ou aiguolanz, latendoent, 15 q*u*^{a}r] per so q*ue*, uoloient co*n*batre, gens des, si lor estoient, 16 si auoient* issi nom, sentine, 17 Karles saparellia per, 17. 18 encontre eaus, 18 ia, quil, bien pres, lor] ses, ch*i*ualers, 19 dui roi si essirent co*n*tre, loing, 20 bien li [8c] sarrazin, nostre crestian entor .vi., 21 Karles, genz trois, eu, p*re*meire si, melliors, 22 e en la segonde de toz ceaus a pie . eu la tierce, sorplus, 23 outre si, Karles comanda, la no*st*re premeire, 24 cheuauchast, se ferissont entre les, 25 si uindrent auant, orent feites, barboces, 25. 26 qui resembloient diable, 26 si *fehlt*, lors mainz campanes . quil sonoient, 27 durament, cheual aus noz crestianz, 28 espaontamenz, orent, grant poor . quil com*en*carent, foir,

Digitized by Google

rreire coma deíue . q*ue* cil q*u*^{i} de | sus estoient retenir ne les | pooent . E q*u*^{a}nt les aut*r*^{e}s does | batailles de noz g*en*z uire*n*t la | p*re*meira foir . si retornere*n*t | en fuia . Li sarrazin aure*n*t ioia . | si les seguerent tot le pas . e il | alere*n*t ta*n*t q*ue* il ue*n*guire*n*t auna | mo*n*tagnie . iluec saresterent | e fire*n*t chasteu deus meimes . | e si les ate*n*dire*n*t ala batalia . e | q*u*^{a}nt il uire*n*t co si retornare*n*t | arreira . e Karl' loggia en la | place i*us* q*ue* lendemain . auma- | tin p*r*^{i}st Karl' son *con*seil . e si | [70b] coma*n*da a toz q*u*^{i} auoient les | chiuaus q*u*^{i}l lor courissant les | chepz . de dras linges e esto- | passa*n*t lor les ourejllies . q*ue* li | sarrazin faizoent co p*ar* molt | g*r*^{a}nt engieg . De co se p*ar*pensa | li reis . e no*str*es ge*n*z le firent . || E q*u*^{a}nt lor eure*n*t clos les oilz | e estopees les ourelies si ale- | rent ala batalie . q*u*^{a}r li chiuau | nore*n*t adonq*ues* point de paor . | il assalire*n*t les sarrazins . || E *con*baterent les[1] lendemain i*us* | q*u*^{a} meidj . e molt en oscidre*n*t . | ou midj se traissire*n*t ue*r*s un | estandart . q*ue* auoient . q*ue* .vij. | buef trainoent . e sor cel | estandart si auoit una en- | segnie tota rogie . Costuma | estoit adonq*ues* q*ue* ia sarrazi*n*s || de bataille ne foist . tant | c*um* cela enseignie estast dre- | ite . Q*u*^{a}nt Karl' les uit toz | armez les helmes lazcees | [70c] plenz de lau*er*tu dau cel . si se mist || ent*r*^{a} les sarrazins . si feri a dest*r*^{a} | e a senestra ta*n*t q*u*^{i}l ui*n*t alenstan- | dart . e si copa lap*er*cha . q*u*^{i} soste- | noit lenseignia . e tantost li | sarrazin fuire*n*t ca e la . lors i | ot enlost g*r*^{a}nz c*r*^{i}z e g*r*^{a}nz bruiz . e | si occesire*n*t no*str*a c*r*^{e}stien .viii. mire | sarrazins . E li reis de Sebilla i fu | ocis . E lamancors sen ent*r*^{a} en la | cite ot .jj. mire sarrazins . e | si la garnj . Mes totes uoes la | rendit lendemain ano*str*e em- | p*er*eor . Mes ben li pesast . p*ar* tau | coue*n*t q*ue* il seroit c*r*^{e}stiens . e obe- | diroit ases coma*n*deme*n*z . e ten- || droit la cite de luj . Q*u*^{a}nt co | fut fait si departj Karle- | maines les t*er*res . e puis sorz | de meima lu . ensem*e*n*t* li filz | de torna laj do*n*t il ue*n*guit[2] . |

COD. 124.

1 si q*ue* cil qui, pooient, 2 quant, autr^{c}s *fehlt,* genz uirent, premeire, 3 retornarent, si orent grant ioie, seguirent, 4 il] si, alerent tant quil uindrent a, 4. 5 montagnie e iloec sarestarent, 5 chasteus de aus, e les atendirent, 6 quant, uirent, Karles logia, 7 jusqua, si pr^{i}st Karles, conseil, 8 q*u*^{i}] ceaus qui, quil, courissont, 9 chies, lor estopassont, lor *fehlt,* ourellies . car li, 10 fasoient, per, grant engieng . Dico, porpensa, rois, 11 nostres genz si, fire*n*t, quant, orent, 12 orellies, chiual norent adonq, 13 poor Il si assalirent, sarrazi*n*s, combatirent, 14 iusqua midi, ocistrent . Au midi, treidrent uers, 15 quil, boef trainoient, 17 cu*m*, droite, 18 Karles, armes, heaumes lascees . plens, 19 lauertu, sarrazinz e feri, 20 uic, laperchie, 21 eitantost, foire*n*t, [i. m. **batallie**] Lors, i *fehlt,* 22 grans criz, grans hueries, ocistrent, crestian, 23 i] hi, laumancors, entra, 24 deus, garni, uoies, rendi, 25 empereor, Mes] mal, bien, 25. 26 per itel couent quil, 26 cr^{e}stianz, coma*n*dame*n*z, 26. 27 tendroit la terre la cite de lui . [i. e. l. **Karles si parti les terres a ses genz.**], 27 feit, departi, t*er*res, 28 e puis — ue*n*guit *fehlt,*

---

[1] *Lies:* des. [2] e puis sorz — ue*n*guit *ausgestrichen.*

Digitized by Google

e les *contr*^{e}es despagnie . e si les | dona aus ch*i*ual*ier*s q*u*^{i} en la t*er*ra | uoloent remanir . La t*er*ra | [70^{d}] de nauarra e de bacles dona | aus bretons . La t*er*ra de castela | aus fr^{a}nceis . E nages e sarraguo- | zca a ceus de greca . e a ceus de pu- | lia q*u*^{i} eriant en lost . E la t*er*ra de | landeluf e la marina aus da- || nastiers[1] . e la t*er*ra daus porz aus | daneis e au flemenx . En lat*er*ra | de Guascognie ne uogr*en*t li fr^{a}n- | ceis | remanir p*ar* co q*ue* tr^{o}p estet | saluagie . apr*es* co sentorna . si | sen ala a sai*n*t Jasq*ue* . e ceus q*u*^{i}l tro- | ua en ceu pais : si fit deue- nir | cr^{e}stiens . Mes ceus q*u*^{i}l soc q*u*^{i} de auo- | ient renee fit ocire . e les me- | na en france en chaitiuer . lors | mist par les citez euesq*ues* e pr*ouoi*- | res . puis tint gr^{a}nt *con*cila aco*n*pos- | tela . q*u*^{a}r tuit li pr^{i}nce e li euesq*ue* | de lat*er*ra i fure*n*t . Si coma*n*da e | establj por lamor sai*n*t Jasq*ue* . | q*ue* tuit li euesq*ue* eli pr^{i}nce de la | t*er*ra cr^{e}stiane despagnie . e de*n* Ga- | lisce cil q*u*^{i} estoient . e cil q*u*^{i} ue*n* | [71^{a}] droent fussant obeissant a lar- | ceuesq*ue* sai*n*t Jasq*ue* . ayrme+ ne | uoc mie metre euesq*ue* . q*ue* ne | la *con*tot pas por cite . Mes iluoc | q*ue* fust acline a *con*postelle . e de | so*n* arceuesq*ue* . Gie t*ur*pins arce- | uesq*ues* de reins sacraj en cel co*n*- || cila le mostier sai*n*t jaka . E | si ot auoc moi .ix. euesq*ues* . e | co fi ie p*ar* lo comandeme*n*t Kar- | le . li sa- cr^{a}menz fut feiz entra*n*z | les calendes de jug . e lors som- | ist li reis a liglise tota la t*er*ra | despagnie e den Gualice . silalj | dona en doeliza . E comanda q*ue* | de chascuna maiso den Gualice | eust .jjjj. deniers . deserta par | an . e p*ar* ceus .jjjj. deniers seroe*n*t | franc de totes costumes . e si es- | tabbli li enp*er*eires en cel *con*cila | q*ue* liglise sai*n*t . Jaka . fust ape- | lee mais tos iorz seges apos- | toliaus . por co q*ue* sai*n*z Jaq*ues* li | apostres reposot eq*u*^{i} . e iloc fus- [71^{b}] sant li concile de tota espag- nie . | e den Gualice . fussant donees | totes les crozces aus euesq*ues* |

COD. 124.

1 contrees, qui, 2 uogrent remaindre, 3 breto*n*s, franceis, nager, 3. 4 sarragoce a ceaus, 4 a ceus *fehlt,* polie qui estoie*n*t [8^{d}] en lost, 5 la] tote la, donastiers, pors, 6 aus flame*n*x, den Gualice, uogrent, 6. 7 franceis remaner . per, 7 trop esteit, apres, 8 saint Jaque . e toz ceaus, cel, 9 crestians, toz ceaus quil sot qui deu, oucire, 10 fra*n*ce, mist karles per, euesques, 11 prouoires, grant concile aconpostele, 11. 12 li euesq*ue* e li prince, 12 hi furent, comanda, 12. 13 per amor de saint Jaque . que, 13 prince, crestiane, 14 den Gualice, qui, 14. 15 qui uendroient fussont obedient, 15 saint Jaque, uoec, 16 q*ue*] car, contot mie p*ar*, iluoec, 17 Conpostele, son, arceuesq*ue* . [i. e. l. **Coment Turpins consecra lyglise de monsegnior saint Jaque.**], 18 Reinz sacrai, concile, saint Jaque, 19 moi au sacrament .viiii. euesques, ico fis gie per le comandament, sacramenz, 20 feitz, entranz, kalendes, 21 aliglise saint Jaque tote, dengalice silali, doelize, 22 cheune meison, 22. 23 q*u*^{a}tre deneirs de deserte per, 23 per ceaus q*u*^{a}tre, fussont, 24 establi, empereires, concile, de saint Jaque, 25 meis, sieges, per so, sainz Jaques, 26. 27 repousot eq*u*^{i} . E comanda q*ue* iloec fussont tuit li concile despagnie . e q*ue*, 27 fussont, arceuesq*ues*,

[1] *Lies:* marina dona as Tieis (Theutonicis).

Digitized by Google

de liglise . a lenor de lapostre . ‖ e si la foiz de la cr^{e}stiante defa- | liot aus autr^{e}s yglises citez ‖ par le peche dau puble . ne | li comandamenz nostre seignor | ne fussant mie tenu : iluec | fussant reconcilie . E ben deuoit | estra la foiz reconciliee en cela | yglise . que tuit deuoent eno- | rer . qu^{a}r si com par saint Joan e- | uangl'iste le frere saint Jasque | la foiz de ihu crist e li sieges | apostoliaus est estabbliz en ¶ ephese qu^{i} est en orient . au- | tre si det ela estre estabblie | par mon seignor saint Jasque en | engualice . qu^{i} est en la partie | doccident . Cist dorient det[1] ‖ estra sanz dote sieges apos- | toliaus . ephese qu^{i} est adestra | oii regna dambrede . E conpos-[71 c] tela qu^{i} est a senestra . e ben les | deuent cest duj freire auer . que | lur mere requ^{i}st nostre seig- | nor . qu^{i} sainte estoit . que* li uns | de ses filz estoit a destra . e li | autr^{a} a senestra . Troj siege a- | postoliau sunt en cr^{e}stiante . e | el monda . e deuent estra plus | enore que tuit li autre . Roma | Gualizca . Ephesa . qu^{a}r si cum | nostra sires es lit sor toz le^{s} au- | tr^{e}s apostr^{e}s . Saint Pierra . saint | Joan euangelista . saint Jake . | e plus lor mostra de ses secrez | si cum li euangelj dient . ausj | comanda il que por eus fussant | encora cist troj dit pr^{i}nci- | pal . Qu^{a}r si cum si trej apostre | furent haut plus de ceus au- | tres . autre si dieuent il estr^{a} | li plus aut deus autr^{e}s or il | pr^{i}echoent . e or il sont seue- | lj . de toz ceus deu monda . | Par droit det estra li sie-[71 d]ges de roma premiers . qu^{a}r sainz | Pieres li pr^{i}nces daus apostr^{e}s | par son preechament . e par son | propra sanc . e par sa seuotura | le sacra . Conpostela li segunz . | qu^{a}r sainz Jasques . qu^{i} fu le plus auz | des apostres apres saint pie- | rre . hi predica e le sacra par sa | seuoltura . e encora hi fait | les miracles enuit e ior . E- ‖ phesa si est li terz qu^{a}r sainz | Joanz li euangl'istes hi fit | son euangelj . In pr^{i}ncipio erat | uerbum . e laj tint ses conciles . de | ses euesques qu^{i} il aueit . ordenez | par la

COD. 124.

1 fois, crestiante defallioit, 2 autres citez, per lo pechie, poble, comandament, 3 ni fussont mie bien, 3. 4 fussont reconcilie . E sachies que bien, 4 reconciliee, icele, que, deuoient, 5 come per saint Johan leuangeliste, 5. 6 freire saint Jaque, 6 cr^{i}st, est establis, 7 qui, doit, establie per mon, 8 saint Jaque, qui est, 8. 9 doccident . En orient doit, 9 qui est, 10 on regne dambredeu, conpostele qui est, 11 bien, dieuent cist dui frere auer . car lor, requist, 12 qui scē esteit . car, esteit, 13 outres, sunt [i. e. l. **Li troi siege apostoliau.**], crestiante, 14 ou monda, dieuent, outre, Engalice, 15 cum, 15. 16 outres apostres, Piere, Saint Johan euangeliste . Saint Jaque, plus, 17 secresz, cum, euangile [9a] dient . ausi comanda, 18 per eaus fussont, troi, principau, come cist* troi, 19 furent plus out de sez* outres . tot outre, doiuent cil, 20 plus out des outres ou, preichoient, ou, sunt seueli, 21 ceaus dau monde . Per, 22 premiers, sainz, princes, apostres per, preechament, 23 per, propre, per, seuolture, Conpostele, 24 Segons, sainz Jaques, li plus aus, 24. 25 apostr^{e}s apres saint piere, 25 preecha, per, 26 fet il, 26 myracles, est, tiers, 27 Johans, euangelistes, euangile, principio, uerbum, 28 lai si tint ses conciles, euesques quil auoit . | quil auoit ordenez per,

[1] 1 24 *hier glatter, aber noch ferner dem Latein. (hier selbst unklar).*

Digitized by Google

terra . e il lo segnia e lo | edifia . e lo sacra par son sanc . | Si aucuns iugiamenz ne po- | et estra terminez ous autres | yglises . par cez treis deuent | estra fine . par droit . e leiau- | ment . eissj cum uos auez oj : | fu engualice en premier temps || enpaitrea de sarrazins . mes | [72a] par la uertu de de . E de saint | Jasque e par laia Karla fu de- | liurea e i est la crestiantez encore.[1]

Puis que Karl' li bons enperei- | res ot tota espaigne con- | quise . en icel ior en lenor | nostre seignor e de saint Jaca .[2] | si fit equi rej ansej . e balia li | Mil chiualiers de mainea . e preia | lo de tenir paiz . e preia lo . di- | sore un son amic . quil lo garda- | st come son cors . e gardast sej | de sa filie . quar si il hi mesfaze- | it riens : il auoit tota espa- || gnie perdua . E preia lo daus igli- | ses e daus abaies garder . apres | scnuinc ot ses oz tros que a Pan- | peluna . En ceus tens auoit | a sarreguoca .jj. reis . Li uns | auoit nom Marsires . e li autres | Baliganz . e furent ne enpersa . | E li amirauz de Babiloine . | les aueit laj enuicz . par conbatre || [72b] ot Karle . mes il nosoent . | si estoient sogiet afaire || les comandemenz Karle . e lo | seruoent molt uolontiers . | en totes choses . mes co estoit | por faintize . Karl' lor manda | par Guanelo quil receussant bap- | tesme . o il li enueissant treu | de la uile que il tenoent . Lors | li enuierent .xx. chiuaus ch- | argez dor e dargent . e autres | choses deus Joiaus despaigne . | e .xl. somiers de vin trop bon | e pur . enuearent au .xii. pers . || e aus barons de lost . e mil sar- | razines molt beles . a Gua- | nelon si donarent .xx. somiers | chargiez dor e dargent por | trichierie . par co qui parlot a eus | una

COD. 124.

1 e il le, per, 1. 2 sanc . E si oucun Jugiament, 2 pooent, termine, outres, per, 2. 3 trois doiuent estre, per, 3 eissj] Issi, cum, 3. 4 aues oi : fut engalice on premer tens enpaitree, 4 per, 5 uertu, deu, Jaque, por laie, fut, 6 i est] si hi est, encore . [i. e. l. **Coment Karles fit roi en espagnie.**], 7 Karles, empereires, conquise, 8 saint Jaque, 9 ansei roi, ballia, proia, 10 peiz, proia, de ysore de conimbres un son ami quil, 11 son, e que se gardast, fillie, 11. 12 mesfasoit rienz, 12 perdue, proia, yglises, 13 apres sen uinc Karles, oz] rois, tres qua Panpelone, 14 icel, si aueit, Sarraguoce dos, si auoit nom, 15 outres, enperse, amiraus, 16 auoit lai enuoiez per conbatre, nousoent, 17 afere, comandamenz, siruoient, 18 esteit per* faintise . Karles, 19 manda per Guanelon . [i. e. l. **la traison de ganelon.**] quil receussont, enuoiessont, 20 quil tenoient . Lors si, enuoiai(ai)ent vinc soumiers chargies, 21 dargent por tricherie, outres, daus Joicus, quarante, 22 bon, enuoiarent aus doze pers, barons, 23 Guanelon si donarent vint, 24 dargent per tricherie per so quil*, o eaus vne

[1] *Hier folgt in der Vulgata die historisch klingende Personalbeschreibung Karls, die unser Uebersetzer in seinem Originale nicht vorgefunden haben muss.* * *Die Dissertation von G. Paris unterlässt es, Folgerungen aus dieser Erscheinung zu ziehen.*

[2] *Hier beginnt eine neue Interpolation; sie reicht bis zu den Worten der nämlichen Columne:* Apres senuinc ot ses oz tros que a Panpeluna *etc.*

Digitized by Google

gr^{a}nt traizon . q*ue* il feroit | remanir les .xii. pers . e toz | les bons ch*i*ualers en lareira | garde . e cil les assaldroent . | jl lotrea . e issi pr^{i}st lor auer . | [72c] e qu^{n}nt il lot ferme cel maluaiz | plait . e plen de traison . si sen re- | uint au rej . e si li balia lauer de | par les dos reis . e si li dist q*ue* | marsires uolet estre cr^{e}stiens . | e aparelliot son erra e si uendro- | it en france . apres luj e lai se- | roit cr^{e}stiens . diluec en auant | tendreit tota la terra despaig- | ne de luj . aus .xii. pers dona le | vin . cil le departirent entr^{a} les | prodomes . Lors cuida Karl' que | Guanelons oust dit uer . qu^{a}r de | la tr^{a}izon ne se gardot . si dist | qu^{i}l passeret les porz . e diluec | sen torneroit en france . Guane- | lons dist q*ue* co estet bens . E co- | mandast larreiragarda ason | neuo e au .xii. pers . e si preissent | daus meliors ch*i*ualiers de lost . | Il lotrea . lors le manda e dist | a son neuo qu^{i}l remansist . e li cu- | ens del manz e li pr^{i}nces de bla- | iues[1] fissant lareiragarda . ot | [72d] .xx. mire daus meliorz ch*i*ualiers | de lost . tant qu^{i}l aust passe les | pors e tota lamenua genz | e li oz . e Rollanz lotrea . li ch*i*- | ualier furent molt las . de teus | iot si amerent molt laiza . e | le soior . si burent tant del uin | doz qu^{i}l furent tuit Jure . e por | liurezce uindrent aus sarrazi- | nes . e aus cr^{e}stianes de lost . qu^{a}r | assez en amenerent qu^{a}nt il uin- | drent de France . par co se corrozca | des ob eus . Karl' passa les porz | ob .xx. mire cr^{e}stiens . si amena | Guanelo e turpin qu^{i} estoit sis | chapelains . E larceuesques de re- | ins[2] e Rollanz firent lareiragarda . | E Marsires

---

COD. 124.

molt grant traison . si quil, remaindre ses dozze, 2 de lost en la reiregarde, cil] il si, assaldroient, loutroia, prist, 3 quant il ot, mauuez pleit 7 plein, reuinc, 4 roi karle . si li ballia, part, deus rois [9b] e, 5 uoloit, crestians, 5. 6 son erre e uendroit en, 6 lai si, crestians . E diloec, 7 si tendroit, terre, despaigne *fehlt,* au dozze pers, 8 cil] e il, departirent entre, prodomes, Karles, 8. 9 Guanelos eust, 9 traison, 9. 10 quil passeroit, 10 pors, france, Guanelons, 11 esteit biens, E] si li dist quil, lareiregarde, ason, aus dozze, 12 si] que il, preissont, melliors, loutroia, 13 quil remansist, mainz, 14 e que fissont lareiregarde, vint, 15 melliors, tant quil eust, 16 gent, loutroia, chiualer, 17 hi ot, amarent, leise, burent, vin, quil, 18 yure, por] per, uindrent, 19 crestianes, amenarent quant, uindrent, 20 per ico, deus, eaus . [i. e. l. **Les batallies en Roncevaus.**] Karles, pors ot vint, 21 crestianz, Guanelon, esteit, 21. 22 chapelainz e Rollanz e larceuesques de Reinz e li princes de blaiues e li outre firent lareiregarde,

---

[1] *Der Uebersetzer hat nicht mehr gegenwärtig, dass Karls Neffe, der Graf von Mans und der Fürst von Blaiues ein und dieselbe Person sind. Vgl. die nächste Anmerkung.* 5714 *hat zudem einen Fehler im Satzbau, der in* 124 *durch die Worte* „e que" *vor* „fissont" *beseitigt ist.*

[2] *Hier verdoppelt der Uebersetzer noch obendrein die Person des Turpin und lässt den „Kaplan Karls" mit dem Gros des Heeres voranziehen, den „Erzbischof von Reims" bei der Nachhut zurückbleiben. Der Schreiber von* 124 *führt consequent neben Roland wieder den Fürsten von Blaiues ins Feld. Der Irrthum in der vorhergehenden Stelle beweist, dass an dieser hier eine Emendation vielmehr eine Correctur der Uebersetzung sein würde.*

Digitized by Google

e Baliganz si eissirent | a un matin del bois . or il sestoent atapj . par lo conseil Guanelon . | tant que Karl' eust passe les porz . | deus nuiz e .jj. iorz hi auoent | este . e si auoent .c. mile sar- | razins . Il firent .jj. batalies de || [73a] lur gent . una de xl. mira . e autra | de lx. mire . Cela de xl. mire | assali lareiragarda . e il re- | tornerent entreus e se conbatirent | dau matj iusqua midj . e si les oci- | drent toz . que uns sos ni remest . | e lors furent ocis cil qui furent jure . | e qui firent fornication . Lors furent | molt las li nostre . e li lx. mire | uindrent e si rasalirent les noz . | e si les ocidrent toz des le plus grant | iusquau plus petit[1] . fors solement Ro- | llant e baudoin . e Tierrin . cil | tierris e cil baudoinz sen fuirent el | bois . par la paor deus sarrazins . e | par co eschaperent . E ci me det hom | demander par que nostra sires soffrj | que cil morissant qui nauiant fait | fornication . por que* ne uol quil re- | tornassant en lur pais . des le | fit par co quil plus ne pechassant . | e ueoc lur rendra par lur passi- || on la corona dau regna celes- | tiau . que il auoent deseruie . | [73b] par les granz trauauz despagnie . | a ceus qui la fornication auoent | faite soffrj a morir . quar que par la | passion e par le martyre fussant | lur peche effazce[2] . Cil qui se en- | jurerent e firent la fornication | signefient les prouoires e les re- | ligious qui se combaient* contrn les ui- | ces de la char . e contra les temptations.

Quant la bataille fu faite | Rollanz remest toz sos . e | si ne uit nul sarrazin . | Por sauoir e por uoir or il esto- | ent e quant ben iaueit si ala | loig de qui e si troua .j. sarrazin . | en un bois qui

---

COD. 124.

1 Baliganz, essirent, ou, estoient astapi . per, 2 conseil Guanelon tant que Karles, portz . does nuitz, 3 deus, auoient, auoient cent mire, 3. 4 fiirent does, 4 lors genz, quarante . mire, outre, 5 Cele, quarante, assalli lareiregarde, retornarent entreaus, 6 conbatirent, matin tres qua Midi, oucistrent, 7 si que nus, remes, qui furent yure, qui, 8 fornicacion, uindrent, 9 reassalirent, si *fehlt,* oucistrent, 9. 10 grant iusquau plus, fors quant solament rollant, Terrin, 11 Cil baudoins e cil terris sen foirent, bois . per, poor daus sarrazins, 12 per, eschaparent, lom, per quoi, 13 morissont, 13. 14 nauoient faite fornicacion . per quoi ? car il ne uoec quil retornessont, 14 lor, deus, per, que plus, 15 pechassont, uoec lor rendre per lor, 16 celestial . quil auoient, per, granz trauaus, 17 ceaus qui, fornicacion auoient feite soffri, 18 per, per lo martire fussont lor pechie, 19 senyurerent, la *fehlt,* fornicacion, prouoires, 20 qui, conbatirent contre, 21 temptacions . [i. m. **La batallie ou Rolla | fut morz**; i. e. l. **Rollanz demora sols eprist .i. sarrazin negre.**], 22 fut feite . rollanz, [90] sos, 23 nuil, e per, per ueoir ou, estoient, 23. 24 quant bien hi auoit, 24 loing, qui e troua un, qui

---

[1] *Ein Stück der Vulgata ziemlich unpassenden Inhalts, etwa der grösseren Hälfte einer Columne entsprechend, ist hier unübersetzt geblieben.*

[2] *Auch hier blieb ein Stück der Vulgate, etwas grösser als das vorher erwähnte, unübersetzt. Der Inhalt ist zum Mindesten entbehrlich.*

Digitized by Google

se*n* fuiet . q*u*^{a}r molt | estoit !a!!ez en labatalie . cist | estoit molt noiers . Rollanz | si le p*r*^{i}st . si le lia form*e*nt a un | arbre e si le laissa . Lors sen | mu*n*ta en un mu*n*t e soruit | les sarrazins . e uit q*ue* molt es- | toent si sen torna arreira . ta*n*t | q*u*^{i}l ui*n*c en Ronsceuiaus . a lauoia | [73c] p*ar* ont cil aloent . q*u*^{i} les porz t*r*^{e}spa- | soent . Lors sona . una bozina | diuoire . q*u*^{i}l auoit . p*ar* cela buzi- | ne si ui*n*dre*n*t deus c*r*^{e}stiens entor | cent . q*u*^{i} encors nauoent mie | passe les porz . Ot ceus ui*n*t laj | or il auoit laisse le sarrazin lie | al arbre . si le fit deslier . E t*r*^{a}it | sespee si li dist . si tu uc*n*s auoc | moj e me mot*r*^{e}s marsire . ie te*n* | lairai aler uif . si q*ue* no*n* ie te | ociraj . Encore ne conoisset mie | Rolla*n*z Marsire . Li sarrazins | ala ot luj . e mostra li Marsire | ent*r*^{a} les *con*pagnies daus sarra- | zins . q*u*^{i} seet sor un ros ch*i*ual . | e si auoit a so*n* col . un escu re- | ont . Lors laissa Rolla*n*z aler | so*n* sarrazin . e si p*r*^{i}st cuer . e ar- | dime*n*t e engien . e ot les ce*n*t | *con*pagnios se mist entra les | sarrazins . e si en uit un . q*u*^{i} | molt estoit g*r*^{a}nz . e loncx pl*us* | q*ue* tuit li autre . si le[1] ferj ‖ [73d] si q*u*^{i}l le fendj tot . e le ch*i*ual . | ot luj . Q*u*^{a}nt li aut*r*^{e} sarrazin | co uire*n*t si tornerent enfuie . | li uns ca . e li aut*r*^{e}s la . Marsires | remest oii cha*m*p en poj de sarra- | rins . Rolla*n*z p*ar* la u*e*rtu de de : se | mist entra eus . fire*n*t a destra | e a senestra si *con*sut Marsire . | en fuia*n*t e si locist entra les | aut*r*^{e}s . E lors furent ocis li ce*n*t | *con*pagnion Rolla*n*t q*u*^{i}l auoit | auec luj . e il fut naffrez de | .iiii. lances . p*ar*mi le cors . e batuz | de cos e feruz molt g*r*^{i}eume*n*t . | Mes totes uoes eschapa e q*u*^{a}nt | baliganz oit dire q*ue* sis freres | eret morz . si se partj de cela | cont*r*^{e}a erraume*n*t . e si enmena | .jjjj. mire sarrazins auoc luj . | Baudoins E T*e*rris do*n*t nos auo*m* ‖ parle . estoent encora oii bois . | e se atapissoent p*ar* la p*a*or deus | sarrazins . Karl' ot passe les | porz e totes ses oz si

---

COD. 124.

1 sen, esteit, cist] cil sarrazi*nz*, esteit, ners, 2 prist, si] puis, lo, 3 mo*n*ta rolla*nz*, mont, estoient, 4 tant quil, Ronsceuaus, 5 per, aloient, pors trespassoient . Lors sona rollanz [i. e. l. **Rolla*nz* p*er* g*r*^{a}nt set sona le corn.**] une, 6 quil, Per icele bozine, uindrent de crestians, 7 qui encore nauoient, 7. 8 ceaus uinc lai ou, 8 arb*r*^{e}, treit, 9 uienz, moi, mostres, te, 10 o si, non, toucirai, conoissoit, 11 rollanz Marsire entre les co*n*pagnies daus sarrazins . li, e si li mostra Marsire entre, 12 compagnies, qui se, 13 son, roont . Lorz laissa [i. e. l. **ball'e Rolla*nz* ot .c. *con*pagnio*n*s.**] rollanz, son, 14 prist, ardimant, cent co*n*pagnions, 15 qui, esteit granz, 16 lonx plus, outre, feri, fendi, 16. 17 e lo, 17 ot luj . Quant, outre, uirent co, tornarent, 18 e *fehlt,* outres, on champ on molt poi, 19 sarrazinzs . Rollanz per, uertu, deu, 19. 20 entreus . firent, 20 *con*sut] co*n*sut, fuiant, 21 outr^{e}s, lorz, cent, 21. 22 co*n*pagnion rollant qui auoec lui estoient, 22 quatre, per mi lo, 23 grieumant, uoies, 24 freires, esteit, parti, 24. 25 contree erramant, 25 quatre, luj] sei, 26 terris dont, arreire parle . estoient, oii] ou, 26. 27 astapissoient per la poor daus, Karles,

---

[1] *Kann auch* lo *gelesen werden.*

Digitized by Google

fu molt tra-[74a]ualiez si ne sauoit riens de | la tr^{a}izon que Guanelons auoit | faite . Roll' estoit molt | tr^{a}ualiez de si gr^{a}nt batalie . | e deus sarrazins qu^{i}l auoit ocj^{q} . | toz sos . toz dolens de la mort | a ses cr^{e}stiens . e molt blecez de | denz le cors deus gr^{a}nz cos que | li sarrazin li auoient done . | E tr^{o}ua iluec un arbre . en | un praelet . de soz un peiron | de Marbre . qu^{i} estoit iluec | oII pre tot droit sor Rons- | ceuaus . Il descendj de son chi- | ual soz larbre . e auet en- | cora sespee auec luj . La plus | bela de oure e la mieldre . | qu^{i} unques fust . dagreza na- | uoit ela nullia parellia . | ne si reflanboiant . si auoit | nom durendat . co est a dira dur | cop en dona . qu^{a}r anceis fa- | ldra li br^{a}z que lespee . Il la trait | de les chaufuire[1] . e la tinc | [74b] en son poig molt longiament . | e esgarda e si dist . o dossa || espee . e bela e auenanz . e lea | e ben trenchians . de totes | la plus ferma . e la mieudra | e la plus ualians . o dossa es- | pee ob lo poin dor e ot la | croiz dorea . or es escr^{i}z li | nomps nostre seignor . alpha | et ω[2] . qu^{i} te portera ia- | mais . qu^{i} te tendra mais . qu^{i} | iamais en oscire les sarra- | zins . Certes cil qu^{i} taura ne | sera ia uencuz . ne ja espa- | ontez . Diables mau ne li | puet faira . jl eret teinx | de la lej diuina . si ie pous- | sa uiura la genz sarrazine | tr^{i}cheirosa fust par toj destru- | ita . e la foiz crestiane fust | par toj essoucea . e le lo enges || de . e la soa gloira . O ˜ doca | espee . O ˜ beneurosa espea . | a la qu^{a}u nullia ne fu onques | [74c] senblanz . ne ia maiz no sera . | cil qu^{i} te forgia ni auant ni apres | ne fit onques si bona . Ni nus ne | puet a longes uiura qu^{i} de toj | est naffrez . certes molt auraj | gr^{a}nt duel si maluaiz chiualiers | ni paoros ta . ne si aucuns deu | tr^{i}cheiros sarrazins te tr^{o}ua : | molt me poisera . Qu^{a}nt il co || dit por co que ne chaiguist oIIs | mainz deus maluais sarrazins . | si en ferj tr^{o}j fez sor le marbre | qu^{a}r uolet la briser . mes ren | ne li uaut qu^{a}r li marbr^{e}s fen- | dj en

---

COD. 124.

1 traualliez de si gr^{a}nt batallie,[3] si] e, rienz, traison, Guanelons, 2 feite . Rollanz si esteit, traualliez, grant, 2. 3 daus sarrazins quil, 3 ocis, dolenz, 4 crestianz, danz lo, daus granz, 5 Si troua, e de, 6 peiron, qui esteit, on pre, sor] soz, 7 descendi, son cheual, e si auoit, 8 plus, doure, mieudre qui onques, 9 dagrece, par[9d]ellie, reflamboiant, 10 nom, est, done, ancois, 11 braz que, treit, de — chaufuire] dau fuire, tint, 12 son poing, longament, e puis si, doce, 13 auenanz, bien trenchanz, plus, 14 plus uallianz, doce, ot le poing, 15 est escriz, nons, 16 7 ⊕. qui, qui, e qui, 17 oucira*, qui, uencuz, 18 ia, deables mal feire ne li puet, ert ceinz, 19 deuine, peusse, tr^{i}cheirosa *fehlt*, 19. 20 per toi destruite, 20 foiz de la crestiante, per toi, e li, 21 deu, boneurose, 22 quele nule, onques semblanz . ni Ja meis ne, qui, 23 auant, apres, onques, nus, 24 qui, toi seit, aurai grant doel, 25 mauuez, ta *fehlt*, daus tricheires, 26 troua, Quant, so, per, 26. 27 chaist on mainz daus mauues sarrazins, 27 feri trois, 28 car il la uolet, riens, Marbres fendi,

---

[1] de les chaufuire *ist Verderbniss aus* dau fuire.
[2] *Das Zeichen ist entstellt.* [3] *Dieser Zusatz ist widersinnig.*

Digitized by Google

does meitez . e lespe^{e} re- | mest en la *ter*ra si not mie | mal . Lors p*r*^{i}st sa buzina e si | com*en*ca acorner . molt dura- | mest[1] . por sauoir si el bois || auoit nul cr^{e}stian rebost . por | la paor deus sarrazins q*u*^{i} a luj | uenist e a sa mort fust . e si | p*r*^{i}st ses pee . e so*n* ch*i*ual . e ala sor | les sarrazins . E sona sa buzi-[74^{d}]na p*ar* si gr^{a}nt u*er*tu q*ue* la fendj p*ar*- | mj . e les uenes del col e li nerrj | ronp*er*ent . e q*ue* la uoiz ui*nt* aus | ourelies Karle q*u*^{i} estoit arb*er*gez | e tota loz en un ual . q*ue* ho*m* ape- || la laual Karle . si auoit .viij. | lieues diluc tr^{e}s q*ue* laj or Roll' | gisoit . Tantost uoc Karles | retorner . mes Guanelos q*u*^{i} la | tr^{a}izon sauoit dist . ni alez mia | beaus sire q*u*^{a}r Roll' corna tot | ior por neent . sachiez q*u*^{i}l na | mestier daia . mes il ha tr^{o}ue | aucune beste saluagie . q*u*^{a}r il | chaice por ces bois . e p*ar* co corne . | a com laj ot maluais *con*seil || e cu*m* traitor *con*seil li dona li co*n*- | painz Judas q*u*^{i} de tr^{a}it . Roll*anz* | ne se puec sostenir si se cocha | on pre sor lerba . molt desira*nz* | eua . a sa soj estreindre q*ue* auo- | it molt gr^{a}nt . atan*t* ui*nc* sis fre- | res baudoins . E Rollanz ot joia . | si li pr*e*ia q*u*^{i}l li q*ue*sist de leua . ne | [75^{a}] li dist mie mes il li fit signe . q*u*^{a}r | il ne poet parler[2] . Baudoins p*r*^{i}st | la uoia ca e la . e ne la puec tro- | uer . puis reui*nt* a Roll*an*t . e | uit q*u*^{i}l se muret . si le seigna || e benei tot en plorant . gr^{a}nt | paor ot q*ue* li sarrazin uenissa*nt* . | e le preissa*nt* . si mo*n*ta sor le ch*i*- | ual Roll*an*t . e laisa son freire . | si ala apr*e*s lost.

Sj tost cu*m* il sen fu partiz | e t*er*ris ui*nt* . e q*u*^{a}nt il uit | so*n* seignor si pr*e*s de mort . | si li dist q*u*^{i}l garnirt sarme de | *con*- fession . Il auoit en cel ior | receu corp*us* dnī . e sestoit fa- | iz *con*fes de

---

COD. 124.

1 moitez, lespee, terre, 2 prist rollanz sa bozinc, si *fehlt,* dureinant* . per, 3 crestian, per, poor daus sarrazi*n*s qui, 4 si] puis si, prist, son, 5 sore, la bozine per, 5. 6 grant uertu quele fendi permi, 6 nerri rompirent, e] si, que, 7 en uinc, ourellies, qui esteit arbergiez, un *fehlt,* 8 que lom, apela *wie* 5714, la val, 8. 9 diloec tres que lai ou rollanz, 9 uoec, Guanelons qui, 10 traison, beau, rollanz uostre niez corne, 10. 11 iorn p*er* neiant, 11 quil, daie . mes sachiez quil ha troue oucune, 12 per cez, per, 13 cum lai, mauuez conseil, cum, conseil, compainz, 14 qui deu trai . Rollanz, poec, cochia ou, 15 sor lerba] de soz larbre, desiranz, soi esteindre quil, 16 grant . atant si uinc, freires, ot molt grant ioie, 17 proia come son freire e li requist por deu : quil li enquesist, lui, mie co sachiez, 18 si prist, 19 poec, reuinc, rollant, quil, mureit, 19. 20 lo segnia . [10^{a}] e, 20 Grant poor auoit, uenissont, 21 preissont, monta, rollant e prist lespee e sa bozine, laissa, freire tot issi cum uos mouuez dire e, 22 apres, 23 Si, cum, partiz [i. ee. ll. **Coment terris plora | so*n* senio*r* rollan*t*.**], Terris uinc lai ou rollanz gizoit . e quant, son, 24 pres de mort : si com*en*|ca a plorer molt duramen*t* . e si, quil guernist, confession, 25 cel moime, corpus domini, sesteit feiz confes,

---

[1] *Die gemeinsame Abkürzung* ē *wurde in* est *statt in* en *aufgelöst.*

[2] ni li dist — parler *erweitert den Ausdruck* innuit.

Digitized by Google

ses pechez . ancois | q*u*^{i}l intrast en la batallie . Cos- | tuma estoit q*ue* tuit cil q*u*^{i} en | la batalie deuoient intrer | receuoent corp*us* dn̄ . q*u*^{a}nt il | sestoent fait *con*fes . aus arce- | uesq*ue*s e auz p*r*ouoires q*u*^{i} en lost | estoent . lors regarda u*er*s lo so-[75^{b}] leil Rolla*n*z li martyrs . e fit | cesta p*r*oiera.

Beauz sira des ih̄u c*r*^{i}s p*ar* cuj | amor ie laissaj mo*n* pais . | eui*n*c caj en eq*ue*sta te*r*ra sau- | uagie por essoucer sc̄e c*r*^{e}- stian- | te e si hai fach mai*n*te batalie | sor les sarrazins e uencua ot | laia de toj . Sira p*ar* cuj iai sus- | fert mai*n*te fam e mai*n*te soj . | e mai*n*t enguoice q*ue* *conter* ne pu- | is . sire ie te coma*n*t marme . | e la met en te̩s mai*n*z . eissi cu*m* || tu deignas nait*r*^{e} de la u^{i}*r*gia | por moj . e soffrir mort en | la sainte croiz . eissj te p*r*egej | e q*ue* tu ostes marma de la mort | durabble . Sira p*ar*dona me | mes pechez e si memet en | durabble repos . tu es cil . | am cuj li cor ne perisse*n*t . mie . | ainz so*n*t mue p*ar* auoir mi- | euz . e tu diz q*ue* mieuz ames | lauita dau pecheor q*ue* la mort[1] . | [75^{c}] | Je te c*r*^{o}j de tot mo*n* cuer . ie te | regeis de ma boche . e saj q*ue* tu | uous oster marma de cest cha- || itiu cors . q*ue* tu la fazces uiura | de melior uita . lors p*r*^{i}st la | char e la pel dentra* ses ma- | meles . si coma Terris reco*n*ta | q*u*^{i} le uit . e come*n*ca a plorer e | dist . beauz sire des ih'u c*r*^{i}s . li | filz de la benoita u^{i}*r*gia tej | reconois de tot mon cuer . e | req*u*^{i}er . q*ue* tu es* cil q*u*^{i} me re*n*p- | sist de mort durabble . p*ar* lo | martira de la c*r*^{o}iz . e si saj q*ue* || tu es uis . e au derreir ior | resordraj ie de te*r*ra . en ice- | sta char meima te ueiraj | ie . q*u*^{i} es li me*n*s des . e li me*n*s | souueires . Cesta p*r*oieira

---

COD. 124.

1 peches, quil entrast, estoit adonq*ue*s, 2 qui, 2. 3 entrer receuoient corpus dnī . quant, 3 sestoient feit confes, arceuesq*ue*s e aus euesques e aus prouoires qui, 4 estoient, uers, soleil] cel, rollanz, 5 ceste proieire . [i. ee. ll. **Le oreizon de Rolla*n*t q*u*^{a}nt il fut pres de la mort si p*r*^{i}a deu.**], 6 Bi auz, deus, criz per la cui, Je laissai mon, 7 euinc cai eniceste terre saluagie . per essaucer, crestiante, 8 ai feit maintes batallies sore, les *fehlt,* uencues, 9 toi . sire per cui Je ai soffert mainte, mainte soi, 10 mainte anguoisse que conter hore ne puis . Beaus sire Je, 10. 11 comant mame e q*ue* tu la metes, 11 mainz . issi, deinest neitre, uirge per moi, 12 sc̄e ueraie, issi, prec, mame, 13 durable, perdona moi, pechiez, 14 durable uie 7 repos, cui, cors, perissent, 15 sont, per auer, amoiez lauie, 16 croi, mon, 17 e si sei que, ueus, mame dicest chaitif, 18 q*ue*] e que, mellior uie, prist rollanz la pel e la char, 19 dentra *fehlt,* reco*n*te qui, comenca, 20 [i. m. **oreison de .R.**] Beaus, deus, criz, 20. 21 benoite uirge ma dame sc̄e marie . toi reconois Je, 21 e te requier . car, est, qui, rempsist, 22 durable . per, croiz, que, 23 derreirain, resordrai, terre, iceste moime char, 24 ueirai, tu qui, mienz deus, mienz souueres . Ceste p*r*oiere,

---

[1] *In der ganzen letzten Columne hat der Uebersetzer sein Original bedeutend gekürzt.*

Digitized by Google

di- | st p*ar* tr^{o}s foiz . e achascuna | foiz si p*re*net la char dentr^{a} | ses mameles . a*pre*s si mist | sa main a ses oilz e dist . Sira | ie saj q*ue* tu es li me*n*s sauue- | [75^{d}] ra . e q*ue* ie te ueiraj de ces oilz . | lors ourj eregarda ue*r*s lo ccl . e ses me*n*bres e son piz | garnj de scē ueraie cr^{o}iz . e | si dist totes ueraies choses . | moj sai*n*t oil[1] ore endroit q*u*^{a}r | ie uej icela sainte joie . que | oilz ne puet uer . nj orellie | oir . nj cuer doma penser . | q*ue* des aparellie a doner a ses | amis . a*pre*s si io*n*t ses mai*nz* | e fit sa p*ro*iera an*ost*ra seignor | e dist beaus sire des ie te p*r*^{i} | q*ue* tu aies me*r*cj de tes fieus | q*u*^{i} sunt oj mort en la batalie . | p*ar* la toa amor . beaus sire des | tu q*u*^{i} e! pius e misericordio^{s} | p*ar* dona lur lor pechez . e ga- | rda les armes deus . daus pe- | nes den fer . enuoia lur les | tous arcanges . q*u*^{i} gardan*t* lor | armes . q*ue*les nangiant[2] on ‖ tenebres denfer . ainz les | *con*duiant on regna celesti- ‖ [76^{a}] au . q*ue*les soent auec les | sai*nz* martirs . e ensenbla ot | toj senz fin . a*pre*s cesta p*reci*- | ra se partj larme deus | corz . au benoit martir | Roll*an*t . e laissa le cors . e li | angre lenportare*n*t on re- | gna de . e en ioia durable . ‖ or fait ioia senz t*er*ma auoc | les sai*nz* Martyrs.

Alora q*ue* larme partj del | cors ie t*ur*pins estoie a- | uoec lo rej Karle . e li ro- | is me faizot messe chante*r* . | por les fiauz defu*n*cx . co fu | en la .xvi. Kal' de jug . laj | or ie estoia el secre de lames- | se . si oj la *con*pagnia deus an- | gres qu^{i} deuant moj sen- passo- | ent chantan*t* . mes ie ne | saj porq*ue* co fu . mes co ui ge . | q*u*^{i}l sen aloent on ciel . a*pre*s | ui*n*t una torba de ch*i*ual*ie*rs | toz ners . si uenoie*n*t ausj | [76^{b}] tost cūma los q*u*^{i} a p*r*^{i}sa sa p*ro*ia . ‖ q*u*^{i} sen

---

COD. 124.

1 rollanz per trois, acheune, prenet, dentre, 2 apres, Je sai de uerite, 3 mienz sauueres, ueirai, cez, 3. 4 lors les* ouri, 4 uers, ciel, membres, guarni dau signe de la scē, 5 croiz, moi saint, or, 6 uoi ycela scē ioie q*ue*, ueoir . ne ourellie, ni, 7 dome, que deus ha aparellie per doner, apres co [i. e. l. **Rollanz Joint ses mainz e pria deu.**], 8 ioint, mainz, proieire, seignior, [10^{b}] Beaus, 8. 9 deus Je, 9 pri que [i. ee. ll. et i. m. **Ici pria Rollanz por ses *con*paignons qui morient en la batallie.**], merci, qui sont hui, 10 per, deus, qui es pis, 10. 11 per done, 11 lors pechiez, garde, de aus, 12 enuoie, arcangels qui gardont lurs, 12. 13 si que eles nangiont, 13 conduiont ou, 13. 14 celestial e q*ue* eles soient, 14 ensenble, 14. 15 toi sanz fin . [i. e. l. **Ici trespassa rolanz lo saint martyr.**] Apres, 15 proiere, parti, dau cors, 16 rollant, lenportarent, regne deu, 17 en] en la, Ore feit, sanz terme, sainz, 18 Alore que, dau, cors au benoit martyr rollant : Je Turpins [i. ee. ll. et i. m. **le vision e reualacōn de turpin dau martiri de Rollant e de ses *con*pagnions.**], lo] le, 19 fazoit, chanter . per, 20 fieus defuns, Jung . lai ou Je, 21 oi, compagnie daus angels qui, moi, 21. 22 senpassoient chantant, 22 sei per quoi, 22. 23 gie quil, 23 ou, Apres si uinc, 24 uenoient, ausj] molt, come lous qui ha prise, proie . qui,

---

[1] *Lies:* to testerraines choses moi sunt vil [Omnia terrena michi vilescunt].

[2] = n'algent; *vielleicht auch* n'augiant. *Aehnlich das Verb* aler *auch in dem S.* 336 *mitgetheilten Marienliede:* tuit *n*'alessain en enfer a torment.

Digitized by Google

fuit gr^{a}nt erra . qu^{d}r il | ha paor que hom la li tolia . | autre si il sen passerent de- | uant moj . e ie lur dis quen por- | tez uos . e il me respondirent || nos enportē marsire en | enfer e uostra bon seignor | enporta michieus en cel . | Lors fit le seruize . apres le | dist a Karle a conseil . Sire || saches ueraiement que Rollanz | tis nes est morz . que sainz Mi- | cheus enporta oii cel lar- | ma de luj . e les armes de | mainz cr^{e}stians auec . mes | ie ne saj mie cum il ^{est} morz . | e saj bien que larme de Mar- | sire enportent diable en | enfer . Dementra que ie contaj | co . baudoins uinc li nies K- | arla . sor le chiual rollant | e reconta tot co que fait estot | e cum il auoit laisse son fraire | [76c] mort . en un mont soz un arbre . | en un prael de lez le pairon de | Marbre . Maintenant ot gr^{a}nz | plorz e gr^{a}nz cr^{i}z par lost . si ala- | mes arreira . e tr^{o}ua Karles || premeirans Rollant mort . egi- | zoit toz enuers . e ses mainz en | crozees sor son piz . Lors se lais- | sa li rois chaer aterra deu chiuau . | e comenca aplorer e les mainz a fe- | rir ensemble . e sa fazce a esgra- | tiner de ses ongles . e sabarbe | a arager e ses cheueus . e dist | molt en aut . a ^{s} li destres | braz de mon corz . lenors de fr^{a}nce . | lespee de iustiza . la lance qu^{i} || ne briset . li oubercz qu^{i} onqu^{e}s | ne faussa . Li eimes de salua- | cio que om conparer a Judas Ma- | cabeau qu^{i} senblanz estoit a san- | son . par mort e par fortune . | te puet lom conparer saulj et | Jonathe . a ^{s} aigres chiualiers . | sages en batallie . e fors . e li de-[76d]ffenderes de cr^{e}stiens . li murs | des clers . li sosteneires des or- | phelins . e doneires de uianda[1] . || la refections ous poures . o au | riches . li releueire daus yglises . | la bona lengue qu^{i} mentir ne sa- | uoit . la lengua qu^{i} onques ne fit | fauz iugement . li nobbles cu- | ens deus franceis . Por quei ta- | menaj ie

COD. 124.

1 grant erre . per co quil ha poor que lom, tolie . tot outressi, 2 passarent per deuant moi, quen, 3 respondirent, enportom, 3. 4 bon seignior enporte micheus on, 4 turpins le seruise . apres, 5 conseil, sachiez ueraiaiment, rollanz urē niez est, 5. 6 e que sainz, 6 en porte larme de lui oii cel, 7 mainz crestians, sei, coment il est, e si sai, 8 en portent deable, Dementre que, 9 contoie, uinc, chiual rollant, 10 reconta, qui, esteit, coment, aueit son frere rollant laisse mort, 11 mont per de soz [i. m. **Les criz e les plors de lost sor R.**], peiron, 12 Maintenant si, granz criz per mi lost e granz plors . si retornames, 13 E karles troua [i. m. **E Karles retorna.**] premeirans rollant, 13. 14 e si teneit ses mainz encrozzees, 14 son piz . [i. ee. ll. **Coment Karles chai . | per gr^{a}nt duel . per . Roll'.**], leissa, 14. 15 rois karles chaoir a la terre dau chiual, 15 comenca aplorer . molt durament, ses mainz, ensemble, 16 es|graitiner, so^{s} chaueus, 17 aut . [i. ee. ll. **Le plaint de karle | per la noblece de Roll'.**], mon cors, 18 france, Jostize, qui, brisoit, auberz, 19 onques, heames, saluation . que lom puet* conparer, 20 Macabel . qui semblanz esteit, samp[10c]son, 21 conparer sauli 7, 22 deffendeires des cr^{e}stianz, 23 orfelins, viande, 23. 24 reffections ous, 24 e aus, bone, 25 qui, qui onques, 25. 26 faus iugiamant, 26 nobles, daus, Per quoi tamenai,

[1] *Soll Uebersetzung von* uidarum cibus *sein.*

Digitized by Google

encesta t*er*ra ꝰ Porq*ue* te | uej ie mort . p*ar* q*ue* mas tu laisse | eIIan et*r*^{i}ste encest siegla . **a**las | chaitiu q*ue* feraj ia mais . Sire | tu uiues ot les anges . tu fazces | joia en la *cò*n*p*agnie deus marty- | rs . e de toz sa*n*z . **a** toz iorz mais | me coue*n*dra plorer p*ar* tej . tot | autre si c*um* dauid plora sor Jona- | thas . e sor saul . tu ten uais | el dos pais . e nos guerpis . e lais- || ses nos t*r*^{i}stes encest siegle . Tu | es en beles sales . e nos somes re- | mes en jor t*r*^{i}stes e plein de plors | e de lermes . **a**mis q*u*^{i} nauoies | [77^{a}] q*ue* .xxx. e .ɣiij. anz . tu test | partiz de la t*er*ra . e coma bons | tenuatz el cel . tu es assis eu | palais come sires e de toi det | li mu*n*des plorer . e li ceus sen | esioist . Eissj plora Karles | Rolla*n*t . e mai*n*tena*n*t coma*n*da || q*ue* li oz se arb*er*giast entor Rol- | lant . e fit le cors ben enbas- | mer . e li fit rendra le serui- | ze q*ue* om fait deus morz . assez | ot entor Rollant chante e | plore . e g*r*^{a}nz luminaires fa- | ites de cira . e molt fit toz li | oz g*r*^{a}ntz fuecx . p*ar* le bois . sanz | co q*ue* molt mengerent poj . | e bure*n*t . Lendemain molt ma- | tin sarmere*n*t e si alere*n*t en | Ro*n*cesuaus . laj or la batalie | auoit este . e tuit li bo*n* ch*i*ua- | ler gizoent mort . Lai t*r*^{o}uere*n*t | lors amis teus iot . morz . teus | iot naffrez amort . Oliuier | trouare*n*t q*u*^{i} estet p*ar*tiz de cest | [76^{b}] siegle . ealez en melior . Il giso- | it ala nua t*er*ra enu*er*s . e este*n*duz | en croiz . ot .jjjj. paus p*ar* les .jjjj. | m*em*bres molt fort liez* . ot bo- | nes cordes . e escorche de co!teus | be*n* aguz . e de dars e des pees . e | de saites e de lances tot p*er*tuse . | e tot noir . daus g*r*^{a}nz cos q*u*^{a}ueit | receu . laj refu li deus e li plainz | q*u*^{a}r chescuns plorot sor so*n* amj . | toz li bois e tota la ualea estoit | plena de plors e de lermes . e de | c*r*^{i}z . E lors iura li reis p*ar* de le tot || poent . q*ue* il iroit ap*re*s les sarra- | zins . ne ia ne fineroit i*us* q*u*^{i}l* | les ouret t*r*^{o}uez . Lors com*en*ca | a aler ap*re*s . eissi c*um* des ueut li | soleilz saresta . q*u*^{i}l ne se mut . | ainz alo*n*gia li iorz be*n* aumo*n*- | tame*n*t de trois . e li reis t*r*^{o}ua | les sarrazins sor | una eua q*u*^{i} || ano*m*

COD. 124.

1 Perquoi, uoi, Per quoi, 1. 2 euain etriste, 2 chaitif, ferai, 3 angels, ioie, compagnie, martirs, 4 saintz, iors, couendra a, par tei, outre, cum, 5 ionathas, sore, ueis, 6 gurpis, tristes, 7 ior triste, plen, 8 tu qui, trente, a*n*s, 9 terre, tenueis on cel, eII parais*, 10 det toz, mondes, ceaus, Tot issi, 11 rollant, maintenant comanda, arbergiast enuiron, 12 e equi moime si fit, bien, 13 que lom feit des, 14 granz lumineires feites, 14. 15 granz fuex per tot le, 15 mangiarent poi, burent, 16 sarmarent tuit . e si alerent, ronsceuaus . lai ou, 17 e ou, ch*i*ualier gisoient, trouarent, 18 hia mortz, hiot, 18. 19 trouarent qui esteit partiz dicest, 19 eu mellior, 20 terre toz, estenduz, quatre, per, quatre membres, 21 lie, escorchiez*, costeaus bien, 22 sagetes, pertuse, 23 ner daus granz, quil auoit receuz . Lai, deuls, 23. 24 car cheuns si plora, 24 son ami, esteit, 25 rois per deu, 26 quil ireit apres, 26. 27 finereit si les aureit trouez . [i. ee. ll. **si ala karles** *contr*^{e} **les sarrazi*n*s | e deu li fit .i. g*r*^{a}nt miracle.**], 27 comenca, a *fehlt*, apres . e tot issi cum deus, 28 quil, alongia, bien aumontament, 29 troua, qui anom

Digitized by Google

ebba . p*re*s de sarragozca . | e si menioent . Mai*n*tenant | fure*n*t ocis .jjjj. mire . en hi | [77c] auet . E baliganz lor sire auoc | eus . Li reis ot sa ch*i*ualerie sen | torna en Roncesuaus . si en | fit porte*r* ceus cuj luj plot . | laj or Rollanz gisoit . puis | si enq*u*ist si co estet ue*r*s . o men-| co*n*gia q*ue* Guanelo*n*s oust traj | la reiragarda . q*ue* mai*n*tes genz | le dizoent . Mai*n*tenant en p*r*is- | trent batalie . duj ch*i*ualie*r* . | Pinebeus p*ar* Guanelo e Te*r*ris || p*ar* Rolla*n*t . q*u*ar il lauoit fait | ch*i*ualer . jl fure*n*t mis en- | sembla . si fu la batallie daus | dos·baro*n*s . fort e aigra e | espaontabble . Mes a la fin | te*r*ris ocist pinabel . e eissj fu | seua[1] la traisons . Charles | fit q*ue*ra .jjjj. forz ch*i*uaus . | les pl*us* effreez de lost . si fit || lier Guanelon p*ar* les .jjjj. m*en*- | bres . e de suz fit mo*n*ter .jjjj. | homes q*u*i tindrent bones cor- | gees . e de cesta mort fit | [77d] morir Guanelo*n* . q*u*ar eissj det trait*r*es morir . Lors p*r*is- | trent li uiu les cors de lur | amis . si les en bamere*n*t toz | cil q*u*i orent de q*u*oj . li un de | mirra li autra de basma . | li aut*r*a daloe . li poure fure*n*t | feIIdu par mi les uentres . | e gitoent fors les bueles . | e eco q*u*i estet de denz . e si les | saleent . lors fure*n*t mis li un | en leiteires . e li aut*r*a sor les | cous deus chiuaus . les autres | enporterent lur amj . sor les | espaules . e li aut*r*a ent*r*a* lur mai*n*z . | e li autra enporterent les na-| frez . e les malades . sor les es-| cheiles de fust . alur cous . li | aut*r*a fure*n*t jluec en foj . cil q*u*i | ni iore*n*t nul amj . e li aut*r*a | en fure*n*t porte en France . en | lor pais . teus iot q*u*i ta*n*t les | porterent q*u*il fure*n*t porrj . e | lors les seuelire*n*t . Lors esto-[78a]ient duj sai*n*t

COD. 124.

1 elbre . pres, saraguoce . e manioient . Maintenant furent, 2 quatre, 2 auoit, eaus, 3 Ronsceuaus, 3. 4 porter ceaus q*u*a lui, 4 lai ou, gisoit . [i. e. l. **Karles enq*u*ist la traiso*n*.**], enquist, esteit ueritez, 5 mencougie, eust trai, reiregarde car ma[10d]intes, 6 dizoient . [i. e. l. **Les .ii. ch*i*uale*r*s ca*m*pio*n*s p*er* la t*r*aison**], Maintenant si nen pristrent, dui, 6. 7 Pinebeaus per Guanelon, 7 Terris per Rollant, feit ch*i*ualier [i. ee. ll. **la batal|lie.**], 8 furent mis amdui ensemble oII champ, des deus barons . forz, 9 espaontable, Terris, tot issi fut soue, 10 Karles si, querre quatre, plus, 11 per, quatre membres, sus [i. m. **Ganelo*n*s est da*m*pne a mort**] les ch*i*uaus fit, 12 q*u*atre, qui tindrent en lors mainz bones, di ceste, 13 Guanelon . car tot issi, traitres morir . [i. m. et i. ee. ll. **Ici en|porte lost de karle les m*r*ti*r*s de | Ronsce*u*au*z* . p*er* en | seuelir . en | diu*er*s lues.**], pristrent, 14 uif, lors, amis toz, embasmerent cil qui, 15 quoi, outre, outre, 16 si furent, per, hors, 16. 17 e tot co qui dedanz esteit, 17 saloient, furent, liteires, 18 outre, des, outres si enportarent, ami, 19 les] lur, outre, ent*r*a *fehlt*, lurs mainz, outre si enportarent, 20 naffres, malaudes, les *fehlt**, alurs, 21 outre si furent, enfoi, qui, orent, ami, outre, 22 furent, lur, hiot qui tant, 22. 23 portarent quil furent porri, 23 si les seuelirent . [i. e. l. et i. m. **Les .ii. sai*n*z cime*n*tires ou su*n*t seueliz | les m*r*ti*r*s . | Bordeu e | Arle.**] Lors si, dui saint

[1] *Vielleicht* soua? *Die Schreibung ist unsicher.*

Digitized by Google

cimisterj | li uns estoit en alicha*m*pz | e li aut*r*^{e}s **a** Bordeus . q*ue* nos*t*ra | sires auoit sacrez p*ar* les ma- | inz de .vii. euesq*ue*s . Li uns || fut sai*n*z Maimis . li autres | sai*n*z Trophes darla . Sai*n*z Pos | de narbona . Sai*n*z Saornins | de Tolosa . Sai*n*z frons de Pei- | reguis . sai*n*z Marcaus de li- | Moges . sai*n*z Eytropes de sain- | tes . En ceus dos cimestires | fu missa gr^{a}nz pa*r*tie de ceus q*u*^{i} | morire*n*t en Roncesuaus . e | si fure*n*t en foj cil q*u*^{i} furen̄t | mort a mo*n* Jardrin . Saint | Rolla*n*t le martyr en fit apor- | ter **Karl' a** blaiues . e si ot | fait metra lo cors en una | chapse sor does mules . coue*r*t | de pailes molt riche^{s} . e si | le fit en seuelir en liglise || sai*n*t Romain . q*ue* il auoit ia- | piezca faita . e mis hi aueit | [78 b] che*n*oines reggliers . Laj fu | mis li cors en te*r*ra en gr^{a}nt | henor .[1] e moranz de Riui- | ers . e Guarins . de mont leun . | e augarz li guasco*n*z . e .jjjj. | duc . o . v. c. ch*i*uale*r*s . e auda q*u*^{i} e*st* iosta so*n* seignor . e eu- | raca ot molt riches orne- | me*n*z . si fit pendra sespea . | aut sor so*n* chep . e so*n* corn | a ses pez . Ico i fit metra | li reis en lenor ih'u cr^{i}st .[2] e dona aus che*n*oines .xii. mi- | re onces dor . e autretant | darge*n*t . e dona lor .vii. le- | guees de te*r*ra en toz senz . | e la mer apr*e*ndra les peiso*n*s . | e fissant chescun an so*n* ser- || uize . e paguissa*n*t .xii. | poures . e lor donassa*n*t ro- | bes . e q*ue* labaia fust reiaus | mes puis en fut portea | la buzine a sai*n*t Seurin | **a** bordeu . e si ne fit mie | [78 c] bien q*u*^{i} li porta . Gr^{a}nt ioia pot | auer la citez de blaiues q*u*^{i} e*st* en- | belia de si gr^{a}nt tresor . e es leicer | se doit de co q*ue*la ha le cors de ce- | luj p*ar* cuj pr*e*cres ela puet estr^{a} | deffendua . **a** belinz

---

COD. 124.

1 cimisteire, esteit, alischans, outres, bordeu, 2 per, set euesques, fu Sainz, outres, Sainz Trofles darle . Sainz, 3. 4 Sainz Saornis, 4 Toloze . Sainz, Sainz, 5 Sainz, xainctes, cez deus cimisteires fut, 6 granz partie, ceaus qui morirent, ronsceuaus, si hi furent, 7 foi, qui, mo*n*t Jardrin [i. ee. ll. et i. m. **Come*n*t Rolla*n*z | fut portez a blaiues e seuel' a S'. | Romain.**], Rollant, 8 Karles, feit, lo] le, 9 soure, couert, 10 saint, quil, piece feite, 11 reglers . Lai si fut, terre a molt grant, 12 Moraiis, Euarins, 12. 13 Augiers li gasco*n*s, 13 quatre, e cinc cenz, aude qui est, 14 son, euraque, ornamenz . si li, 15 aut sespee, son chief, son, piez . e tot ico, . 16 de ih'u crist, 17 outretant dargent, terre, 18 apendre les paissons . Per so quil fissont a cheun, 18. 19 son seruise . e que paguissont, 19 donassont [11a] roubes . e comanda que labeie, 20 en fu, bozine en liglise saint, 20. 21 Bordeu . E ecil ne, 21 qui, Grant, puet, 22 qui est, grant, eslaicer, quele, 23 celui p**e**r, proieires, estre, Belins,

---

[1] *Die Stelle:* e moranz de Riuiers — molt riches ornemenz *ist Zuthat wohl desselben Autors wie die früheren Einschiebsel.*

[2] *Die Stelle:* e dona aus chenoines — e que labaia fust reiaus *soll erst nach der Aufzählung sämmtlicher westlichen Begräbnisstätten stehen, welche übrigens von Anfang bis zu Ende dureh Umstellungen und Zusätze verändert ist. Besonders gehören hiezu die genaueren lokalen Angaben; diese alle sind der lateinischen Vulgata unbekannt.*

Digitized by Google

fut enfoiz | Oliuiers . E Gandebonz li reis || de Frise . E Ocgiers li dus de na- | nemarcha . E Guarins li dus | de donamarcha . E naimes li | d*us* dalischamps . iez*en*t iosta lou- | t*er* . e mai*n*t aut*r*^{a} de lur *con*paig- | no*n*s . laj ot uila bo*n* eurea . q*u*^{i} | e*st* enbelie de tantes honors . | a bordeus on cimestire saint | Seurin . fu seueliz Guaiffiers | li reis de bordeu . e si filz e sa || mainea . en liglise sai*n*t Jorgia | josta lout*er* . Engeliers li d*us* da | Guiaina . E Gaute*r*s . de Te*r*mes . e || lur mainea giez*en*t a liglise | saint Vince*n*t . Lamb*er*z li rois | de beorges a laut*er* sai*n*t peire | de sai*n*t Seurin . e lur mainee . | [78^{d}] Salamo*n*z de bretagnie deua*n*t | lo piler u*er*meil q*u*^{a}nt om poia on sepucra . e iosta luj sa*m*psons | e Juoires . e tota lur mainee . | E ugues de danemarches . e si | *con*pagno*n* . Gelins e Rainiers de | laubespine . a laut*er* scā M^{e} . de | sai*n*t seurin . de u*er*s la cleitre . e | lur magniea . on cimentira de | bordeau en giesent. .vii. mire . | de ceus q*u*^{i} morire*n*t en Ro*n*cesuaus . | E tu*r*pins li filious tu*r*pin . q*u*^{i} fu ar- | ceuesq*ue*s de bordeus egiest on se- | pucre sai*n*t Seurin . p*ar* co q*ue* des fai- | sot mai*n*t miracle p*ar* luj . molt | e*st* bona eurea la uile de bordeus | de ta*n*t riches ostes martyrs . co*m* | hi iezent oII cime*n*tire de bordeus . | e dona hi Karl' .xII. mire onces | dor . e autretan*t* | dargent . e xxx. | poures apaitre . e robes . hoiaus | fu enseueliz anantes sa cite . ot || mai*n*z aut*r*^{e}s bretons . E achascuna || yglise or il dona cesta renta . co | [79^{a}] manda a chant*er* .xxx. messe^{s} . | e xxx. sautirs leira . por ceus | q*u*^{i} en espagnia auoent este | mort . e re^{oe}gu martyre . por | lamor ih̄u c*r*^{i}st . Or nos parti- | mes | de blaiues e nos en alame^{s} | en gascognie . e p*ar* tolosa t*r*^{e}s q*u*^{a} ar- | les . e jluec si trouames lost | deu borguonions . q*u*^{i} se partire*n*t | de nos en ual honesta . e si estoe*n*t | uenu p*ar* morlan[1] e p*ar* tolosa . E | lurs morz e lur naffrez q*ue* il en- | portaua*n*t en litires . e encharre- |

COD. 124.

1 Oliuiers . mes puis en fu apor | tez a saint Sauueor a blaiues, frize, 2 nanemarche, E — donamarcha *fehlt,* 3 dux dalichans . e iezent, louter a Belins . e maint outre, 3. 4 lurs compagnions . lai, 4 uile bonauree . qui est, henors . [i. m. et i. e. l. **le cimisteri Saint seurin de bordeu.**], 5 Bordeu, cimisteire, 6 si] sis, 6. 7 saint George Joste louter . Angeliers, 7 dux de Guiaine, Gautiers, termes, 8 gisent, Vincent . Lamberz, 8. 9 louter saint Piere, 9 de] a, Salemonz, 10 deuant, uermeil . quant lom descent on sepocre, 11 Sampsons, yuoires, hugues, danesmarches, 12 soi, conpagnion, louter scē marie, 13 saint, uers, cloitre, 13. 14 mainee . Alears li dux le louen a louter scē marie esa mainee . Set mire en gisent on cimisteri saint | Seurin de Bordeu de ceaus qui morirent en Ronsceuaus, 15 Turpins, Turpin . qui fut arceuesques, Bordeu hi gist, 16 sepocre saint, per, 16. 17 deus fazoit mainz miracles per lui . [i. e. l. **Bordeu.**], 17 est bonauree, bordeu, tant, 18 cum, gisent, cimisteri, bordeu, Karles, 19 outretant, trente, 20 Oiaus si fut, mainz outres, 21 a cheune, ou, rende, chanter, 22 a lire per toz ceaus qui, auoient, 23 receu martire per, crist, 24 en essimes en guascognie, per, tres qua, 25 daus borgognions . qui, partirent, 26 val, estoient, par morlan, par toloze, 27 lurs, quil, enportoient, liteires,

[1] *S. DC. s. v.* morlanus.

Digitized by Google

tes por enfoir oii cim*en*tire de | alischa*m*ps . en cel cimisteri en | foj ie de mes mai*nz* estout le | *con*te de lengres . e salemon . e | samson . le dux dau borguog- | nions e arnaus de beulanda . | e oiribeu[1] le borguogno*n* . e Gir- | art e estormj . e are[2] e Tierrj . | Girart[3] de nubbles . e bere*n*gier | E naimo*n* le duc de baiueire ot | vii. mire dautr*e*s . Costans li | [79b] rois en fu portez a rome par | mer . e mai*nz* autr*e*s romainz . | e puis li bo*n*s enpeires dona p*ar* | lur armes .xii. mire onces | dor e autreta*n*t besanz . q*u*[i] esto- | ent aus poures . arnauz de | beaulanda e li d*us* naimes . iez- | ent on mostier sai*n*t Trofle | darla . e mai*n*t autra.[4]

Apres sen alare*n*t auiene | ensemble . eie remes | iluec malades deus pla- | ies e deus cos . q*ue* ie auoie receu | en espagnie . e li reis sen ala | a paris ot ses os . Lors auna | en liglise mo*n* seignor sai*n*t | Denis .[5] de ses euesq*ue*s e des se[s] pr[i]n- | ces . e si li re*n*di gr[a]ices q*u*[i] la force | e la u*er*tu li auoit donee . sor pa- | iane ge*n*t . q*u*[i]l auoit somi[s] asa | segnorie . Lors dona amo*n* seig- | nor saint denis . tota la seig- | norie de fra*n*ce . Li apostoiles | auoit o!tree auant co q*u*[i]l fust | [79c] apostoiles . de ca les mo*n*z . e co- | ma*n*da q*ue* tuit li rej de france | e tuit li euesq*ue* li fussa*n*t obe- | dient . au maior de siglise . | ne roj ne fussa*n*t corone . nj | euesq*ue* sacre si p*ar* so*n* co*n*seil no*n* . | ne aroma ne fussa*n*t receu | ni da*m*pne . apres si comanda | q*ue* de chascuna maiso de fr[a]nce | or il aust gr[a]nt gent . aust | p*ar* an .jjjj. deniers . aus our[e]s | de li glise . E lors req*u*[i]st amon- | seignor sai*n*t Denis . q*ue* il pre- | iast p*ar* ceus q*u*[i] les deniers | do*n*rroient . E puis p*ar* toz ceu[s] | q*u*[i] lor pais auoient gurp- | iz . e alere*n*t en espagnie |

COD. 124.

1 per, ou cimisteire dalischans . E cel cimisteire, foi je, 2 mains, comte, sampson, 3 duc daus borgognions, arnaut, beaulande, ouribel le borgognion, 4 Estormi, Terri, nubles, 5 belenguier, naimon, set, doutres . Costanz, 6 si en, portes, ot mainz outres romanz, 7 empereires*, per lurs, 8 outretant qui estoient, Mes [11b] arnaus, 8. 9 beaulande en fut treiz e gist oii mostier saint Troffle darle . e li dux naimes ot lui . e maint outre . [i. e. l. **Ici se departent karles e turpin . e le roi sen ala en france.**], 10 Apres nos* en alames a Viane, 11 des, des, que, 12 rois karles, ses oz, 12. 13 mon segnior saint, 13 euesques, de* ses princes, 13. 14 rendi graices qui, 14 uertu, quil, 15 amon, 16 france . Come Xainctes . Pous . E saint [Clemenz]*, o auoit outroie, quil, 17 monz, comanda, 18 euesque, fussont obediant, liglise, 19 fussont, ne euesque, par son conseil non, 20 fussont, ne dampne . apres, 21 cheune maison, france ou il eust grant, eust per, quatre, 22 oures, requist, 23 quil, ceaus qui, 23. 24 dourroient . E per toz ceaus qui lor, 24 guerpiz, alerent,

[1] *Anstatt* „Aubri". [2] *Anstatt* „Hate". [3] *Anstatt* „Berart".

[4] *Dieser letzte Satz gehört unserer Uebersetzung allein an, während sonst die Angabe der östlichen Begräbnisstätten im charakteristischen Gegensatze zur Aufzählung der westlichen sich treu an die Vulgate hält.*

[5] concile *ist nicht wohl zu entbehren.*

Digitized by Google

sor sarrazins . e par toz ceus | qui auoient sofrj mærtire | par Ihū crist . La nuit apres | si cum Karl' dormeit . mis si- | res sainz denis uint aluj . e | si li dist . ie te[1] proie par toz | ceus qui par ton amonestament | [79d] e por senblance de ta proiere | alerent en espagnie . e mort | i sont . nj morront . e des | nostra peires lor ha pardonez | lor pechez . E proiet par toz | ceus . qui les .jjjj. deniers ont | donez ni dourront afaire ‖ miglise . e des ha oia ma | preeira . Lendemain dist li | reis cesta uision . a sa gent . | E lors comencerent a doner les | deniers molt largement . | e molt uolontiers . e molt | deuotament . E qui plus uolon- ‖ tiers hi donot si estoit | apelez francx . saint Denis . | quar il estot franx de toz ser- | uages . si com li rois lauoit ‖ comande . de co auint que* cela | terra qui estoit en cel tens a- | pelea gaula . fut puis a- | pelea france . co est quela est ‖ franche de totes seruunes[2] . | e de seruunes a autres genz . | [80a] que anul uj . ne det ren . forz | ade . e par co sont dit li fran- | ceis franx . quar il deuent henor | auer e seignorie sor totes genz . | Lors sen ala Karles au lie- | ge . e diluec a ais la chape- | le . E lors hi fit faira les bainz . | qui encora hi sont . e ordena le | mostier madama scē Me . que il | auoit fonde dor e dargent . | e de toz ornemenz qui hapartenent . | a sainte yglise . E si fit escrire | les estoires . del uiel testa- | ment . e del nouel . en son palaiz qui est de lez liglise . que il auoit | fait . e si hi fit peindra les | batalies . que il auoit uencues | en Roucesuaus . e en espag- | nia . e si hi fit peindra les ‖ .vii. arz liberaus . par molt | grant maitria.

GRamaira fut el palais | peinta . qui est meira de | totes arz . ela ensegnia | [80b] quant letres sont . e queus eles ‖ sont . e coment les det hom escrire . | e si enseigne par queus letres | les parz

---

COD. 124.

1 per, ceaus, qui martire auoient soffri par ih'u crist [i. ee. ll. **Coment | Monseignor saint | denis apparut a | Karle qui dormet**], 2 cum karles dormet, sire sainz, uinc, 3 ali, Je proie par, ceaus qui par ton, 4 par lessample, proieire alarent, hi, 5 ne hi murront . E deus, pere, perdonez lurs pechiez, 6 proie, ceaus qui, quatre, 6. 7 les dorront afere, 7 deus si, proieire . Lendemain, 8 vision, si comencarent, 9 largiament, uolontiers, deuotament, qui plus, 10 esteit, franx saint, 11 esteit, seruagies, cum, comande . [i. e. l. **Coment karles afranchit la terre par que est dite france.**], 12 auinc de cele terre qui esteit apelee en cel temps, 13 est a dire quele est, 14 autres, si que, uif, doit riens fors quant adeu, 15 par, franc, doiuent auer henor, 16 segniorie, gensz . [i. e. l. et i. m. **Karles sen ala a ais ou fit fere | les bainz.**], 17 a *fehlt*, si hi, feire, bainz . qui, 18 marie . quil, funde, 19 ornamenz qui apertenoient, scē, si hi, 20 escrire, ystoires, testament, 20. 21 son paleis qui est, 21 lyglise . quil, feit, 22 quil, rousceuaus, 23 set ars, par, grant maitrie . [i. ee. ll. **De | gramaire la | premeire art.**], 24 fu, paleis, qui est, 24. 25 ars . ele [11c] si ensegnie quantes, 25 sont, quieus, sont, 26 coment, lom escrire, par quieus letres, pars,

[1] *Man erwartet* ai *an Stelle von* te. [2] *Lies:* seruimēs. *S. Raynouard.*

Digitized by Google

e les sillabes deuent || estra escr^{i}tes . e en queus lus det | lom ditongue poser . eissi | com font de teus ia qu^{i} ont deus* || caires . dortografia que il mos- | trent dauant nom[1] . orto engrie | si sona autr^{e}tant coma drei- | turiers . trophos si sona au- | tretant com escr^{i}ture . etant | sona ortografia coma diuina† | escr^{i}ture . par cesta art dieuent | estre guoerne li pubble . | daus chapelains . mes teus | ia qu^{i} lit . e si ne set que il dit . | si est autre si de luj[2] qu^{i} daucuna | nef ha la cle . o daucuna | maison e si ne set quel chose | ha dedenz.

Mvsica hi est peinta qu^{i} est | una essienca de ben | chanter . e droit . Par Musica | [80c] son fait li seruise de de e de | sainte yglise . e si en sont enbe- | lj . e par musica est scā yglise plus | chere . e si det lom sauer qu^{i}l || nest mia chanz segunt mu- | sica . fors par .jjjj. lignies . Ices- | ta arz uinc premeirament deus | uoz deus anges . e de lur chanz . | Nus doter ne doit que les uoz | daus chantans . e a scā yglise | dauant lauter ihu cr^{i}st . benig- | nament e deuotament . que eles | ne soent in cloes laissus on | cel . ot les uoiz auz anges . | encesta art sia molt gr^{a}nt | sacr^{a}ment . e gr^{a}nt seruiza[3] . qu^{a}r | les .jjjj. lignies signefient | .jjjj. uertuz . co est senz . e atem- | pranca . forca . 7 iustiza . En- | cora hi .viii. tons . cil signefi- | ent les .viij. bonauretez . que | des nos ha donees . co est forca . | co est oirs . parlers . sentir[8] . ue- | ers . Gosters . alers . Maneers[4] . | [80d] de ces . viij. bonauretez sont | nostres armes enbelies.

COD. 124.

1 dieuent, escrites, quieu loecz, 1. 2 ditongue pouser . issi cum, 2 de *fehlt,* hia qui, des, 2. 3 dortografie sor que, 3 deuant no, sone outretant, 4 droituriers . tophos sone outretant come escriture e itant sone, 5 deuine escriture . Par, dieuent, goerne, 6 poble . des chapelainz, hia qui, quil, 7 est outresi, lui come de celui* qui doucune, clef, doucune, 8 quieus, dedanz . [i. ee. ll. **De art de | Musique**]. 9 **M**usique, peinte . qui est, escience, bien chanter . e a, 10 Par musique si sont feit, seruize de deu, 11 sainte, sont enbeli, par musique est scē, 11. 12 plus chiere, 12 quil, mia] nus, 12. 13 chans segont musique fors quant per quatre lignes . Iceste, 13 si uinc premeirament daus uoiz des, 14 lors chans . Nus ne doit doter que, 14. 15 noiz deus chantanz en* scē, 15 deuant louter, crist . benignament, deuotament, 16 soient meslees leissus oii, aus, Eu ceste, 17 si ha, grant sacrament, grant, quatre lignes, 18 quatre uertuz, force . e justice, 19 hi a*, cil si, boneuretez, deus, 20 est, co est *fehlt,* Veers, 21 Maueiers, cez, boneuretez, nostres, 22 enbelies . [i. e. l. **Art de dialectica . R**].

---

[1] *Schon der lateinische Text leidet hier an Unklarheit und unsicherer Ueberlieferung. Das* „nom" *oder* „non" *könnte aus lat.* „nam" *entstanden sein. Aber auch dann muss noch eine Lücke nach* avant *angenommen werden. Uebrigens ist die Uebersetzung von hier an voll beispielloser Irrthümer.*

[2] *Der Schreiber von* 5714 *ist von* luj *auf* celuj *gesprungen.*

[3] Mysterium *mit* ministerium *verwechselt.*

[4] *Diese ganz einzige Auffassung der „acht Seligkeiten" ist nicht in der Vulgate begründet.*

Digitized by Google

Dialetica hi estoit peinta | en la sala le rej . qu^{i} ensei- ‖ gna a conoitra lo uer de la | mencongia

Retorica hi estoit peinta . | qu^{i} ensegnia aparler aue- | nument e planzetament . | e $adr^{o}it$. Rethos en $gr^{i}e$ si dit a- | bundanca en Franceis . $qu^{a}r$ cesta | arz si rent ceus qu^{i} enseuent | bien parler e bel . e asez on pa- | roles.

Geometr^{i}e i estoit peinte | qu^{i} est apelea mesuramenz | de terra . e* si est dist en Franceis | metro mesure . Ge co est terra . | Icesta arz si doit mesurer | les espaices . e les miliers . e les | leuees* daus terres . e deus monz | e deus uaus . e deus mers . por ‖ cesta art soloent sauoir li | senator de Rome . les miles | [81a] e les uoies . de cite a cite . e la ¦ seinta daus murs . qu^{i} acegnient | les citez . e li fil isrl' en mesuro- ‖ ent la terra e de lonc e de le . par | cesta art mesuroent li ga- | gnieor les uignies e les terres . | e les prez . e les boiz . e si ne sa- | uoent gaires . for! per esma le | fazoent.

Arimetica hi estoit peinta | qu^{i} parola dau numbre de totes | choses . $qu^{a}r$ cil qu^{i} siet lart plai- | nement $qu^{a}nt$ il ueut mesu- | rer . una tor oun mur . si set | bien $qu^{a}ntes$ pierres hi a . o $qu^{a}n$- | tes guotes ha en un plen e- | nap de vin . e $qu^{a}nt$ deniers ha | en una borle . e $qu^{a}ntz$ homes | ha enuna $gr^{a}nt$ ost . per cesta | fant li mazcon les murs . e les | torz tant autes com il uolent.

Astronomia hi estoit pein | ta . en la sala le rej . qu^{i} en- | seigna co qu^{i} fu e qu^{i} est . equ^{i} | [81b] rest auenir . e eco que lom fait | aliors . par cesta art soloent sa- | uer li senator de Roma la mort | daus chiualers . $qu^{a}nt$ il estoent | en terres estranges . e la mort | daus reis . e les destruiamenz | daus regnes . e que hom hi faizoit . ‖ e chescuna de ces .vii. arz . si a- | uoit una filia qu^{i} la seruoit . | $qu^{a}r$ un liure tenoit . qu^{i} lart | li enseigniet en apert . $qu^{a}r$ tot estoit escrit on liure.

COD. 124.

1 Dialectique, est*, le sale lo, qui ensegnie, 2 ver, mencougie [i. ee. ll. **de re|tori|que R.**]. 3 **R**etorique, est, qui ensegnie, auenaument, 4 planzentaument, adroit, grie, habundance, 5 rient ceaus qui, 6 assez ont paroles . [i. e. l. **De art de Geometrie . R.**]. 7 **G**eometrie hi esteit, qui est, mesuramenz, 8 e] co, est dit, est, terra *wie* 5714, 9 milliers, leuees] uoies, 10 des monz, des vaus, des, Par, 11 sauer, 12 ceinte, qui acegnioient, 13 israhel, terre, Par, 14 terres, bois, 15 sauoient gueires . fors $qu^{a}nt$ par esme, fazoent . [i. e. l. **De art de Arimetique Rica.**]. 16 **A**rimetique, esteit, parole, nombre, 17 qui set, planament . quant, 18 quantes, 19 quantes, quant, 20 borse, quantz, grant [11d] ost . Par ceste art si font, 21 les murs. e *fehlt,* tors si outes tant cum, uolent . [i. e. l. **Ici dit de art de Astranomie . Rica.**]. 22 **A**stranomie, esteit, sale lo, qui ensegnie, 23 qui, qui, equi, 23. 24 ico que, 24 feit, Par ceste, rome, 25 chiualiers . quant, estoient, terres, 26 daus rois, regues . e ico, lom, fazoit, 27 cheune, cez set artz, aueit, fillie, qui, siruoit, 28 qui, ensegniot, esteit, 29 oii liure . [i. e. l. **De nigromance.**].

Digitized by Google

Nigromanca de la qu"u nei- | ssent piromanca 7 ydro- | manca ni estoit mie | peinta . que ela nest mia arz | liberaus . hom nen puet sauoir ‖ fiament ni nus nen puet ourer | si il nest hom a diable . e par co est | apelea arz auoltra . e si la pu- | et prouer par son nom . Manca en | grieu si est en Frances diuina- | menz . migros co est morz . liures | de nigromanca si comenca eissj . | [81 c] eisi comenca lamorz de la uia.

Ne demora guaira que la mort | Karla me fu demostrea | un ior estoa auiena en una ig- | lise . e disoa mes ores dauant | lauter . e si auoia comence un sa- | uma . Deus in adiutorium . si uj | passer por dauant moj una ‖ conpagnie de chiualers toz ners . | si en i auoit tant que co nestoit | si meruelia no . E si me fu auis | que il aloent uers roeregna . Je | les laissaj toz passer . qu"r ie | enuj un tot derreiran plus ‖ noir que tuit li autra . e si ue- | net molt belement . e ie | li dis or alez uos . Nos alom | dist il a* ais a la chapela . k' . | que nos en deuom porter sarma | en enfer . e ie li dis . ic te coniur | par dieu lo uiel que qu"nt tu auras | fait ton erra . ten reuengies por moj . Lors demoraj un poj | e auisonques[1] auoia fenj mon | [81 d] salma . que il reuindrent . e ie | dis au derreiran . ot cuj ie | auoie dauant parle . qu"uez | uos fait . eil me respondj | li engaliciaIIs nos ha tot | tolu . qu"r il aporta tant fust | e tant pierres de ses* yglises | que co nen fut nus nombres . e tot | fut mis en poises . si que plus | peserent li ben que li mal . eis- | si nos ha tolu sarma . e qu"nt | il ot co dit maintenant sen ‖ fuj . eissj sogui que Karl' ma- | ines estet morz . e que mis si- | res sainz Jasques len aueit por- | te onceus . qu"r il auoit edi- | fiees maintes iglises en son | nom . Je li auoia prie en cel | ior qu'l parti de

COD. 124.

1 Nigromance, quele neissent . pyromance . e ydromanca, 2 esteit, peinte par co quele, 2. 3 Lom nen, 3 sauer fiaument . ne nus, hom, 4 par, est ele apelee artz, 4. 5 lom* prouer par son, 5 Mance, grie, franceis deuinamenz . Nigros*, 6 nigromance, comença eysi . Eci* comence, 7 uie . [i. ee. ll. **Coment la mort de Karle fut reuelee | a Turpin.**], 8 gueires que, morz Karles, demostree . co dit turpis . Vn, 9 estoie auiane, yglise, dizoie, 9. 10 hores deuant louter, 10 auoie comence, salme, in adiutorium . Si ui, 11 par deuant moi, compagnie, chiualiers, 12 hi auoit tant, meruellies non, 12. 13 quil aloient uers loeregne*, 13 laissai, en ui, 14 derreirain . plus ner que, outre, uenèit, belament, 15 ou, il ais la chapele . a karle que, 16 same porter, 16. 17 Je te coniur par deu le uif, 17 quant, feit, retornes par moi, 18 demorai, poi, 18. 19 amsonques auoie feni mon salme quil reuindrent, 19 derreirain, deuant, 20 quauetz, feit, respondi li augueliciaIIs, 21 tant, fus e de peires, ces, 21. 22 ne fu nus nombres, 22 tot co, que plus pesarent, bien, 23 sama, quant, maintenant, 24 foi . e issi soi, Karles magnes esteit, que, 24. 25 sire sainz Jaques, oucel, 25. 26 aueit maintes yglises edifiees, 26 son, auoie proie le ior quil,

[1] *Aus* ad vix unquam; *altes sehr seltenes afrz. Wort, welches einmal im Alexis vorkommt.*

Digitized by Google

moj auia- | na . q*ue* si estra poet . q*ue* il me | fist sauoer sa mort . e q*ue* il || men enuoiast messagie . | si il moroit . e il mo aueit | eissj req*u*^{i}s . e q*u*^{a}nt il uit q*ue* | [82^{a}] il amaladj . si li me*n*bra dau | couena*n*t . si comanda a un so*n* || ch*i*ual*er* q*ue* q*u*^{a}nt il seroit morz | si le me feist a sauoir . e il le | me dist .xv. iorz ap*re*s sa mort . | E je turpins sauoie bien q*ue* | puis q*u*^{i}l uinc despagnie il ne | fut sainz . e si p*r*^{i}st lenfermete | en Ro*n*cesuaus . E chescun an | ta*n*t cu*m* il uesq*u*^{i} dona il au ior || q*ue* sis nies fu morz e li autra | XII. onces dor . e autreta*n*t be- | sanz . e sauters . e Messes . e | uigiles faizeit chanter . e | roubes ou poures . e a man- | gier . dona ta*n*t com il uesq*u*^{i} . | e faiset ho en la .xiii. Kal' | de Jug . je sau sa mort en | la .v. kal' de feurier . lan de | lincarnacion .viii. c. anz || e .xiiij. trespassa dicest si- | egla . e fut seueliz a ais . de | lez le liege . en li glise ma- | dama scā Marie de la reon-[82^{b}]de . q*ue* il auoit fondea . laj fu || mis henorabblemen*t* . E co su*n*t | li signa q*u*^{i} auenguiren*t* deua*n*t | sa mort . si com ie oj dire e co*n*- | ter . li soleilz e la luna p*er*diren*t* | lur clarte .viii. iors dauant | sa mort . e furen*t* tuit ner . | Li noms Karla estoit esc*r*^{i}z | en la paret de liglise mada- | me scē Marie . Dais . e dauan*t* | sa mort si effazca p*ar* luj me- | ima . vns porches q*u*^{i} estoit | ent*r*^{a} le mostier e la sala . le | ior de la censsion fondj p*ar* soj | meima . vns ponz de fust | q*ue* il auoit fait a moanca | sor leira[1] . e vii. anz hi auo- | it hom mis ou faira . arsit | par soj meismes . vn ior alot | dun lu en autra . mai*n*te- | na*n*t si li aui*n*t una luzor^{s} . | e una flambe de g*r*^{a}nt fu . | si come*n*ca a aler deua*n*t luj . | a destra e a senestra . si q*ue* | [82^{c}] ela li firoit ous oilz . Il en fu | molt espaontez si q*u*^{i}l en chai de | so*n* ch*i*ual a auna p*ar*t . E una as- | cona[2] q*ue* il portot . en sa main a | autra . Lorz corure*n*t si co*n*- paigno*n* || e si leuent de te*r*ra en lur mai*n*z . | Donques creom tuit q*u*^{i}l

---

COD. 124.

1 auiane, quil, assauer, 2 quil, mureit, 2. 3 tot outresi requis, 3 quant uit quil, membra, couenant, 4 son ch*i*ualier, quant, sereit, 5 assauer, apres, E Je, 6 quil uinc, fu sains, prist, 7 Ronsceuaus . [12^{a}] E a cheun, tant cum, uesqui, 8 que, nies fut, outre, outretant, 9 sautirs, vigiles fazoit, e donot, aus, 10 dona *fehlt,* tant cum, 10. 11 uesqui . E tot ico fazeit en la .xvi., 11 sou, 12 cenz ans, .xiiii. aueit quil, 13 le] lo, lyglise, scē marie, de *fehlt**, 14 quil, .fut, 14. 15 henoreament . E ico sont, 15 qui li [i. ee. ll. **li signe | de karle.**] auindrent deuant, cum, oi, 16 conter, perdirent, iorz deuant, 17 furent, esteit escriz, 18 *nost*re dame, deuant, 19 par soi moime, qui esteit entre, 20 lascencion fondi . par soi, ponsz, fuste quil, 21 feit, maence, leire, set, aueit lom, au fere, 22 soi moime, out*r*^{c} . maintenant, 23 auint une luor^{s}, grant, comenca, par deuant, 24 luj *wie* 5714, si que, ela] la luors, onz, 25 quil, son, 26 ascone quil, a *fehlt,* 26. 27 outre part . Lors corrurent soi compaignon si lo* leuarent de terre, 27 lors mainz, quil,

---

[1] Le r̄ *wird in* leire *verlesen sein.*
[2] *S. DC. s. v.* angones.

Digitized by Google

est | partizoners de la corona daus | Martirs . des q*ue* nos sauom q*ue* il | soffrj les trauuaus auec eus . | En cest essa*m*ple puet lom en- | tendra q*ue* q*u*^{i} eglise edifie lo | regna daus ceus saparellia . si | lo poom sauer p*ar* Karle q*u*^{i} fu | toluz au diable . e fu portez | en ceus . p*ar* laia de ceus a cuj | il auoit ediffiees lur iglises.

OR est dreiz q*ue* entra ces | choses parlom dun mira- | cle q*u*^{i} es*t* en lenor ih̄u cr^{i}st . | q*ue* il fit p*ar* lamor dau bo*n* eure || Rolla*n*t . Entr^{a}mentra q*ue* il ui- | uoit . e ainz q*u*^{i}l alast en espa- | gnie . il aui*n*t q*ue* il auoit asis | [82^{d}] una cite . ot molt gr^{a}nt gent . | e auet la assis entor ala re- || onda p*ar* les paica de .vii. anz . | Laj li ui*n*t uns messages . q*u*^{i} lj | dist q*ue* Karl' estoit assis en la | tor de Guarmaisa . e trej roj | li auoient assis ot lor oz . q*u*^{i} | molt estoent gr^{a}nz . Li reis de | uaudres[1] e cil de saisognia . E | cil de frise . si li mandot sis on- | cles . q*u*^{i}l li uenist secorra astiue- | me*n*t ot so*n* ost . e si le gitast | daus mai*n*z a ses enemis . Lors | fut li nies molt tr^{i}stes de lan- | guoisa so*n* oncle . q*u*^{i}l amot molt . | si nesset lo q*ue*l faira . o la cite | gurpir or il auet traiz ta*n*t | gr^{a}nz trauauz p*ar* lauoir e p*ar* | metra la cr^{e}stiante de de : o[2] son | oncle de liurer . o son oncle | laisser o[2] assalir la cite . tant | q*u*^{i}l laust pr^{i}se . Or poez del pro- || dome oir q*ue* toz li mo*n*des det | loer . c*um* il es*t* destreiz . e co*m* il | [83^{a}] ha gr^{a}nt eu guoissa de does pa*r*s . | Je uos diraj totes uoes com il | lo fit p*ar* tr^{e}s iorz . e p*ar* tr^{e}s nuiz . V- | na nuit . e un ior ieuna . q*u*^{i}l | ne mengia ni ne but . ni ne | cessa de drambre de arecla- | mer q*u*^{i}l li aidast . e si dist ces- | ta proiere . Beaus sire des ih̄u | cr^{i}s . li auz peires . q*u*^{i} de la- | mer | rogia feis does parties . e | menastes lo poble isrl' p*ar* mej | e de denz negiates Faraon . | e ses oz . e destruissites le^{s} mur^{s} | de Jericob .

COD. 124.

1 partizconiers, martyrs, 1. 2 quil soffri, 2 eaus, essample, 3 qui yglise, dau cel saparellie, le, 4 par, qui fut, aus deables, fut, ou cel par laiue, 5 ceaus, cui, edifiees, lurs yglises . [i. ee. ll. **le miracle q*ue* deus | fit par rollant . q*u*^{i} | en sa vie . fut.**]. 6 droiz quentre cez, 6. 7 qui est, 7 crist . quil, par, bon, 8 rollant . entrementres quil, quil, 9 Il auint quil, assis, grant, laueit, 10 la *fehlt,* dentor, par lespaice, set ans . Lai, uint, 11 messagies qui li, Karles esteit, Garmaise, 12 troi, lurs, qui, 12. 13 estoient grantz . co esteit li rois de Vandres, 13 Saissognie, ecil, frize, 14. quil, astiuament, son, si] que, 15 mainz, tristes, lengoisse son, 16 que molt amot, ne set, feire, guerpir ou, 17 aueit treiz tant granz trauaus, par, par, crestiante, 18 deu, assallir, 19 quil leust prise, dau prodome, que, mondes, 20 cum, est, destrois, cum, grant, 21 parties, dirai, uoies coment, le, par [12^{b}] trois, 22 par trois, ieuna quil, mangia, 23 dambre* deu reclamer quil, 24 ceste proieire, deus, criz, auz [i. ee. ll. **Le oreizon de | Rollant . p*ar* la cite.**] peres qui, 25 rogie, menas, israel par mei, 26 danz si negiastes pharaon,

---

[1] „Vandalorum".
[2] *Lies:* „e".

Digitized by Google

don il en i aueit | vii. paira . senz batalia e s*enz* | engienz . destruj la force de || cesta cite . q*u*^{i} e*st* molt poiss*anz* | ot tes forz braz . a q*ue* ceus ne | puet durer . q*ue* la ge*nt* paina | q*u*^{i} se fia tr^{o}p en sa feste[1] te cono- | issa a rej sor toz les reis . e es- | *con*selieires e aitoira a tes cr^{e}sti- | ans.

Q*u*^{a}nt il ot fait | cesta pr*ee*ira . si funderen*t* | [83b] li mur de la cite . sanz co q*ue* re*ns* | hi tochast . eissi fure*nt* ocis li | paian . e fure*nt* cr^{e}stian cil q*u*^{i} o | uogrent estra . q*u*^{i} ne uoc estra | si fu ocis . e taus i ot q*u*^{i} sen fai- | re*nt* . Roll' ot adonc gr^{a}nt ioia | si re*n*dj graices a de de cest mi- | racle . e puis cheuaugia ot ses | os ue*rs* tiecha te*rra* . e p*ar* la ue*r*tu ih'u | cr^{i}st deliura so*n* oncle . deus mai*nz* | aIIs sarrazins . e por no*st*ra seignor || li aui*nt* cest miracles q*u*^{i} molt | fu beaus. **or uos dirom | de Turpin le bon arceuesq*ue*.**

Sachez q*ue* li bo*ns* arceues- | qu*es* li uerais martyrs | ihū cr^{i}st . q*u*^{i} le liura q*ue* auez oj | fit ne uesq*u*^{i} gaira lo*n*giame*nt* | ap*res* Karl' so*n* seignor . auia- | na sen ala a de . q*u*^{a}r molt auet | receu anguoisoses plaies . e | molt ot tr^{a}ualie si fu enseue- | liz sor le roina . en una iglise | ue*rs* orient . ap*res* fu liglise des-[83c] truita . e si clerc le sogre*nt* | e si alere*nt* la . e si uire*nt* q*u*^{i}l | ne gisoit mia a henor . si | le desfoire*nt* del charculs | or il gisoit . e sile tr^{o}uarent | tot reuestu . encora ha sa | char molt bela . si len por- | tare*nt* forz de liglise . q*u*^{i} gas- | ta estoit en una autra . or il | e*st* ora a gr^{a}nt henor . ora est | coronez de la corona de victo- | ira . eus ceus q*ue* il *con*q*u*^{i}st ot gr^{a}nz | tr^{a}uailz . e si deuom creira q*ue* | cil q*u*^{i} en espagnie receurent || martyre p*ar* la foj ihū cr^{i}st . q*u*^{i}l | i su*nt* ora corone eus ceus . e a | droit . Si dist lom q*ue* Karles | ne Turpins ne morirent | mie en espagnie . or Roll*anz* |

COD. 124.

1 dont, hi auoit, peires . sanz batallie, sanz engeing . destrui, 2 qui est, poissanz, fors, 2. 3 a cui rienz, 3 si q*ue*, genz paiane qui, fie trop, foste, 4 conoichet, les rois . e q*ue* soies* conselieires, aiutoire, 5 crestianz. 6 Quant, feite, proeire . [i. ee. ll. **le miracle q*ue* deus | fit p*ar* la pr^{i}ere de rollan*t*.**], fondirent*, 7 rienz, atochiast . e si furent, 8 furent crestian, qui, qui no uoec estre, 9 teus hi, qui, fuirent . Rollanz si ot adonc grant, rendi, 10 deu dicest, cheuaugia] si sachemina, 10. 11 oz . uers tieche terre, 11 p*ar*, uertu de, crist, son, des mainz, 12 par, auint cist miracles qui, 12. 13 beaus . [i. ee. ll. **Or vos dirom | de Turpin | le bon arceuesque**]. 14 Sachiez, bons, 14. 15 crist . qui, 15 que uos, oi, 15. 16 uesqui gueires longuament apres karle son, 16 turpins a deu, aueit, 16. 17 anguoi | coses, 17 trauallie, 18 yglise uers, Apres, lyglise destruite, soi, 18. 19 si le sorent . e alarent lai, 19 quil, 20 charcuís . ou, si *fehlt*, trouarent le, 21 ha] e, portarent fors, 21. 22 qui gastee esteit, 22 outre ou, est hore, grant, Hore, 23 victoire on cel . quil conquist, 23. 24 grant trauail, 24 croire, tuit cil qui, recurent, 25 par, foi, crist : quil hi sont hore, on cel, droit, dit, 26 que, ou rollanz,

[1] *Es ist unsicher, ob* foste *oder* feste *geschrieben ist.* Feste = ferte *„Festung“.*

Digitized by Google

e oliuiers . ne li autr^{e} mar- | tir qu^{i} mort furent en Roncе- | suaus . par oc ne sunt il mia de- | partj de la corona . qu^{a}r il soffri- | rent les dolorz daus plaies . e | [83^{d}] daus cos . ausi cum il firent . e li | apostoiles dist . Si nos somes conpaignon de la passio de . Ja de- | uom estra conpagnion de la re- | surrection . Or oez que Rollanz | sona en latin . Rolles de sapi- | enca . qu^{a}r il estoit molt sages . | e asenot toz les pr^{i}nces de diui- | na sapienca . Oliuerz si est fuz | de misericorda . qu^{a}r il fut pius | e misericordios . sor toz les reis | de terra . e en paroles e en oures . | Karles si est lumere de char | qu^{a}r il sor monta toz les reis de | terra charnaus . apres ihu cr^{i}st . | par la lumeira de totes uertuz | 7 de scienca . e de proezca . Tur- | pinz si est a dire non lez . qu^{a}r || onques ueoc dire laides paro- | les . ni faira laides oures.

Or uos redirom que il auint | pos la mort Karle . en | la terra den Gualice . que la terra | ot este en paiz molt gr^{a}nt | [84^{a}] temps . por lamonestament | de diable se droica uers paianz . | Li aumancors de cordis si dist | qu^{i}l conqueroit la terra despagnie . | e den Gualice . que Karl' auet | tolua a ses homes ancessor^{s} . | e si hi metroit les sarrazins . | Lorz aiosta gr^{a}nz oz . e gasta | ca . e la tant qu^{i}l uint a la cite | saint Jasque . e si pr^{i}st qu^{a}n que tr^{o}ua | on mostiers . les liures e les | tabbles dargent e les esche- | les . e les sainz qu^{i} sonoent . e | les autres ornemenz . Li sarra- | zin se arbergierent oll mosti- | er . e lur chiuaus . e si faizo- | ent lor uilanies de lez la- | uter . or li apostr^{o}s gisoit . qu^{a}r | il ne le cremoent mie . e | des en pr^{i}st son droit . qu^{a}r li | un comencerent a sagnier par | les nes . e par aliors . fors que | nus ne les poet estancher . | ainz en muroent . li autr^{a} | [84^{b}] si cum il aloent par le mostier | e par la cite si perdoent la uena *[sic!]* | deus oilz . eissi que il ne sauoi- | ent que il faizoent . de cesta | enfermete

---

COD. 124.

1 ne] e, outre martyr qui, furent, 1. 2 ronsceuaus . par co, 2 sont, departi, soffrirent, 3 dolors, aussi cum, firent, apostres*, 4 compagnion, passion deu . ia, 5 compagnion, Or [i. m. **les enterpretacōs | des noms.**], que, sone, 6 Rollanz rolles, esteit, e] si, assenot, 7 princes, deuine, Oliuiers, est fustz, 8 pius] pis, 9 est lumieire, monta, 10 terre charnau, apres, crist . par, lumieire, 10. 11 uertuz . e, 11 proece, Turpins, est, non liez†, 12 [12^{c}] onques no uoec, feire, oures . [i. e. l. et i. m. **Miracle le quel en deuinc a la terre dengalice apres la mort | de karle.**]. 13 quieu chose auint apres, terre, 14 car la terre, 14. 15 grant tens . Par lamonestament, 15 drezca, paianz, 16 quil conquerroit, terre, 17 Karles auoit, homes *fehlt*, si *fehlt*, 18 Lors aiusta granz, 18. 19 tant quil uinc, 19 Jaque, prist quant quil troua oll, 20 tables dargent, eschiles, seinz* qui sonoient, 21 outres ornamenz, arbergierent ou, 22 lurs, chiuaus, e si hi fazoient lurs, louter . ou, 23 apostres, lo cremoient, deus, prist son droit, 24 comencarent, par, 24. 25 par alliors . si fort* que nus, 25 estanchier, muroient, outre, 26 cum, aloient par, par, perdoient, 26. 27 ueue* daus, 27 tot issi quil, que fazoient . Diceste,

Digitized by Google

ot li aumancors | sa part . qu^{a}r il fu teus conrreez | que il ne uit gota . mes par lo | conseil dun son pr^{i}son qu^{i} prestres es- | toit dau mostier . si comenca | le deu deus cr^{e}stians a apeler . | qu^{i}l li aidast . e si dist : o li deus | des cr^{e}stians li des Jasque . li des | peiron . des de totes choses . | si me ramenoes sante de | mes oilz . ie te rendraj co que | ie taj tolu . Qu^{a}nt il ot tot | rendu a liglise co qu^{i}l auet || tolu si aguit sante . lors sen | ala de la terra e si promist que ia | mais par ren tolir . e si dist que || li des deus cr^{e}stians estoit | molt gr^{a}nz e sainz jasques estoit | uns aus sires . lors sen ala | par espagnie tot destruient | [84 c] dauant luj . e tant qu^{i}l uint aunaui- | le qu^{i} ot nom ornix . e auet hi || un moster de saint Roman . beu e | molt riche . de pailes . e de liure^{s} | e de cr^{o}iz dargent . de uestimenz | dorez . Li aumaucors pr^{i}st tot qu^{a}nt | que il hi tr^{o}ua oII moster . e essillia la uila . e si herbergia ot ses oz . | vns sarrazins qu^{i} estot dux de ses oz || si entr^{a} oII mostier . e si uit un | piler de peire molt beau . qui | uotament sostenent la uouta . li || autr^{a} piler erian dor li plusor . | li autr^{a} sor argente . Cil en ot | gr^{a}nt enuie . si qu^{i}st un coig de || fer . e un mail . e si mist son coig | de soz . entr^{a} . les pierres . e si le | ficha la enz . si le comenca a ferir | molt durament de son mail . e do- | ner granz cos . qu^{a}r il cuidot liglise | abatre . Mes por la uertu de de . il deuenguit Pierra . en cela ygli- | se ensenblance dome . en teu color | cum sa cogniee† estoit . Encora dieut *[sic]* | [84 d] li pelerin qu^{i} laj ont este . que cela | pierra rent puor . E qu^{a}nt lau- | mancors co uit si dist a ses cr^{e}sti- | ans[1] . Molt est auz li des deus cr^{e}s- | tians . qu^{a}r cil qu^{i} sont partj de cest | siegle uoj qu^{i}l se uengient de lur || maufaitors* . Jasques reme tolj | la lumeira de mes oilz . Romanz | si a fait doma pierra . Jasques est || plus pidos que cist romanz . Jasques | ou mercj de moj . qu^{i} ma ueua me | rendj . Mes

COD. 124.

1 partie, iteus conrroies quil, 2 par, son prison qui prestres esteit del, 3 comenca lo, des crestians, reclamer . quil, 4 daus crestianz, deus Jaque, deus peiro . deus, 5 remenoies, rendrai, que, 6 tai, Quant, quil hi auoit, ot, 7 terre, Jameis ni uendroit* por riens, 8 deus des crestians esteit, granz, 8. 9 sainz Jaques esteit, 9 autz, sen, 9. 10 destruiant deuant soi, 10 tant quil uinc aune vile qui, 10. 11 e si hi auoit, 11 mostier, saint, molt bel e, 12 croiz, e de, dores, 12. 13 aumancors si hi prist quant quil, 13 troua on mostier, harbergia, 14 qui dux esteit de lost, entra ou, 14. 15 e si hi, 15 pierre, bel, soltiument* sosteneit*, 16 outre, estoient, outre, E il, 17 grant envie, prist, coing, si] puis, mis son coing, 18 entre, e lo, laiens, comenca, 19 durament, son, granz, quidot, 20 par, uertu de deu, deuinc pierre, icele, 21 ensemblance, tel, cum, esteit, 22 qui lai, 23 quant li aumancors, crestians, estautz, 24 deus des crestians, qui sont parti dicest, uoi quil, 25 uengient, lurs maus faitors . Jaques si* me toli, 26 Romanz, ha feit dome pierre . Jaques est plus, 27 romanz . Jaques eu merci, moi . qui, rendi,

[1] *Nicht vielmehr* „serians" (domesticis)?

Digitized by Google

romanz ne ueut mia | rendra loma . fuiom nos en de | cest pais . Si sen torna li aumanc- | cors trestoz confus . E apres luj ne | fu nus si ardiz qu^{l}l osast entrer | a saint jasqu^{a} . por maufaira . Sa- | chiez que cil sunt dampne perpetu- | aument qu^{i} mal hi feront . E cil | qu^{i} la deffendront deus sarrazins | si nouront par lur loier uita | durabble . Ci est fenia lestoira | Des dont au conta de saint Po . uia | qu^{i} la fit metra de latin en ro-[85^{a}] manz senz rima por mieuz | entendra . qu^{a}r eco puet maint | sen apendra . dites amen comu- | naument . que des lor dont gr^{a}nt | ioia ensembla . E a nicholas de | saint lis cuj gr^{a}nt henor dont | ihu cr^{l}st ameN.

COD. 124.

1 romanz, en *fehlt,* dicest, 2 aumancors toz confus, apres lui, fut nus, 2. 3 ardiz qui, 3 Jaque par mal fere . Sachez, 3. 4 tuit cil sont dampne perpetuaument qui, 4 feront, qui, 4. 5 deffendront daus, 5 nauront par, uie perdurable . [i. e. l. ....[1] **sit laus et glīa xp̄o**] Eci est, 6 listoire, deus doint, comte, saint Pou uie . qui, 7 sanz Rime . par, 8 maint, aprendre, 8. 9 comunoument . que deus nos* doint grant ioie ensemble, 9. 10 E — cr^{l}st *fehlt.*

[1] *Die zwei verwischten Worte sind wohl das gebräuchliche* „Finito libro".

Schliesslich sei der Abdruck eines mundartlich verwandten Gedichtes der Münchener Staatsbibliothek gestattet, welches 1876 vom Deckel des Cod. Ratisb. Civit. n^{0}. 417 abgelöst wurde. Unter dem Gedichte steht, ganz nah an dem etwas schräg abgeschnittenen Rande Ricard*us.* und noch ein Wort, von dem nur mehr die kleinere obere Hälfte sichtbar ist, welches aber nach den erhaltenen Spuren rex geheissen hat. Das Gedicht lautet:

chanter mestuet de lauerge pocelle
qu^{i} ih'u x^{i}st lo roi del mont porta
ela est sa fille sa mere | San celle
qu^{a}r docement de son lait la laita
verge conceut e verge len fanta
por le salu que li angeuz | li porta
pr^{i}st deus enli char humana nouella
dontoz nos raachata.

verge reiaus roine coroneie |
porz de salu vaiseuz dor 7 dargent
se no fuseis conceue e neie
tuit na lessain en enfer atorment |
Mai ih'u x^{i}s qu^{i} onques por riens ne ment
de vos naqu^{i}t por nostre saluament
por uos nos ert | corona dor doneia
au ior del iugiment.

TH. AURACHER.

Digitized by Google

PROSPECT.

Unter dem titel

Altdeutsche Textbibliothek

erscheint im verlage von Max Niemeyer in Halle a/S. und unter der redaction des unterzeichneten eine sammlung der wichtigsten deutschen literaturdenkmäler des mittelalters in wohlfeilen textausgaben. Zweck der sammlung ist es, die betreffenden werke, die zum teil nur in kostspieligen kritischen oder in commentierten ausgaben vorliegen, möglichst leicht für jedermann, der ein interesse daran hat, zugänglich zu machen. Dem sorgfältig revidierten texte wird eine einleitung beigegeben werden, die in knapper form über die literaturgeschichtliche stellung des denkmals, die überlieferung und die bisherige behandlung desselben orientiert, ausserdem eine rechenschaft über das vom herausgeber befolgte kritische verfahren. Die wenigen niederdeutschen und althochdeutschen werke, welche aufgenommen werden, sollen mit einem kurzen wörterbuche versehen werden, von den mittelhochdeutschen werken nur diejenigen, die auf schulen gelesen werden, da für die übrigen seit dem erscheinen des mittelhochdeutschen taschenwörter-

Digitized by Google

buches von Lexer kaum noch ein bedürfniss vorhanden ist. Weitere beigaben zur erläuterung sind nicht principiell ausgeschlossen, jedoch nur, soweit dadurch der umfang der ausgaben nicht zu erheblich vergrössert wird. Der preis wird von der verlagshandlung so billig als möglich gestellt werden. Er wird für jeden band besonders berechent werden nach massgabe des umfanges und der absatzfähigkeit.

Es ist unmöglich schon jetzt ein vollständiges verzeichniss der aufzunehmenden werke zu geben. Es ist unsere absicht allmählich womöglich alles zu liefern, was ausserhalb des speciellen fachkreises ein interesse beanspruchen darf. Doch wird die ausdehnung des unternehmens zum teil von der teilnahme abhangen, die dasselbe bei dem publikum findet. Eröffnet wird die sammlung mit einer von dem unterzeichneten besorgten ausgabe der gedichte **Walthers von der Vogelweide,** die gleichzeitig mit diesem prospect ausgegeben wird. Ferner sind bisher in angriff genommen:

Heliand, herausgegeben von Otto Behaghel.
Otfrids evangelienbuch, herausg. von Rudolf Kögel.
Reinhard Fuchs, herausg. v. Karl Reissenberger.
Kudrun, herausg. von Barend Symons.
Die werke Hartmann's von Aue, herausg. von H. Paul.
Tristan, herausg. von H. Paul.
Meier Helmbrecht, herausg. von Wilhelm Braune.
Reineke Vos, herausg. von Friedrich Prien.

Freiburg i/B., Oktober 1881.

H. Paul.

Digitized by Google

Sprach- und Literaturwissenschaftlicher Verlag

von

MAX NIEMEYER in HALLE.

Neudrucke deutscher Litteraturwerke des XVI. und XVII. Jahrhunderts (herausgegeben von Prof. Dr. W. Braune in Giessen). No. 1—32. à 60 Pf.

1. Martin Opitz, Buch von der deutschen Poeterei. Abdruck der ersten Ausgabe (1624).
2. Johann Fischart, Aller Praktik Grossmutter. Abdruck der ersten Bearbeitung (1572).
3. Andreas Gryphius, Horribilicribrifax. Scherzspiel. Abdruck der ersten Ausgabe.
4. M. Luther, An den christlichen Adel deutscher Nation (1520).
5. Johann Fischart, Der Flöhhaz. Abdruck der ersten Ausgabe (1573).
6. Andreas Gryphius, Peter Squenz. Schimpfspiel. (Abdruck der Ausgabe von 1663).
7. u. 8. Das Volksbuch vom Doctor Faust. Abdruck der ersten Ausgabe (1587).
9. J. B. Schupp, Der Freund in der Not. Abdruck der ersten Ausgabe (1657).
10. u. 11. Lazarus Sandrub, Delitiæ historicæ et poeticæ das ist: Historische und poetische Kurzweil. Abdruck der einzigen Ausgabe (1618).

12—14. Christian Weise, Die drei ärgsten Erznarren in der ganzen Welt. Abdruck der Ausgabe von 1673.

15. Julius Wilhelm Zinkgref, Auserlesene Gedichte deutscher Poeten. 1624.
16. u. 17. Joh. Lauremberg, Niederdeutsche Scherzgedichte. 1652. Mit Einleitung, Anmerkungen und Glossar von Wilhelm Braune.
18. M. Luther, Sendbrief an den Papst Leo X. Von der Freiheit eines Christenmenschen. Warum des Papsts und seiner Jünger Bücher von Dr. Martino Luther verbrannt seien. Drei Reformationsschriften aus dem Jahre 1520.

19—25. H. J. Chr. v. Grimmelshausen, Der abenteuerliche Simplicissimus. Abdr. d. ältesten Originalausgabe (1669).

Digitized by Google

26. u. 27. Hans Sachs, Sämmtliche Fastnachtspiele in chronolog. Ordnung n. d. Originalen hersg. von Edmund Goetze. 1. Bändchen.

28. M. Luther, Wider Hans Worst. Abdruck der ersten Ausgabe (1541).

29. Hans Sachs, Der hürnen Seufrid, Tragoedie in 7 Acten. Zum ersten Male nach der Handschrift des Dichters herausgegeben.

30. Burkard Waldis, Der verlorne Sohn, ein Fastnachtspiel. 1527.

31 u. 32. Hans Sachs, Sämmtliche Fastnachtspiele in chronolog. Ordnung n. d. Originalen hersg. von Edmund Goetze. 2. Bändchen.

Die „Neudrucke deutscher Litteraturwerke des XVI. und XVII. Jahrhunderts" sollen eine Anzahl wichtiger Erscheinungen aus der prosaischen und poetischen Litteratur jener Periode durch genaue Abdrücke der meist sehr seltenen Original-Ausgaben den weitesten Kreisen der Litteraturfreunde wieder zugänglich machen. Die Erreichung dieses Zweckes glaubt die Verlagsbuchhandlung zu fördern, indem sie jede Nummer zu dem billigen Preise von 60 Pf. einzeln abgiebt. Umfänglichere Werke gelangen in doppelten oder mehrfachen Heften zur Ausgabe. Die Redaktion der Sammlung, welche ununterbrochen fortgesetzt wird, hat Herr Professor Dr. Wilhelm Braune in Giessen übernommen.

Anglia, Zeitschrift für Englische Philologie. Enthaltend Beiträge zur Geschichte der Englischen Sprache und Literatur. Herausgegeben von R. P. Wülcker. Nebst kritischen Anzeigen und einer Bücherschau herausgegeben von M. Trautmann. Bd. 1—4. 1877—81. gr. 8. ℳ 65.

Auracher, Th., Die sogenannte Poitevinische Uebersetzung des Pseudo-Turpin nach den Handschriften mitgetheilt. 1877. gr. 8. ℳ 2.
(Sonder-Abdruck aus Groeber's Zeitschrift Bd. 1.)

Bahder, K. von, Die Verbalabstracta in den germanischen Sprachen ihrer Bildung nach dargestellt. Gekrönte Preisschrift. 1880. 8. ℳ 5.

— Ueber ein Vokalisches Problem des Mitteldeutschen. 1880. 8. ℳ 1,00.

Bartholomae, Chr., Die Gāθā's und heiligen Gebete des altiranischen Volkes. Metrum, Text, Grammatik und Wortverzeichniss. 1879. gr. 8. ℳ 5.

— Arische studien. 1. Die uriranische vertretung von med. asp. + *t* und *z*. — Zur arischen flexion der stämme auf *r n m j v*. — Jašt 19. — Jašt 1. — Zur transskription des zentalfabets. 1881. 8. ℳ 5,50.

Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur herausgegeben von H. Paul und W. Braune. Bd. 1—8. 1874—81. 8. ℳ 114.

Beschnidt, E., Die Biographie des Trobadors Guillem de Capestaing u. ihr histor. Werth. 1879. 8. ℳ 1.

Bibliotheca Normannica. Denkmäler Normannischer Literatur und Sprache herausgegeben von Hermann Suchier.

Theil I. **Reimpredigt**, hrsgg. von H. Suchier. 1879. 8. ℳ 4,50.

Theil II. **Der Judenknabe.** 5 griechische, 14 lateinische und 8 französische Texte. Herausgegeben von Eugen Wolter. 1879. 8. ℳ 4.

Birch-Hirschfeld, A., Ueber die den provenzalischen Troubadours des XII. und XIII. Jahrh. bekannten epischen Stoffe. Ein Beitrag z. Literaturgesch. d. Mittelalters. 1878. 8. ℳ 2,40.

Bischoff, Fr., Der Conjunctiv bei Chrestien. 1881. gr. 8. ℳ 3,60.

Digitized by Google

Boileau, Etienne, le livres des Métiers p. p. René de Lespinasse et Fr. Bonnardot. 1879. gr. 4. cart. ℳ 40.

Bonnardot, Fr., Chartes francaises de Lorraine et de Metz. 1873. gr. 8. (S.-A.) ℳ 2.

Braune, W., althochdeutsches lesebuch, zusammengestellt und mit glossar versehen. 2. Aufl. 1881. gr. 8. ℳ 3.

Der Münchener Brut, Gottfried von Monmouth in französischen Versen des zwölften Jahrhunderts aus der einzigen Münchener Handschrift zum ersten Mal herausgegeben von Konrad Hofmann und Karl Vollmöller. 1876. 8. ℳ 5.

Cantos de Ledino tratti dal grande Canzoniere Portoghese della Biblioteca Vaticana con tradizione e note per E. Monaci. 1875. 8. ℳ 2.

Il Canzoniere Chigiano. L. VIII. 305. pubblicato a cura di M. Molteni e E. Monaci. 1878. 8. ℳ 12.

Li Chevaliers as deus espées. Altfranzös. Abenteuerroman zum ersten Mal herausgeg. von W. Förster. 1877. 8. ℳ 15.

Coleccion de enigmas y adivinanzas en forma de diccionario por Demófilo. 1880. kl. 8. ℳ 3.

— de cantes flamencos recojidos y anotados por Demófilo. 1881. kl. 8. ℳ 1,00.

The Comedy of Mucedorus revised and edited with Introduction and Notes by K. Warnke and L. Proescholdt. 1878. 8. ℳ 3.

Communicazioni dalle Biblioteche di Roma e da altre Biblioteche per lo studio delle lingue e delle letterature romanze a cura di E. Monaci. vol. I. II. 1875—80. 4. ℳ 65.

— vol. I. **Il Canzoniere Portoghese** della Biblioteca Vaticana messo a stampa da E. Monaci. Con una perfazione con facsimili e con altre illustrazioni. 1875. 4. ℳ 45.

— vol. II. **Il Canzoniere Portoghese Colocci-Brancuti** pubblicato nelle parti che completano il Codice Vaticano 4803 da E. Molteni. 1880. 4. con un facsimile. ℳ 20.

Creizenach, Wilh., Zur Entstehungsgeschichte des neueren deutschen Lustspiels. 1879. 8. ℳ 1.

— Versuch einer Geschichte des Volksschauspiels vom Doctor Faust. 1878. 8. ℳ 4,50.

Li Dialoge Gregoire lo Pape. Altfranzösische Uebersetzung des XII. Jahrhunderts der Dialoge des Papstes Gregor, mit dem lateinischen Original, einem Anhang: Sermo de Sapientia und Moralium in Job fragmenta, einer grammatischen Einleitung, erklärenden Anmerkk. und einem Glossar. Zum ersten Male herausgeg. von W. Förster. Bd. I: Text. 1876. 8. ℳ 10.

Die deutschen Dichtungen von Salomon und Markolf. Herausgegeben von Friedr. Vogt.
Bd. I. **Salman und Morolf.** 1880. gr. 8. ℳ 10.

Elze, K., Notes on Elizabethan Dramatists with Conjectural Emendations of the Text. 1879. kl. 4. ℳ 5.

Fichte, E., Die Flexion im Cambridger Psalter. Eine grammatikalische Untersuchung. 1879. 8. ℳ 2,40.

Digitized by Google

Graf, A., I Complementi della Chanson d'Huon de Bordeaux, testi francesi inediti tratti da un codice della Biblioteca Nazionale di Torino. I. Auberon. 1878. 4. *M.* 4,

Gregorius von Hartmann von Aue, herausgeg. von H. Paul. 1873. 8. (Mit einem nachtrag, enthaltend die ergänzungen und verbesserungen aus der Berner handschrift. 1876.) *M.* 4,

Heinemann, K., Das Hrabanische Glossar. 1881. 8. *M.* 2,40

Joufrois. Altfranzösisches Rittergedicht zum ersten Male herausgegeben von K. Hofmann und Fr. Muncker. 1880. gr. 8. *M.* 3,60

Kögel, Rud., Ueber das Keronische Glossar. Studien zur althochdeutschen Grammatik. 1879. 8. *M.* 1,

König, W., Zur französischen Literaturgeschichte. Studien und Skizzen. 1877. 8. *M.* 3,

Körting, G., Dictys und Dares. Ein Beitrag zur Geschichte der Troja-Sage in ihrem Uebergange aus der antiken in die romantische Form. 1874. 8. *M.* 2,80

Langguth, A., Untersuchungen über die Gedichte der Ava. 1880. 8. *M.* 1,

Leopardi, Giacomo, Opere inedite pubblicate sugli Autografi Recanatesi da Giuseppe Cugnoni. 2. voll. 1878/79. 8. *M.* 2

Manuel, Don Juan, El libro de la Caza. Zum ersten Male herausgegeben von G. Baist. 1880. 8. *M.* 6

Mariengebete. Französisch, Portugiesisch, Provenzalisch, herausgegeben von H. Suchier. 1877. 8. *M.* 1,60

Meister, J. H., Die Flexion im Oxforder Psalter. Grammatikalische Untersuchung. 1877. 8. *M.* 3,60

Milchsack, G., Burkard Waldis. Nebst einem Anhange: Ein Lobspruch der alten Deutschen von Burkard Waldis. 1881. kl. 8. *M.* 0,6

(Ergänzungsheft zu Neudrucke deutscher Litteraturwerke Nr. 30.)

Monaci, E., Appunti per la Storia del Teatro Italiano. I Uffizj drammatici dei disciplinati dell Umbria. 1874. 8. *M.*

Müller-Fraurath, Carl, Die deutschen Lügendichtungen bis auf Münchhausen dargestellt. 1881. 8. *M.* 3,0

Napolski, Dr. Max von, Leben und Werke des Trobadors Ponz de Capdoil. 1880. 8. *M.*

Paul, H., Gab es eine mittelhochdeutsche schriftsprache? Zweiter unveränderter abdruck. 1873. 8. *M.*

— Zur Nibelungenfrage. 1877. 8. *M.*

(Sonder-Abdruck aus Paul und Braune, Beiträge Bd. 3.)

— Untersuchungen über den germanischen Vokalismus. 1879. 8. *M.*

(Sonder-Abdruck aus Paul und Braune, Beiträge Bd. 4 u. 6.)

— Principien der Sprachgeschichte. 1880. 8. *M.*

Philipp, B., Zum Rosengarten. Vier kleine Aufsätze mit einem Textabdruck nach dem Berliner Ms. Germ. Quart 744 und dem Münchener Cod. Ger. 429. 8. 1879. *M.* 3,

Digitized by Google

Philippson, E., der Mönch von Montaudon. Ein provenzalischer Troubadour. Sein Leben und seine Gedichte, bearbeitet und erklärt mit Benutzung unedirter Texte aus den Vaticanischen Handschriften Nr. 3206, 3207, 3208 u. 5232, sowie der estensischen Handschrift in Modena. 1873. kl. 8. geh. ℳ 2,50.

Poema del Cid. Nach der einzigen Madrider Handschrift mit Anmerkungen und Glossar neu herausgegeben von Prof. Dr. K. Vollmöller. Theil I: Text. 1879. gr. 8. ℳ 2,80.

Poema Morale. Im kritischen Text, nach den sechs vorhandenen Handschriften zum ersten Male herausg. von Hermann Lewin. 1881. 8. ℳ 2

Rambeau, A., Ueber die als echt nachweisbaren Assonanzen des Oxforder Textes der Chanson de Roland. Ein Beitrag zur Kenntniss des altfranzösischen Vocalismus. 1878. 8. ℳ 6.

Reinsch, R., Die Pseudo-Evangelien von Jesu und Maria's Kindheit in der romanischen und germanischen Literatur. Mit Mittheilungen aus Pariser und Londoner Handschriften versehen. 1879. 8. ℳ 3,60.

Rencesval. Edition critique du texte d'Oxford de la Chanson de Roland par Ed. Böhmer. 1872. 16. ℳ 1,60.

Riese, Dr. Jul., Recherches sur l'usage syntaxique de Froissart. 1880. 8. ℳ 2.

Sammlung kurzer Grammatiken germanischer Dialecte. Herausgegeben von Wilh. Braune.

Bd. I. **Gotische Grammatik** mit einigen Lesestücken und Wortverzeichnis von W. Braune. 1880. 8. ℳ 2.

Bd. II. **Mittelhochdeutsche Grammatik** von H. Paul. 1881. 8. ℳ 1,20.

In Vorbereitung: E. Sievers, **Angelsächsische Grammatik.**
W. Braune, **Althochdeutsche Grammatik.**

Schoch, Dr. Rudolf, Ueber Boners Sprache. 1881. 8. ℳ 1,60.

Schuchardt, H., Ritornell und Terzine. 1875. 4. ℳ 8.

Sievers, E., Der Heliand und die angelsächsische Genesis. 1875. 8. ℳ 1,50.

— Zur Accent- und Lautlehre der germanischen Sprachen. 1878. 8. ℳ 3.
(Sonder-Abdruck aus Paul u. Braune, Beiträge Bd. 4. 5.)

Stengel, Ed., Mittheilungen aus französischen Handschriften der Turiner Universitäts-Bibliothek, bereichert durch Auszüge aus Handschriften anderer Bibliotheken, besonders der Nationalbibliothek zu Paris. 1873. 4. ℳ 2,50.

Stimming, Prof. Dr. A., Bertran de Born, sein Leben und seine Werke, mit Anmerkungen und Glossar. 1879. 8. ℳ 10.

Suchier, Prof. Dr. H., Ueber die Matthaeus Paris zugeschriebene Vie de Seint Auban. 1876. 8. ℳ 2.

Thibaut, Messire, Li Romanz de la Poire. Erotisch-allegorisches Gedicht aus dem XIII. Jahrhundert. Nach den Handschriften der Bibl. Nat. zu Paris zum ersten Male herausgegeben von Fr. Stehlich. 1881. 8. ℳ 4,00.

Thümmel, Julius, Vorträge über Shakespeare-Charaktere. 1881. kl. 8. ℳ 4,00.

Trautmann, M., Bildung und Gebrauch der tempora und modi in der Chanson de Roland. I. Die Bildung der tempora und modi. 1871. kl. 8. ℳ 1.

— Ueber Verfasser und Entstehungszeit einiger alliterirender Gedichte des Altenglischen. 1876. 8. ℳ 1.

— Lachmanns Betonungsgesetze und Otfrieds Vers. 1877. 8. ℳ 1.

Digitized by Google

Tuim, Jehan de, Li Hystore de Julius Cesar. Eine altfranzösische Erzählun in Prosa. Zum ersten Male herausgegeben von F. Settegast. 1881. 8 M. 9,0

Ulrich, J., Die formelle Entwicklung des Participium Praeteriti in de Romanischen Sprachen. 1879. 8. M. 0,8

Usteri, Joh. M., Liebesabenteuer eines Zürichers vom Glückhaften Schiff a dem Freischieszen zu Straszburg im Jahre 1576. Novelle aus dem Origin manuscript des Dichters herausg. von C. Wendeler. 1877. 8. M. 1,2

Vietor, W., Die Handschriften der Geste des Lohérains. Mit Texten u Varianten. 1878. 8. M

Vogt, Fr., Leben und Dichten der deutschen Spielleute im Mittelalt Vortrag. 1875. 8. M. 0,8

Warnke, K., On the Formation of English Words by means of Ablaut. grammatical Essay. 1878. 8. M. 1,2

Wendeler, Dr. C., Fischartstudien des Freiherrn Karl Hartwig Greg von Meusebach mit einer Skizze seiner literarischen Bestrebunge 1879. 8. M

Wülcker, R. P., Altenglisches Lesebuch. Zum Gebrauche bei Vorlesung und zum Selbstunterricht. 2 Bde. 1874/80. gr. 8. M. 12,

Zeitschrift für romanische Philologie herausgegeben von Prof. Dr. G. Gröbe Jahrg. 1877—1881. M. 7

Halle, Druck von E. Karras.

Digitized by Google

Digitized by Google

Anglia, Zeitschrift für Englische Philologie, enthaltend Beiträge zur Geschichte der Englischen Sprache und Literatur, herausgegeben von Richard Wülcker, nebst kritischen Anzeigen und einer Bücherschau, herausgegeben von Moritz Trautmann. Jahrg. I. 8. 1877. 15 Mk.

Beiträge zur geschichte der deutschen sprache und literatur, herausgegeben von H. Paul und W. Braune. Band I—IV. 8. 1874/77. 54 Mk.

Zeitschrift für Romanische Philologie, herausgegeben von Dr. Gustav Gröber. Jahrg. I. 8. 1877. 15 Mk.

Neudrucke deutscher Literaturwerke des XVI. und XVII. Jahrhunderts. Nr. 1—5. kl. 8. 1876—77. à 60 Pf.

Nr. 1. **Martin Opitz,** Buch von der Deutschen Poeterei. Abdruck der ersten Ausgabe (1624).

Nr. 2. **Johann Fischart,** Aller Praktik Grossmutter. Abdruck der ersten Bearbeitung (1572).

Nr. 3. **Andreas Gryphius,** Horribilicribrifax. Scherzspiel. Abdruck der ersten Ausgabe.

Nr. 4. **Martin Luther,** An den christlichen Adel deutscher Nation (1520).

Nr. 5. **Johann Fischart,** der Flöhhaz. Abdruck der ersten Ausgabe (1573).

Li Chevaliers as deus espées. Zum ersten Male herausgeg. von Prof. Dr. W. Förster. 8. 1877. 15 Mk.

Li Dialoge Gregoire lo Pape. Altfranzösische Uebersetzung der Dialoge des Papstes Gregor, mit dem lateinischen Original, einem Anhang: Sermo de Sapientia und Moralium in Job fragmenta, einer grammatischen Einleitung, erklärenden Anmerkungen, und einem Glossar. Zum ersten Male herausgegeben von Prof. Dr. Wendelin Förster. Band I. Text. gr. 8. geh. 10 Mk.

Der Münchener Brut, Gottfried von Monmouth in französischen Versen des zwölften Jahrhunderts aus der einzigen Münchener Handschrift zum erstenmal herausgegeben von Konrad Hofmann und Karl Vollmöller. 8. 1876. 5 Mk.

Mariengebete. Französisch, Portugiesisch, Provenzalisch. (Herausgegeben von H. Suchier.) 8. 1877. 1 Mk. 60 Pf.

Suchier, H., Ueber die Matthaeus Paris zugeschriebene Vie de seint Auban. 1876. 8. 2 Mk.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

RETURNED TO THE LIBRARY ON OR
BEFORE THE LAST DATE STAMPED
BELOW. NON-RECEIPT OF OVERDUE
NOTICES DOES NOT EXEMPT THE
BORROWER FROM OVERDUE FEES.

APR 29 1982

7370551

MAY 17 1982

Digitized by Google

27276.6.3
Die sogenannte poitevinische uebers
Widener Library 003496009
3 2044 089 124 416

Digitized by Google